

**VARIACIÓN LÉXICA EN LAS VERSIONES MEDIEVALES
ROMANCEADAS DEL *CANTAR DE LOS CANTARES***

MÓNICA MENÉNDEZ ANEIROS

MEMORIA DE INVESTIGACIÓN DIPLOMA DE ESTUDIOS AVANZADOS.
PROGRAMA DE DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS

Departamento de Filología Española, Moderna y Latina
Universitat de les Illes Balears
Palma de Mallorca, junio de 2010.

monicaaneiros@hotmail.com

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. REVISIÓN CRÍTICA DE LOS ESTUDIOS ANTERIORES.	2
3. PRESENTACIÓN DE LAS BIBLIAS QUE CONTIENEN EL CANTAR DE LOS CANTARES.	9
-3.1. TRADUCCIONES DEL LATÍN	9
-3.2. TRADUCCIONES DEL HEBREO	12
4. METODOLOGÍA DEL PRESENTE TRABAJO: COMPARACIÓN DE LÉXICO EN PARALELO	17
-4.1 DESCRIPCIÓN DEL CORPUS	17
-4.2. METODOLOGÍA DE COMPARACIÓN DEL LÉXICO	20
5. RESULTADOS:	24
-5.1. RELACIÓN DE PARENTESCO ENTRE LAS BIBLIAS ESTUDIADAS	24
-5.2. ESTUDIO COMPARADO DEL LÉXICO EN EL CANTAR DE LOS CANTARES	29
6. RESUMEN Y CONCLUSIONES	45
7. REFERENCIAS	48
APÉNDICES	
APÉNDICE I: COMPARACIONES DEL LÉXICO	
APÉNDICE II: LEMAS DEL CORPUS	

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo general de este trabajo es el de contribuir al estudio de la variación léxica en el español medieval a partir de un análisis comparativo de las versiones medievales romanceadas que contienen el *Cantar de los cantares*. Con este análisis pretendemos además:

a) Avanzar en el conocimiento de las interrelaciones y el grado de parentesco existentes entre las diversas versiones bíblicas medievales por medio de la aplicación de un método sistemático de comparación léxica y de cuantificación de variantes.

b) Aprovechar las ventajas que supone la lectura paralela en un corpus léxico alineado de este tipo para poder contrastar la variación léxica en periodos históricos diferentes, ya que estas versiones bíblicas abarcan toda la Edad Media y el s. XVI.

c) Estudiar aspectos del léxico empleado por los traductores, como por ejemplo qué versión tiene más o menos riqueza léxica, analizar los campos semánticos representados, los casos en que un determinado grupo de palabras aparece de forma exclusiva en una versión o grupo de versiones y no en el resto, cuestiones como determinar qué tipo de palabras del texto fuente, y en qué cantidad, han sido traducidas con el mismo término en todas las versiones, y cuáles han sido traducidas de forma diferente en cada versión.

Para conseguir estos objetivos, este estudio lleva a cabo la aplicación de un método sistemático de comparación léxica y de cuantificación de variantes.

En la primera sección se lleva a cabo una revisión crítica de los estudios que se han publicado con anterioridad sobre el tema. En el siguiente apartado se hace una descripción de las biblias que han sido objeto de estudio para este trabajo. A continuación se detalla qué tipo de corpus se maneja así como el método de trabajo.

Para terminar se presentan y analizan los resultados obtenidos y se contrastan con los de trabajos anteriores de la misma naturaleza.

2. REVISIÓN CRÍTICA DE LOS ESTUDIOS ANTERIORES.

El tema de las relaciones de parentesco entre las diversas versiones bíblicas medievales ha suscitado desde antiguo diversas opiniones en muchos casos contrapuestas entre sí. Esta diversidad de posturas se debe a que en gran parte no se han aplicado métodos sistemáticos para la comparación entre ellas. La gran mayoría de los intentos que se han llevado a cabo resultaban deficientes pues se limitaban a cotejar pequeños fragmentos seleccionados con criterios circunstanciales y no siempre se ha considerado todas las versiones existentes. Por ello las muestras estudiadas en estos trabajos no resultaban representativas del texto total.

Sólo muy recientemente se han comenzado a aplicar métodos cuantitativos sistemáticos en la investigación de la variación léxica en los romanceamientos bíblicos medievales como, por ejemplo, el trabajo de Enrique-Arias (2007) y en la misma línea el de Ueda (2008). Este estudio parte del método cuantitativo de comparación de léxico empleado en Enrique-Arias (2007) aplicado a una porción de texto considerablemente mayor (la totalidad del libro del *Cantar de los cantares*) y ampliando además las perspectivas de análisis. Los textos utilizados proceden del corpus Biblia Medieval (www.bibliamedieval.es).

El primer trabajo que se ha planteado el problema de las relaciones entre las diferentes versiones bíblicas es el de Berger (1899). Este autor llegó a la conclusión errónea de que *E4*¹ era una traducción de la *Vulgata* corregida con algunos pasajes del hebreo (p. 407). Hay que tener en cuenta que la *Vulgata*, la traducción de san Jerónimo,

¹ Se identifican los códices bíblicos mediante las siguientes abreviaturas: Escorial I.i.3 (*E3*), Escorial I.i.4 (*E4*), Escorial I.i.5 (*E5*), Escorial I.i.6 (*E6*), General estoria (*GE*), *Biblia de Alba* (*Alba*). Por último, *Biblia del Oso* de 1569 (*Oso*).

fue hecha directamente desde el hebreo al latín (y no del griego como se había hecho anteriormente). No es de extrañar, por lo tanto, que Berger catalogara como versiones del latín algunas de las traducciones hechas directamente del hebreo. Este error ha generado no poca confusión entre los hispanistas posteriores que se han interesado por estos textos. Berger pensaba asimismo que *E3* era una modernización de *E4* sobre la base del hebreo (p. 511); del mismo modo, *Alba* también estaría basada en *E4* (p. 529) con algunos indicios de la influencia de *E3* (pp. 530, 534). En definitiva, según Berger, *E4* sería la base de *E3* y también *Alba*.

En la introducción a su edición de la *Biblia de Alba*, Paz y Melia (1922) defiende la independencia de esta versión insistiendo en que su traductor, Mosé Arragel, habría trabajado directamente desde el hebreo sin usar ninguna versión española intermedia (xiii)

Solalinde (1930-1) lleva a cabo una comparación de las traducciones de los nombres de animales puros e impuros en los pasajes bíblicos del *Levítico* 11 y *Deuteronomio* 14 en las diferentes versiones medievales. Una de las cuestiones que se plantea es si las distintas versiones españolas habían tenido presente la Biblia hebrea o la *Vulgata*.

Según él, *E6*, *E8* y *GE* no tuvieron presente más que la *Vulgata*, por seguir en todo a ésta y por las palabras latinas que dejan sin traducir. Nada hay en ellas que pueda inducir, ni siquiera de manera indirecta, la influencia del hebreo (p. 95). En cuanto a la relación de *GE* con posibles modelos romances anteriores, según Solalinde, la versión de los alfonsíes es independiente de *E8* pues hay numerosas diferencias. Las coincidencias serían atribuibles al hecho de proceder ambas de la *Vulgata* (p. 97). Rectificando a Berger (1899) señala que *E4* procede del hebreo así como *E3*, *Alba* y Ferrara. Sobre *E7*, la cual había sido clasificada por Berger entre las versiones de la

Vulgata, admite Solalinde que tenía parcialmente razón pues es una versión del hebreo aunque revisada con la versión de Jerónimo.

En cuanto a la relación de las versiones romances con sus originales, destaca por un lado la estrecha dependencia de las traducciones que proceden del latín con su original, por ser esta una lengua genealógicamente muy próxima al castellano, hecho que se demuestra por la coincidencia entre el vocabulario empleado por ellas (p. 95). Por el contrario, las versiones hebreas muestran más independencia entre sí: Solalinde encuentra una escasa coincidencia en el léxico empleado, a diferencia de las que procedían del latín, encontrando más numerosas las diferencias que las esporádicas coincidencias en el uso y colocación de algunas palabras. Es posible, además, que los traductores, dada la dificultad del texto hebreo, acudiesen también a la *Vulgata*.

En suma, Solalinde opina que todas las versiones son independientes entre sí. Según este autor las relativamente escasas coincidencias que se dan entre ellas serían debidas a la pertenencia a una fuente común aunque exista la posibilidad de que, en ciertas ocasiones, los traductores hayan acudido a las otras traducciones que circularan en la Edad Media (p. 98).

Llamas (1944), en su estudio sobre *E3* destaca la importancia de esta biblia “por ser el texto bíblico castellano matriz de todos los textos castellanos judíos de la Biblia, al frente de los cuales iba hasta ahora la impresa Biblia judía de Ferrara” (p. 219). En su estudio compara *E3* con otras versiones bíblicas castellanas medievales a través de algunos fragmentos elegidos por la representatividad de lo que quiere demostrar, esto es, el puesto exacto que le corresponde en el conjunto general de las traducciones de la Biblia al castellano. Así pues, para poner de manifiesto el origen distinto de *E3* y de *E8*, judío y latino respectivamente, escoge de propósito un pasaje, (III Re. 2, 1-6), que por su sencillez se presta poco a discrepancias entre las diferentes versiones. Respecto a las

diferencias de *E3* con otras versiones hebreas, como por ejemplo *E4*, destaca que, pese a compartir un origen judaico común y al hecho de haberse producido ambas en un momento evolutivo afín del castellano (p. 229), que el autor sitúa en el s. XIV, tal vez principios del XV (p.231), se distinguen por el apego extremo de *E3* al original hebreo así como por la presencia de algunos vocablos con cierto resabio arcaico lo que probaría su teoría de ser una Biblia destinada para uso de un público hebreo y no cristiano. Para demostrarlo utiliza los pasajes de *Deuteronomio* 34, 1-12, prosa profética con *Isaías* I, 1-9 y composición poético-lírica con el *Cantar de los cantares*. I, 1-13. En lo que respecta a la *Biblia de Alba*, según el autor, recuerda mucho al de *E3*, o sea el de la Biblia castellana judía leída y releída seguramente por el ilustre rabino Moisés Arragel (p. 232). Siendo además ambas de una época cercana, por fuerza han de reflejar coincidencias importantes. No obstante, las diferencias que las separan indican la independencia de ambas versiones. Con todo, según Llamas, la versión de *Alba* sería, después de la de *E3*, la más hebraica de todas las castellanas. (p. 233).

Hauptmann (1953) en la introducción a su edición del *Pentateuco* de *E4* destaca los problemas concernientes a la interrelación entre las diversas traducciones españolas de la Biblia hebrea. Establecer tales relaciones conlleva gran dificultad ya que las pruebas resultantes de una comparación sistemática entre ellas, lleva por lo general, a numerosas y conflictivas conclusiones. La razón es que hay coincidencias llamativas que pueden deberse bien a la influencia de una versión sobre otra, o bien a la existencia de interpretaciones judeo-españolas no catalogadas de las palabras en cuestión o incluso, posiblemente, a la intervención de fuentes escritas que nos son desconocidas. De ahí la extensa variedad de opiniones acerca de las cuatro Biblias estudiadas por él: *E3*, *E4*, Ferrara y *Alba*. A través de la comparación de ciertos pasajes, Hauptmann pretende ilustrar las interrelaciones existentes entre unas biblias y otras llegando a las siguientes

conclusiones: la evidente relación entre *E3* y las biblias sefardíes de después de la expulsión. Así mismo que *E4* es la más independiente de todas, y en particular tienen muy poco en común con *E3*; en lo que respecta a la relación de *E4* con *Alba*, Arragel parece haber usado *E4* como referencia, del mismo modo que quizás *E3* e incluso otras de la misma familia (p. 50). En cualquier caso Arragel no siguió ninguna versión de manera sistemática. Solamente cuando hay discrepancia entre el hebreo y el latín, o se encuentra con alguna lectura difícil acude a otras biblias, en particular *E3* y *E4*. Del mismo modo, no encuentra relación entre *E5/E7* y las demás versiones.

En otro trabajo, Hauptmann (1945) había considerado la dependencia de la *GE* de la traducción de *E8*. A partir de una comparación del *Cántico de Moisés* (capítulos 32 y 33 del *Deuteronomio*) con la versión correspondiente de *GE* señala el autor (p. 59) al menos cuatro ejemplos de errores compartidos, tres casos de adiciones presentes en ambas versiones, cinco versos idénticos y tres versos casi idénticos. Considera Hauptmann que, en conjunto, estas coincidencias señalan de manera innegable una influencia del texto de *E8* (entendemos el original de mediados del XIII) en la redacción de al menos algunas secciones de la *GE*, pues, siempre según este autor, estas correspondencias, que no se encuentran en las variantes de la *Vulgata* que maneja, no pueden darse por mera casualidad. Hauptmann (p. 59) precisa que seguramente la *Vulgata* es la fuente principal que emplearon los alfonsíes mientras que *E8* fue empleada como fuente de consulta secundaria.

En la introducción a su edición del código 10288 de la Biblioteca nacional de Madrid Pueyo (1996) hace una comparación del léxico de la lista de adornos en *Isaías* 3:18-26. A partir del análisis de esta pequeña muestra de 20 palabras en cinco versiones medievales y tres sefardíes propone la existencia de varias familias; entre ellas relaciona *BNM*, *E3* con las sefardíes, por un lado y *E4*, *RAH-Alba* por otro (p. xlix). En lo que

respecta a la relación entre estas familias, *E4* sería la más independiente, seguida por *BNM*, con una relación más cercana entre *E3* y *Alba-RAH*.

Enrique-Arias (2007) es el primer trabajo que aplica un método cuantitativo sistemático en la investigación de la variación léxica en los romanceamientos bíblicos medievales a partir de un corpus de cierta envergadura. A diferencia de trabajos anteriores en que se hacen comparaciones más bien cualitativas de pequeños fragmentos Enrique-Arias lleva a cabo un análisis contrastivo de todas las versiones medievales existentes que contienen el libro de *Isaías* (siete en total) más la versión del XVI de Ferrara. Para ello, toma como muestra 53 versículos de cada una de ellas escogidos al azar con el fin de evitar caer en parcialismos a la hora de realizar la selección de su corpus.

Sus resultados corroboran el alto nivel de coincidencia léxica entre las versiones latinas *E6* y *GE3*. En lo que respecta a la relación entre las biblias hebreas y las latinas este autor cree que son *Alba* y *RAH* las que más afinidad presentan con las traducciones a partir de la *Vulgata*. En cuanto a la relación entre las versiones hebreas a través de su análisis parece que *E3* y Ferrara comparten un mismo modelo de traducción del que también participan en menor medida *Ac87* y *Alba* y con el que estaría relacionado más vagamente *BNM*. *Alba* sería una refundición de *Ac87* que incorpora lecturas de traducciones de la *Vulgata*. Por su parte *E4* sería la traducción más independiente siendo la que más se distancia, al mismo tiempo, del modelo de la *Vulgata* y de las demás traducciones del hebreo. En líneas generales los datos apoyan las apreciaciones de Pueyo Mena (1996) para las biblias hebreas y de Enrique-Arias (2006) para *Ac87* y *Alba*.

En la misma línea de trabajo, Ueda (2008) aplica el método propuesto por Enrique-Arias (2007) y realiza la comparación del léxico de los romanceamientos

medievales en el pasaje correspondiente a la historia de Sansón en el libro de *Jueces*, caps. 13-16. Sus resultados distribuyen las biblias estudiadas en tres grupos de “dispersión”. Por un lado estarían las biblias procedentes de la *Vulgata*, *E6* y *GE*; otro núcleo de similitud estaría formado por las traducciones del hebreo considerando tres subgrupos: uno compuesto por *E4* y *E3*, otro por la *Biblia de Alba*, algo más próximo al anterior y un tercero, más alejado de los anteriores, formado por *E19* y *E7*. Por último, la Fazienda ocuparía otro grupo aparte.

En definitiva, la diversidad de opiniones propuestas hasta el momento es ciertamente notable. No obstante, hay que tener en cuenta que, de los autores mencionados con anterioridad, la mayor parte no tenía como objetivo principal la interrelación entre las diferentes traducciones. Llamas (1944), Castro (1927) y Paz y Melia (1922) estaban interesados cada uno en su particular versión y Berger (1899), a pesar de tener una visión de conjunto, se vio obstaculizado, desde el principio, por su creencia de que *E4* provenía de la *Vulgata*. Asimismo, Hauptmann (1953) solo consideró, de las biblias Medievales, *E3*, *E4* y *Alba*. El minucioso estudio de Solalinde (1930-1), se limita a dos breves y dificultosos pasajes del *Levítico* y del *Deuteronomio* que presentan un vocabulario, que por ser de especial dificultad para el traductor, no pueden ser considerados como típicos. Lo mismo se puede decir de Pueyo (1996), quien analiza un vocabulario muy especializado. Los trabajos de Enrique-Arias (2007) e Hiroto Ueda (2008) aportan la novedad metodológica de utilizar análisis sistemáticos de comparación que incluyen todas las versiones bíblicas existentes de un fragmento dado. Pero los fragmentos que estudian (53 versículos en el primer caso y tres capítulos en el segundo), no dejan de ser una selección muy parcial de los libros bíblicos en que se insertan.

El presente estudio se propone contribuir al problema de la interrelación entre los romanceamientos bíblicos medievales aplicando la metodología de Enrique-Arias (2007) pero abarcando una muestra más amplia ya que analiza la totalidad del *Cantar de los cantares* en las seis versiones medievales que lo contienen más la versión de la *Biblia del Oso* del s. XVI.

3. PRESENTACIÓN DE LAS BIBLIAS QUE CONTIENEN EL CANTAR DE LOS CANTARES.

Como señala Enrique-Arias (2008:109), los romanceamientos bíblicos medievales constituyen algunos de los ejemplos más tempranos de prosa castellana por lo que son un elemento fundamental para entender los comienzos y el desarrollo de las manifestaciones escritas en la Castilla medieval. La creación de los primeros romanceamientos es un proceso de enorme impacto para el desarrollo de la lengua escrita por el simple hecho de producirse en una época de creación en la que se parte casi de la nada y en la que los traductores tienen que enfrentarse a textos de considerable complejidad trasplantando una tradición bien establecida en hebreo o latín a una lengua con apenas desarrollo escrito (Enrique-Arias 2008: 109).

Dentro de esta tradición está el *Cantar de los cantares*, que aparece en seis versiones medievales que abarcan desde 1250 hasta el final de la Edad Media y que tienen continuación en el siglo XVI con la *Biblia del Oso*. A continuación paso a reseñar los códices bíblicos que contienen versiones de este libro.

3.1. Traducciones del latín

Las traducciones bíblicas más antiguas que incluyen el *Cantar de los cantares* fueron hechas desde el latín. La más antigua, es la contenida en el código *E6*, de hacia 1250. La otra, fue compuesta entre 1270 y 1280 para la General Estoria de Alfonso X.

Al parecer de los expertos (Sánchez-Prieto Borja y Horcajada Diezma 1994: 21) las traducciones del latín hechas en la Edad Media en Castilla lo fueron a partir de los códices de la *Vulgata* conocidos como parisinos, y más en concreto de la familia omega.

Escorial I.i.6 (E6)

Si consideramos que los testimonios más tempranos del material bíblico, o bien está muy resumido, como en el caso de la *La fazienda de ultramar* o nos ha llegado de forma muy fragmentaria como en el caso del Salterio Bilingüe Prealfonsí (Cátedra 2005) de la misma época, podemos concluir que, en sentido estricto, el códice *E6* de mediados del siglo XIII es la biblia castellana más antigua que conservamos (Enrique Arias 2010). El texto, una traducción de gran calidad de la *Vulgata* que contiene el Antiguo Testamento a partir de los *Proverbios* y el Nuevo Testamento tiene una extensión considerable para su época, con 358 folios en total. Por tratarse además de una copia cuidadosa elaborada en fecha cercana a su composición alrededor de 1250, *E6* es un manuscrito de sumo interés en la historia de la cultura hispánica medieval.

El manuscrito *E6* de El Escorial comienza con el libro de los *Proverbios* (que en el orden de la *Vulgata* sigue al de los *Salmos*) y termina con el libro del Apocalipsis del Nuevo Testamento. El hecho de que *E6* comience donde acaba *E8* (que contiene desde *Levítico* 6:8 hasta *Salmos* 70:18) y que entre ambas formen una Biblia completa, ha inducido a pensar a gran parte de los especialistas que se trata de dos partes complementarias de una misma Biblia del siglo XIII, a pesar de que difieren en la variedad lingüística en la que nos han llegado: *E8* fue copiado en navarroaragonés, o riojano si seguimos a Littlefield (1983:iii-vii), mientras que *E6* presenta un castellano anterior a la época alfonsí.

El códice *E6* contiene una versión del *Cantar de los cantares* entre los folios 16v-18v.

La «General Estoria» de Alfonso X

La General Estoria de Alfonso X es una enciclopedia universal dividida en seis partes que abarcan las seis edades del mundo. En su tercera parte (*GE3*) se encuentra una versión del *Cantar de los cantares* integrada dentro de los «Libros de Salomón», es decir, aquellos que la tradición atribuye al rey Salomón: *Cantar de los cantares*, *Proverbios*, *Sabiduría* y *Eclesiastés*. La *GE3* contiene además *Salmos*; *Isaías* y *Ezequiel* de los Profetas Mayores; *Joel*, *Oseas*, *Amós* y *Jonás* de los Profetas Menores; *Tobías*, *Job*, *Crónicas* 1 y 2.

No se conservan códices originales de *GE3*. El más antiguo, de hacia 1300 es el conocido como R (Biblioteca Pública de Évora ms. CXXV/2-3). Se trata de un códice que incluye 261 folios en pergamino con el texto a dos columnas.

Pueyo (1996) plantea la cuestión de por qué, dadas las buenas relaciones culturales de Alfonso X con los judíos, el rey sabio habría ordenado traducir la Biblia del latín y no del hebreo, teniendo como tenía a su disposición los traductores judíos de la escuela de Toledo. Puede haber sido debido al hecho de que la finalidad de estas traducciones fuese la de servir de fuente historiográfica y no como texto sagrado (aunque muchos de los libros se tradujeran de forma casi literal), lo que hubiese impulsado al rey a elegir el camino más fácil, es decir, a traducir de una lengua más próxima al naciente castellano culto. Además en Castilla prácticamente nadie tenía interés en traducir la Biblia latina a la lengua vulgar, especialmente el clero, que eran los únicos, además de los judíos, con los conocimientos lingüísticos y exegéticos

necesarios para traducir (lo cual incluye interpretar) un texto tan complejo como las Sagradas Escrituras.

Mientras que muchos pasajes bíblicos en la *GE* está considerablemente ampliados con fuentes historiográficas diversas el *Cantar de los cantares* recogido en la obra magna de Alfonso X está traducido completa, lineal y literalmente de la *Vulgata*.

El *Cantar de los cantares* ocupa los folios 119v hasta el 120v del código R.

3.2. Traducciones del hebreo

Como hace notar Pueyo (1996) parece extraño que en España, se haya traducido la Biblia antes (como parece indicar la Fazienda de hacia 1200) y también más (como parece indicar el número de códices conservados) del hebreo que del latín. Según este autor este hecho puede haber sido debido por un lado a que la comunidad judía de España en la Edad Media había alcanzado unas cotas de desarrollo cultural muy elevado; en segundo lugar, porque eran los reyes y señores los interesados en traducir la Biblia al castellano y no las autoridades eclesiásticas, las cuales, de haber necesitado traducciones se hubieran apegado al texto de Jerónimo, pero que a tenor de la prohibiciones no se inclinaban a traducir la Biblia a las lenguas vulgares (cf. Enciso, 1944).

Por ello, los patronos que encargaban las biblias debieron confiar más en la capacidad de sus vasallos judíos que en la de los cristianos. Como ejemplo de lo anteriormente dicho véanse las razones expresadas por don Luis de Guzmán para encargar la traducción de la Biblia a Mosé Arragel:

Es nos dicho que sois muy sabio en la ley de los judíos [...] lo cual a nós copo en plazer por seer sabio, e vos entendemos fazer merced. Rabí Mosé: sabed que avemos cobdicia de una Biblia en romance [...] E a la así demandar nos movió dos cosas: una, que las Biblias que hoy son falladas el su romance es muy corrupto; segunda, que los tales como nós avemos mucho necesario la glosa para los passos oscuros [...] que nós más querríamos dar en acucia de oír de Biblia, a fin de con Dios contemplar, que

ir de caça o oír los libros historiales o poetas, o jugar axedrés o tablas [...] (Prólogo, fol. 2r)

Biblia Escorialense I.i.3 (E3)

El códice *E3* conservado en la Biblioteca de El Escorial ha sido editado por Moshe Lazar (1995a). Anteriormente habían sido publicados algunos fragmentos (*Génesis – Levítico 7*) por Castro, Millares Carlo y Battistessa (1927). Estos últimos editores, según Pueyo (2006: xi), al igual que Berger (1899:280), situaban cronológicamente el manuscrito y su lenguaje en el siglo XV. Del mismo modo, Lazar (1995) coincide con ellos en la fecha de la elaboración del códice, considerándolo “una copia de segunda generación de finales del XIV o principios del XV” (p. xliv). Como es, por lo menos, una copia de una copia, la traducción ha de ser mucho más antigua, hecho que se deja ver en el lenguaje, el cual contiene muchos más arcaísmos que las traducciones realizadas durante el siglo XV. Lazar sugiere que “algunas de esas traducciones (*E3* y *E5/E7*) se realizaron durante la última parte del siglo trece, y no sería descabellado asumir que podrían haberse originado en el comienzo de las actividades de traducción iniciadas por Alfonso X el Sabio” (Lazar, 1995: xx).

El códice consta de 530 folios y está profusamente iluminado (las 65 miniaturas que contiene han sido reproducidas y descritas en la edición de Lazar 1995). No está muy claro cómo pudo llegar a formar parte del patrimonio de Felipe II y por lo tanto de la Biblioteca de El Escorial. Lo que se sabe con seguridad es que fue encargado por algún noble cuyo escudo de armas figuraba en el primer folio y que fue recortado y sustituido por el que actualmente encontramos, que según Ruiz (2004:403, nota 6) pertenece a la familia de los Mendoza-Sarmiento.

Contiene el Antiguo Testamento completo según el canon hebreo, desde *Génesis* a *Esdrás*, a los que se han añadido los dos libros de los *Macabeos*. La traducción es

literal del hebreo, y el *Pentateuco* está organizado en las 54 divisiones en perícopas semanales para su lectura en la sinagoga a lo largo del año. Es importante destacar que la traducción del hebreo parece ser obra de un solo traductor, como lo sugiere “el uso de algunas características lingüísticas específicas, y también un número de errores idiosincráticos” (Lazar 1995: xlv).

En cuanto al orden de los libros, los del canon hebreo aparecen organizados en sus tres partes y manteniendo juntos tanto los “Cinco rollos” como los libros poéticos. Este orden, con alguna pequeña variación, es básicamente el orden establecido en el canon hebreo. El *Cantar de los cantares* ocupa de los folios 450r-452r.

Biblia Escorialense I.i.4

Pueyo (1996) resumiendo el estado de la cuestión, observa que el manuscrito I.i.4 de la Biblioteca de El Escorial ha sido fechado por Hauptmann (Hauptmann y Littlefield, 1987: xxvi) como una copia del primer tercio o mediados del siglo XV. Zarco Cuevas (1926: II,17) lo situaba en el siglo XIV. Bellamente iluminado, está formado por 468 folios. Contiene todo el Antiguo Testamento, incluyendo los libros no admitidos por el canon hebreo: *Tobías*, *Judit*, *Sabiduría*, *Eclesiástico*, y *Macabeos* 1 y 2. Todos los demás están traducidos del hebreo, excepto el libro de Los *Salmos*, que según Littlefield está «sorprendentemente traducido del latín, el único libro del canon en *E4* traducido de esta manera».

Continúa diciendo cómo el caso de *E4* constituye una clara muestra de la dificultad de identificar códices con Biblias. El hecho de que el orden de los libros y la división de los capítulos siguiesen a los de la *Vulgata*, unido a la presencia de los apócrifos y a la versión del latín de los *Salmos*, es lo que habría hecho creer a Berger

(1899:271 y ss.) que *E4* era una traducción de la *Vulgata*, revisada muy ligeramente con el hebreo. Sin embargo, gracias a las detalladas comparaciones de Hauptmann (1953) con el texto hebreo se ha demostrado claramente que Berger estaba equivocado. Así pues, Hauptmann demuestra que la fuente primordial de *E4* es el canon hebreo; este provee el marco de la sintaxis, y, en la mayoría de los casos, del vocabulario. Admite que la influencia de la *Vulgata* está presente constantemente, aunque menor grado. De ella se han tomado el orden de los libros, los apócrifos y algunas lecturas ocasionales. Se podría, entonces, dar la vuelta a los juicios de Berger y Blondheim [...] y definirla como una traducción del hebreo revisada de alguna forma en base a la *Vulgata*. (Hauptmann y Littlefield, 1987: xxxiv).

Concuerdan con esta opinión casi todos los especialistas, excepto Amigo (1983: 239–40), para quien esas lecturas coincidentes con la *Vulgata* podrían ser explicadas de forma diferente. Amigo pasa revista a todas las lecturas señaladas por Hauptmann como dependientes de la *Vulgata* y las explica ya sea como coincidencias entre el Targum y la *Vulgata*, ya sea como coincidencias entre la *Vulgata* y algún comentarista judío (por ejemplo, Rašbam); también pueden ser debidas, según él, a un error común de *E4* y la *Vulgata* provocado por la ambigüedad del término hebreo así como a la coincidencia entre la *Vulgata* y la tradición oral judía.

En este códice el *Cantar de los cantares* ocupa de los folios 308v- 310r.

Biblia Escorialense I.i.5

Berger (1899:332) data este manuscrito como de la segunda mitad del siglo XIV. Contiene los Profetas Posteriores y los Escritos, todos ellos traducidos del hebreo. Los libros de *Isaías*, *Jeremías*, *Ezequiel* y *Doce Profetas* son idénticos a los contenidos en *E4*. Según Llamas (1951:303–304) “los mss. I-I-7 e I-I-5 reproducen una sola Biblia”.

De la misma opinión es Morreale (1994:201), Lazar (1994: 356) y Sánchez-Prieto (2002: 216). Llamas llega a esta conclusión porque «entre los dos abarcan íntegra la lista de libros del Antiguo Testamento en conformidad absoluta con la del canon judío de las Sagradas Escrituras» (p. 303) y porque «los elementos paleográficos ... como el papel, escritura, adornos, época de copia ... son absolutamente idénticos en ambos» (p. 303).

Avenoz (2006), al analizar las filigranas de manuscritos bíblicos romanceados, destaca la coincidencia de que aparezca en ambos códices un motivo que en esta variante no es demasiado común; se trata de un carro con dos ruedas con los radios en aspa. El *Cantar de los cantares* aparece entre los folios 197r y 199v.

Biblia de Alba

La *Biblia de Alba* fue traducida por el rabino Mosé Arragel para don Luis de Guzmán entre los años 1422 y 1431. Es un manuscrito de gran tamaño y riqueza con bellas ilustraciones. Se encuentra en la Biblioteca de los Duques de *Alba* en el Palacio de Liria (Madrid). Fue publicado por Paz y Meliá (1922) para el duque de *Alba* en una edición limitada de 200 ejemplares. La edición, además de ser de difícil acceso para los investigadores, presenta muchos errores. La Fundación Amigos de Sefarad (1992) ha realizado una bella edición facsímil, también muy limitada.

El rabino Mosé Arragel, además de la traducción completa de la Biblia hebrea, realizó un comentario exhaustivo de la misma, acumulando miles de glosas durante su trabajo. En cuanto a la fuente de dichos comentarios, Lazar (1992) identifica algunos como sacados de la tradición exegética judía, como el *Talmud*, el *Midrás*, el *Zohar*, de comentaristas como Saadya Gaon, Paquda, Raší, Abraham ben Ezra, Quimhí, Judah Halevi, Maimónides, Nahmánides o Guersónides; y otros como procedentes de los

comentaristas cristianos: san Jerónimo, san Agustín o Nicolás de Lira; muchos proceden también de filósofos como Aristóteles o Averroes o de otros autores como Plinio, Flavio Josefo, Boecio, etc. El *Cantar de los cantares* con su glosa ocupa los folios 374v-382v.

La Biblia del Oso

Esta conocida versión de la Biblia, que fue ampliamente difundida durante la Reforma Protestante del siglo XVI, representa la primera traducción castellana completa, directa y literal de la Biblia a partir de los textos en griego, hebreo y arameo. El traductor principal fue Casiodoro de Reina, y el primer revisor, Cipriano de Valera. En 1569 se publicó en Basilea, Suiza, la primera versión. El texto revisado, impreso en Ámsterdam, en 1602, fue el más difundido de las versiones de la Biblia en idioma español durante varios siglos. En la versión original de 1569 el *Cantar de los cantares* ocupa las columnas 1313-1322.

4. METODOLOGÍA

4.1. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

Para llevar a cabo este estudio se ha elaborado un corpus de léxico alineado y paralelo de todas las versiones bíblicas medievales existentes del Cantar de los Cantares. No se han incluido la *Biblia de Évora* ni la biblia contenida en el código 10288 de la Biblioteca Nacional de Madrid por contener las mismas versiones que los códices *E5* y *E4*, respectivamente.

Contiene, por tanto, las versiones bíblicas medievales que se indican en el siguiente cuadro más la *Biblia del Oso*, del s. XVI:

Códice	Fecha composición	Fecha copia	Lengua fuente
<i>E6</i>	ca. 1250	ca. 1250	Latín
<i>GE3 (R)</i>	1270-1284	ca. 1300	Latín
<i>E3</i>	primer tercio del xv	ca. 1425-1450	Hebreo
<i>E4</i>	primer tercio del xv	ca. 1400-1430	Hebreo
<i>E5</i>	primer tercio del xv	ca. 1420-1445	Hebreo
<i>Biblia de Alba</i>	1422-1430	1422-1430	Hebreo

Tabla 1: versiones bíblicas medievales

Por último, la *Biblia del Oso* (Oso) que, a pesar de ser posterior a las anteriores, fechada en 1569, se incluye en este estudio con el fin de observar las posibles relaciones que pueda tener con las versiones medievales.

Por tanto, se trabaja con una extensión de texto considerable: el *Cantar de los cantares* consta de 8 capítulos que suman 101 versículos. El corpus elaborado contiene 994 lemas por versión bíblica. Como se trata de comparar cada versión con cada una de las traducciones restantes, las combinaciones posibles son 21 que multiplicadas por el número de lemas seleccionados suman un total de 19.874 pares de palabras comparados.

En definitiva, el corpus es notablemente más amplio que las muestras comparadas en estudios anteriores.

En la Tabla 2 a continuación se ejemplifica cómo están los lemas presentes en el corpus dispuestos para su comparación (en el Apéndice I incluimos la tabla completa de las comparaciones hechas para este estudio). El léxico de cada versión está alineado con el equivalente de traducción en las demás versiones y con la lectura de la *Vulgata*.

<i>Vulgata</i>	<i>E6</i>	<i>GE3</i>	<i>E4</i>	<i>E3</i>	<i>E5</i>	<i>Alba</i>	B. del Oso 1569
ignoras	conocer [non te connoces]	conocer [te non coñoces]	saber [non sabes]	saber [non sabes]	saber [non sales]	saber [non sabes]	saber [no sabes]
pulchra	hermoso [fermosa]	hermoso [fermosa]	hermoso [fermosa]	hermosura [fermosura]	esmerado [a]	hermoso [fermosa]	hermoso [a]
mulieres	mujer [muger [es]]	mujer [muger [es]]	mujer [muger [es]]	mujer [muger [es]]	mujer [muger [es]]	mujer [muger [es]]	mujer [es]
egredere	salir [sal fuera]	salir [sal]	salir [sale]	salir [sale tu]	salir [salte]	salir [sale tu]	salir [sal]
abi	andar [anda]	ir [ve]	x	x	x	x	ir [yéndote]
vestigia	rastro	pisada [s]	rastro	zaguera [çaguera [s]]	zaga [çaga]	paso [s]	huella [s]
gregum	grey [es]	grey [es]	oveja [s]	oveja [s]	oveja [s]	oveja [s]	rebaño
pasce	apacentar [apacienta]	apacentar [apace]	apacentar [pacienta]	pacer [paçe]	apacentar [apacienta]	apacentar [apascenta]	apacentar [apacienta]
hedos	cabron [es]	cabrito [s]	cabrito [as]	cabrito [s]	cabrito [s]	cabrito [as]	cabrito [as]
tabernacula	tienda [s]	tienda [s]	tabernaculo [s]	morada [s]	tabernaculo [s]	tabernaculo [s]	cabaña [s]
pastorum	pastor [es]	pastor [es]	pastor [es]	pastor [es]	pastor [es]	pastor [es]	pastor [es]

Tabla 2: Corpus Cantar de los Cantares: capítulo 1, versículo 8.

El corpus dispuesto de esta manera presenta las condiciones óptimas para cumplir los objetivos de este estudio. La lectura paralela en un corpus léxico alineado de este tipo permite contrastar de manera inmediata la variación léxica en los periodos históricos representados en el corpus bíblico, toda la Edad Media y el s. XVI. Además, a través de este enfoque se tendrán en cuenta también las posibles relaciones entre las versiones hechas a partir del hebreo y las hechas a partir del latín.

Por otro lado, además del estudio de la interrelación y las relaciones de parentesco, un examen comparado permite examinar aspectos como qué Biblia tiene más o menos riqueza léxica, es decir, cual utiliza más cantidad de lemas diferentes, analizar de qué tipo de vocabulario se trata, los casos en que determinado grupo de palabras aparece de forma exclusiva en una versión y no en el resto, y aspectos como determinar qué tipo de palabras y en qué cantidad han sido traducidas con el mismo término en todas las versiones, cuales en todas diferentes, ver la evolución del vocabulario observando qué tipo de léxico aparece en las versiones del s. XIII y ya no en las de XV y XVI, o al revés.

4.2. METODOLOGÍA DE COMPARACIÓN DEL LÉXICO

Una vez seleccionados los textos que van a conformar el Corpus y alineados en paralelo hay que determinar qué rasgos son las que se van a considerar a la hora de establecer relaciones de semejanza entre los textos estudiados.²

La propiedad que más evidencia el parentesco entre dos traducciones es la existencia de coincidencias léxicas. En consecuencia, no se van a considerar otros aspectos como el gráfico-fónico o el morfosintáctico porque son en general más complejos y difíciles de codificar.

Por ello la comparación se restringe a palabras que tienen contenido léxico, excluyendo artículos, pronombres, preposiciones y conjunciones así como los adverbios de escaso contenido léxico del tipo: *como, si, no*, etc.

También se excluyen aquellos elementos en los que la libertad de elección del traductor está más limitada como es el caso de los nombres propios con excepción de aquellos que alternan con ítems léxicos. Por ejemplo en 5:14 *E4, Tarsis] Alba, lavor de Tarsis* no se elimina de la comparación porque alterna con *E3 marmol] E5 jaspe[s]] Oso berilo*. Las dos versiones procedentes del latín, *E6* y *GE3*, parecen seguir otro modelo de traducción optando por *jacinto[s]* siguiendo a la *Vulgata hyacinthis*. *Tarsis* se relaciona en la Torá con una piedra preciosa como la aguamarina o la crisolita.

Por esta misma razón se descartan aquellas palabras que son traducidas con la misma expresión en las 7 versiones analizadas porque reflejan, más que un modelo común de traducción, expresiones del original con un único equivalente en castellano.

Por ejemplo, se descartarían los casos de *mujer, salir y pastor* por haber sido traducidos igual en todas y cada una de las versiones. Vid. Tabla 2.

² En términos generales, la metodología que sigo en la comparación de léxico para el estudio de las interrelaciones entre las versiones bíblicas es la desarrollada en el trabajo de Enrique-Arias (2007).

Se prescinde además de aquellos elementos que complican los criterios de comparación, como el material que falta en cualquiera de cada par de textos que se comparan, o el material añadido que no forma parte del texto masorético o de la *Vulgata*.

Para facilitar la comparación he extraído los lemas (es decir la forma de masculino singular para los sustantivos y adjetivos y en infinitivo en el caso de los verbos) normalizando la grafía para añadir a continuación, entre corchetes junto a cada aparición del lema la forma medieval en la forma literal con que ocurre en cada versión. La comparación, así pues, se hace sobre lemas y no sobre las formas literales de los textos.

Ejemplo: 1:2 *mejor* [*mejores*]; 1:3 *mancebo* [*mancebiellas*]; 1:4 *correr* [*correremos*]

El eliminar de la comparación todos estos elementos (errores textuales, alternancias gráfico fónicas, nombres propios, etc.) se ha hecho para simplificar la labor de codificación. No obstante, no se quiere indicar con ello que tales elementos no puedan ser de interés para establecer relaciones entre las diferentes versiones.

Las lecturas atribuibles a errores de copia se reconstruyen siempre que la comparación con el resto de las versiones permite hacerlo con seguridad. Por ejemplo, en el versículo 4:3 *E5 ganado* parece ser una mala lectura de *granado* a la luz de los demás testimonios *E3, Alba, Oso granada] E4 granado] E6 malgranada] GE3 milgrana*. Lo mismo se puede decir de *E5 sales* en 1:8 a juzgar por las otras versiones: *E3, E4, Alba, Oso sabes] E6, GE3 conoces]*. En este aspecto no seguimos el proceder de Enrique-Arias (2007) quien excluye sin más los errores de copia de la comparación. En cualquier caso, por el hecho de ser, en ambos estudios, pocos los casos, no supone un problema para comparar estos trabajos.

Una vez organizadas las palabras que van a ser objeto de comparación hay que establecer los criterios con los cuales se van a establecer las relaciones de semejanza.

En este estudio el grado de similitud entre las palabras se ha reducido a cuatro categorías (para otras soluciones vid. Enrique-Arias 2007)

(1). Palabras iguales: se trata de un mismo lema, sin considerar variantes fonéticas u ortográficas. *vino*] *vino*; *amigo* [*as*]] *amiga*; *despertar* [*despiertes*]] *despertar* [*espertedes*].

(2). Derivadas: se trata de palabras con la misma raíz léxica pero que estarían en entradas diferentes en un diccionario: *catar*] *acatar*.

(3). Diferentes, misma interpretación: diferente ítem léxico con significado aproximado: *collado*] *cuesta*] *valle*]; *madero*] *fuste*.

4). Diferentes: denotan una interpretación diferente del original por parte del traductor, como por ejemplo una traducción literal frente a una interpretación metafórica, o simplemente dos interpretaciones completamente distintas:

E6, GE3, coronar [*seras coronada*]] *E4, divisar* [*devisaras*], *E3 mirar* [*miraras*], *E5, A. atalayar* [*atalearas*], *Oso bajar* [*baja*];

E6,GE3, puerta] *E3, reja*] *Oso cerradura*] *E4, vestimenta*] *E5, alcandora*] *A. mano*.

Una vez hechas las comparaciones se asigna un valor numérico a cada categoría de la manera que sigue:

(1) iguales= 100;

(2) derivadas= 70;

(3) diferentes, misma interpretación= 30;

(4) diferente interpretación= 0.

Una vez sumados estos valores y calculado el promedio tenemos el coeficiente de semejanza [=QS] de los textos comparados.

Véase el siguiente ejemplo en el que se compara el versículo 7:5 en las versiones de GE3 y E4 como ilustración de la manera de proceder a la hora de realizar las comparaciones: 7:5 GE3 *La tu **cabeza** como el **monte Carmelo** los **cabellos** de la tu **cabeza** como **pórpola** de **rey junta e apretada** en **canales***

7:5 E4 *Tu **cabeza** sobre ti como el **Carmel** e el **altura** de tu **cabeza** como **jal** de **rey preso** en las **acequias**.*

Se excluyen los nombres propios (*Carmelo*), así como las palabras sin contenido léxico (conjunciones, posesivos, artículos...) quedándonos:

cabeza] *cabeza* (iguales = 100)
monte] x (anulado por laguna en uno de los pares comparados)
cabello[s]] *altura* (diferentes= 0)
cabeza] *cabeza* (iguales = 100)
pórpola] *jal* (diferentes pero misma interpretación = 30)
rey] *rey* (iguales = 100)
junto[a] e *apretado[a]*] *preso* (diferentes pero misma interpretación = 30)
canal[es]] *acequia[s]* (diferentes pero misma interpretación = 30)

El total de los valores asignados es 360 (100+0+100 +30+100+30 = 360), que dividido por el total de pares comparados (6) nos da un QS entre GE3 y E4 del 60% para este versículo.

Para calcular los QS de las diferentes versiones comparadas hemos aplicado este cálculo a la totalidad de los lemas del *Cantar de los Cantares* comparando por pares las diferentes versiones del corpus bíblico.

5. RESULTADOS:

5.1. RELACIÓN DE PARENTESCO ENTRE LAS BIBLIAS ESTUDIADAS

He aquí los resultados de la comparación de las siete versiones consideradas del *Cantar de los cantares* tomadas de dos en dos en todas las combinaciones posibles:

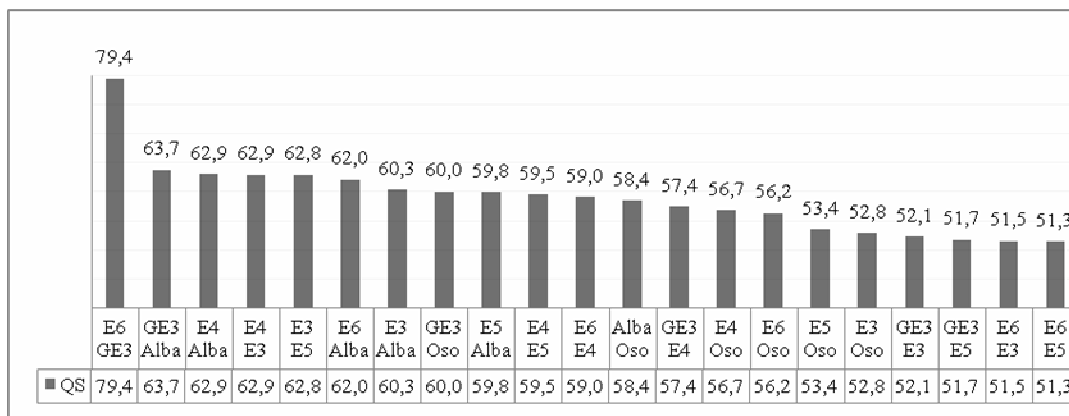


Tabla 3: Resultados de la comparación

Lo que más destaca de la comparación es la similitud entre sí de las dos versiones compuestas a partir del latín (*E6* y *GE3*) las cuales presentan un QS muy alto (79,4 %) siendo el más alto, con diferencia, de todos los pares de biblias comparados.

Obsérvense ahora los gráficos resultantes de la comparación de las diferentes traducciones medievales hechas a partir del hebreo:

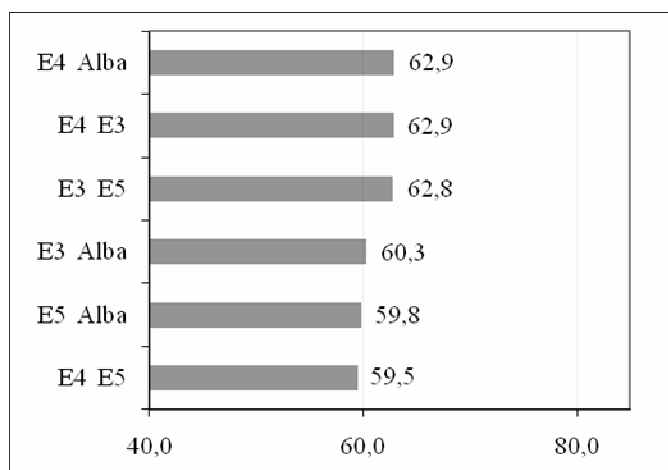


Tabla 4: Resultados comparación biblias hebreas entre sí

Llama la atención la escasa diferencia entre los resultados de unas y otras.

El QS más alto corresponde a la relación por un lado entre *E4* y *Alba* con un 62,9% y por el otro, coincidiendo en el resultado de las anteriores, *E4* y *E3*: 62,9%.

No distan mucho de los resultados obtenidos para el resto *E3* y *E5*: 62,8 %, *E3* y *Alba*: 60,3 %, *Alba* y *E5*: 59,8 %.

Otra de las cuestiones que nos proponíamos observar era el grado de parentesco entre las biblias latinas y las hebreas:

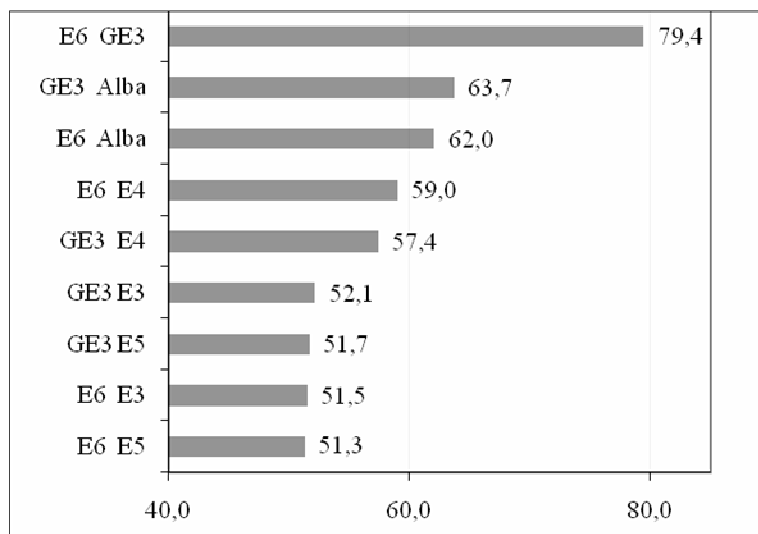


Tabla 5: Biblias hebreas y las latinas

Según los resultados obtenidos *Alba* y *E4* son las que más afinidad presentan con las traducciones a partir de la *Vulgata*, con QS relativamente altos:

Alba-GE3 (63,7%), *Alba-E6* (62 %); *E4-E6* (59,0%), *E4-GE3* (57,4%).

Las otras biblias hebreas *E5* y *E3* presentan los valores más bajos sobre todo con lo que respecta a la traducción de la *Vulgata* de la versión de *E6*.

E5-E6 (51,3%), *E5-GE3* (51,7%); *E3-GE3* (52,1%), *E3-E6* (51,5%).

Cabe considerar a parte la relación existente entre la *Biblia del Oso*, fechada en 1569, y el resto de las biblias medievales:

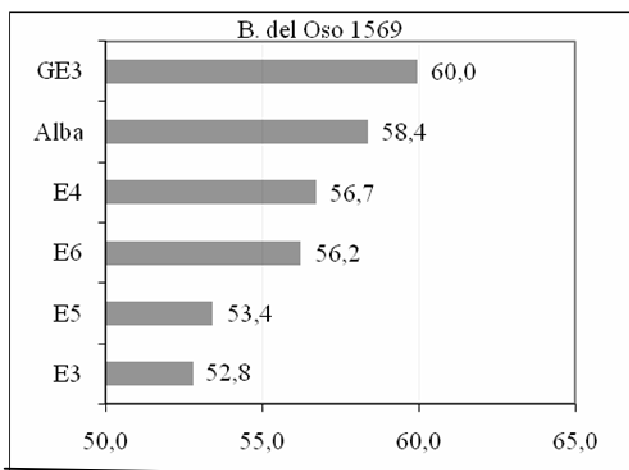


Tabla 6: *Biblia del Oso*

Como se puede observar el QS más alto corresponde a su relación con la *GE3*: 60 % seguida muy de cerca por la *Biblia de Alba*: 58,4 %, *E4*: 56,7% y *E6*: 56,2%.

Por último presenta QS relativamente más bajos con *E5*: 53,4% y *E3*: 52,8% respectivamente.

En lo que respecta a la comparación de estos resultados con los obtenidos por estudios anteriores de la misma naturaleza pero aplicados a otros libros bíblicos, son varias las observaciones que cabe hacer.

Como acabamos de ver la comparación de las dos versiones compuestas a partir del *latín* (*E6* y *GE3*) presenta un QS muy alto, con un 79,4 siendo el más alto, con diferencia, de todos los pares de biblias comparados. Por su parte, Enrique-Arias (2007), en su estudio del libro de *Isaías* también encuentra un alto nivel de coincidencia léxica entre *E6* y *GE3*, resultado validado por la comparación del léxico de los romanceamientos de *E8* y *GE2* en el pasaje correspondiente a la historia de Sansón en *Jueces*, caps. 13-16 (Ueda 2008).

La cuestión es saber si esto se debe a algún tipo de influencia de *E6* sobre *GE3* o si la causa de esta afinidad se deberá más bien al hecho de que ambas compartan la misma lengua de origen, el latín que, además, es una lengua muy próxima genéticamente al castellano (frente al resto de las versiones que provienen del hebreo). No obstante, el hecho de llegar casi a un 80% de coincidencia para expresiones en las que hay cierto grado de libertad de elección (recuérdese que las palabras que eran traducidas igual en todas las versiones se excluyeron de la comparación) difícilmente puede ser atribuible a la mera influencia de la lengua latina del original.

Tampoco parece inverosímil que los traductores del *scriptorium alfonsí* consultasen algún romanceamiento ya existente durante la composición de la *General Estoria* y que este fuese el mismo modelo representado por *E6-E8* como defendía Hauptmann (1945). Por último, el alto grado de afinidad puede también deberse a que ambas fueron compuestas en épocas cronológicas muy cercanas (las dos son del s. XIII frente al resto de los romanceamientos medievales considerados en este estudio que son del XV o adaptadas a la lengua de este siglo).

La cuestión queda, por tanto, abierta pues no parece haber ningún argumento concluyente en una u otra dirección.

En lo que respecta a la relación entre las biblias hebreas y las latinas son *Alba* y *E4* las que más afinidad presentan con las traducciones a partir de la *Vulgata*, con QS relativamente altos: *Alba-E6* (62 %), *Alba-GE3* (63,7%); *E4-E6* (59,0%), *E4-GE3* (57,4%). En principio no debe extrañar esta relación, ya que los intentos de compatibilizar la *Vulgata* y el texto masorético vienen de antiguo como atestiguan la *Fazienda de Ultramar* o el *Salterio* del códice escurialense I.i.8.

Las observaciones hechas en Enrique-Arias (2006) al respecto de la intensa influencia de la *Vulgata* especialmente en *Alba* corroboran nuestros datos. Además, se

sabe que a la persona que la tradujo del hebreo, el rabino Mosé Arragel, se le hizo la recomendación de que la compatibilizara con la biblia latina.

Por el contrario, nuestro alto grado de semejanza entre *E4* y las biblias latinas contrasta con los resultados obtenidos en Enrique Arias (2007) donde era ésta, precisamente, la que más se distanciaba del modelo de la *Vulgata*. Esto parece deberse al hecho de que el códice *E4* está compuesto de libros de diversa procedencia. Por ello, mientras el *Cantar* es muy próximo a la *Vulgata* el libro de *Isaías* que compara Enrique Arias (2007) debe tener una procedencia completamente diferente, en una versión que se distancia totalmente del texto latino.

Otro aspecto llamativo es que mientras en nuestro estudio las versiones del hebreo están muy próximas entre sí (entre un 59,5 de *E4-E5* y 62,9 de *E4-Alba*) los resultados de Enrique-Arias (2007) muestran mucha más dispersión. Dejando de lado el 79,6 que resulta de comparar *Alba-RAH*, pues parecen ser versiones del mismo romanceamiento (Enrique-Arias 2006), encontramos una distancia mucho mayor entre el par más próximo (*E3-RAH* 62,9) y el más distante (*E4-BNM* 53,6). Es decir, las versiones del *Cantar* muestran mucha menos variación que las de *Isaías*. Posiblemente ello se deba a la existencia de versiones orales conocidas en mayor o menor medida por los romanceadores del *Cantar*, una hipótesis que se ha manejado para explicar las semejanzas entre algunas biblias medievales, como *E3*, y las biblias sefardíes posteriores a la expulsión. No es que los sefardíes tuvieran acceso a biblias medievales, sino que, seguramente, tal y como Bunis (1996) y Hassán (2004) han propuesto últimamente hay que mirar mucho más a la transmisión oral como vínculo entre las diferentes versiones, antiguas y modernas, que a la consulta de antiguos manuscritos. Como dice Pueyo (2008) debemos tener en cuenta que si hoy en día todavía pueden encontrarse informantes sefardíes capaces de producir una versión oral prácticamente

idéntica a una versión textual datada en 1644, es decir, de hace más de 350 años, debe considerarse seriamente esta poderosa tradición oral a la hora de juzgar las relaciones de parentesco entre los romanceamientos y los ladinamientos sefardíes. Podemos trasladar el mismo principio al ejercicio de la traducción bíblica en la Castilla medieval y suponer que la tradición oral existente, conocida y compartida por lo diferentes traductores, influye en ellos y tienen como resultado el que los diferentes romanceamientos tengan bastante parecido.

Por último, en cuanto a los resultados obtenidos respecto al parentesco de la *Biblia del Oso* con los romanceamientos medievales, sorprende que el mayor coeficiente de similitud de esta biblia de tradición judía se dé con una de las biblias latinas, la *GE3*, y con la de *Alba* que era, de entre las hebreas, la más latinizante. Es una cuestión interesante, tal vez una vía para futuras investigaciones.

5.2. ESTUDIO COMPARADO DEL LÉXICO EN EL *CANTAR DE LOS CANTARES*

Como se dijo anteriormente, un corpus de este tipo, con todos los lemas de las siete versiones bíblicas alineados en paralelo, permite llevar a cabo, además del estudio de la interrelación y las relaciones de parentesco entre las diferentes traducciones, un examen comparado del tipo de léxico que aparece en este libro bíblico y en particular en cada versión. Podemos, por ejemplo, averiguar qué Biblia tiene más o menos riqueza léxica, es decir, cual utiliza más cantidad de lemas diferentes. También podemos determinar los casos en que determinado grupo de palabras aparece de forma exclusiva en una versión y no en el resto, y estudiar aspectos como averiguar qué tipo de vocablos y en qué cantidad han sido traducidos con el mismo término en todas las versiones, y cuáles en todas diferentes. Por último, podemos apreciar la evolución del vocabulario al

observar qué tipo de léxico aparece en las versiones del s. XIII y ya no en el XV, o al revés.

a) Riqueza léxica

Como ya he explicado anteriormente el corpus elaborado para este estudio consta de 994 palabras por versión, después de haber eliminado palabras sin contenido léxico y nombres propios. El corpus total empleado son 6965 palabras, que incluye la suma de todas las palabras que aparecen en las versiones estudiadas. Si eliminamos las palabras repetidas y nos quedamos solamente con los lemas que aparecen en el corpus, tenemos que en el global de las versiones hay 1.133 lemas. Uno de los análisis que hemos hecho es sacar una lista con estos lemas con indicación de en qué versiones aparece cada uno y con cuántas apariciones (véase a modo de muestra la Tabla 7). Para mayor comodidad incluimos la tabla completa en el Apéndice II.

	<i>E6</i>	<i>GE</i>	<i>E4</i>	<i>E3</i>	<i>E5</i>	<i>Alba</i>	<i>Oso</i>
<i>abanderado</i>							1
<i>abertura</i>							1
<i>abreviar</i>			1				
<i>abismo</i>			1				
<i>abrazar</i>	2	2	2	2	2	2	2
<i>ábrego</i>	1	1					
<i>abrir</i>	3	3	4	4	3	4	4
<i>abuela</i>				1	1		
<i>acabado</i>	1	1					
<i>acatar</i>				1			
<i>acechar</i>					1	1	
<i>aceite</i>				3			
<i>acequia</i>			2				

Tabla 7: riqueza léxica

Así pues los datos de la Tabla 7 nos permiten apreciar que, mientras el lema *abanderado* aparece solamente en la *Biblia del Oso* con una única aparición, el lema

abrir aparece en todas las versiones, con tres apariciones en *E6*, *GE*, y *E5* y cuatro apariciones en *E4*, *E3*, *Alba* y *Oso*.

De la tabla anterior hemos extraído el número de lemas que tienen en común las diferentes versiones (véase Tablas 8a y b). El porcentaje que aparece en la tabla se ha calculado dividiendo el número de lemas compartidos por el total de lemas de cada versión. Por ejemplo, *E6* y *GE* tienen 299 lemas en común. Esto representa un 72,9% del total de lemas de *E6* (410) y un 74% de los lemas de *GE* (404), y así sucesivamente.

	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
E6	299	234	212	225	235	211
GE		227	207	220	243	215
E4			269	258	266	230
E3				261	250	209
E5					246	226
Alba						231

Tabla 8a: lemas compartidos

%	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
E6	-	72,9	57,1	51,7	54,9	57,3	51,5
GE	74,0	-	56,2	51,2	54,5	60,1	53,2
E4	52,6	51,0	-	60,4	58,0	59,8	51,7
E3	52,2	51,0	66,3	-	64,3	61,6	51,5
E5	49,1	48,0	56,3	57,0	-	53,7	49,3
Alba	55,0	56,9	56,9	58,5	57,6	-	54,1
Oso	48,0	48,9	52,3	47,5	51,4	52,5	-

Tabla 8b: porcentajes

El estudio de léxico común reflejado en las Tablas 8a y b viene a confirmar las relaciones de parentesco que hemos establecido en la sección 5.1 de más arriba. Como ya se ha señalado las dos versiones del siglo XIII hechas a partir del latín (*E6* y *GE3*) son las que comparten más vocabulario, con 299 lemas (72,9% del total de lemas de *E6* y 74% de los lemas de *GE*). A su vez las versiones latinas tienen una mayor coincidencia de vocabulario común con *Alba* (*Alba-GE* 243 y *Alba-E6* 235). Es decir, las dos versiones hechas desde el latín comparten más vocabulario, y la versión a la que más se acercan es la de la *Biblia de Alba*. A continuación tenemos que entre las versiones del hebreo la mayor coincidencia de vocabulario se da entre *E3* y *E4* (269) y *Alba* y *E4* (266). La única variación que se aprecia con respecto al análisis de las relaciones de parentesco de la sección 5.1 es que, mientras que en la Tabla 6 la *Biblia*

del Oso tienen mayor correspondencia con *GE3*, seguido de *Alba* y *E4*, en la coincidencia de lemas esta biblia del siglo XVI tienen más léxico en común con *Alba* y *E4* (231 y 230 respectivamente) mientras que la correspondencia con *GE3* baja a 215. Quiere ello decir que cuando se comparan las coincidencias léxicas a lo largo del texto *Oso* coincide con *GE*, quizás porque en su confección se ha consultado la *Vulgata*, pero cuando se compara el léxico globalmente hay más coincidencia con ejemplares del XV pues la lengua cuatrocentista le queda más cerca a esta versión del XVI que no la lengua del XIII. Es decir, el efecto observado posiblemente se deba a la mayor distancia cronológica con la versión del XIII que no con las del XV.

Para estudiar la riqueza léxica de cada versión se ha eliminado, para cada uno de los romanceamientos, las repeticiones de la misma palabra y se ha elaborado una lista de lemas. El número de lemas diferentes de cada versión es el siguiente:

<i>E6</i> 410	<i>GE</i> 404	<i>E4</i> 445	<i>E3</i> 406	<i>E5</i> 458	<i>Alba</i> 427	<i>Oso</i> 440
---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	-----------------	----------------

La versión que presenta más variedad léxica según estos datos sería *E5*, con 458 lemas diferentes seguida por *E4* (445) y la *Biblia del Oso* (440). En el extremo opuesto quedan *E6* (410), *E3* (406), y *GE* (404) que son las versiones que ofrecen menor variedad léxica. Que las dos versiones del XIII (*E6* y *GE*) tengan menor variedad léxica puede entenderse porque los romanceadores del momento tienen evidentemente menos léxico disponible que los traductores que trabajan con la lengua de dos siglos más tarde. Es más llamativo el número tan bajo de lexemas que presenta *E3* tratándose de una versión conservada en un códice del XV. Aquí se pueden aventurar dos explicaciones que no son excluyentes entre sí. Una es que la versión de *E3*, a pesar de conservarse en un códice del XV, sea más antigua: de hecho Lazar (1995: xliv) considera que *E3* es una copia de un texto muy anterior. Otro factor es el alto grado de literalismo de la

traducción de *E3*, en la que un mismo vocablo del texto original es siempre traducido con un mismo vocablo castellano, con lo cual se restringe bastante la variación léxica.

Al mismo tiempo, la mayor riqueza léxica de *E5* es un aspecto interesante que tendrá que tenerse en cuenta en futuros estudios. Cabe destacar que esta versión es la única inédita (si exceptuamos la edición electrónica en www.bibliamedieval.es) y que es por tanto la menos estudiada. En principio la riqueza léxica que detectamos en este análisis es indicador de un estilo de traducción más interpretativo y menos literal; será necesario hacer un estudio más detallado para conocer mejor las características de este romanceamiento.

b) Estabilidad del léxico

Habíamos visto que para el estudio de las relaciones de parentesco entre las biblias se descartaban aquellas palabras que eran traducidas con la misma expresión en las 7 versiones analizadas por considerar que, en estos casos, la libertad de elección del traductor se había visto limitada y que reflejaban, más que un modelo común de traducción, expresiones del original con un único equivalente en castellano medieval. Por el contrario a la hora de analizar qué tipo de léxico se ha mostrado más estable en las traducciones bíblicas, son precisamente estos casos el objeto de estudio.

En 252 ocasiones el término utilizado en la traducción es el mismo para todas las versiones. Esto significa que un 25,3 % del total de las palabras comparadas por versión (994) han sido traducidos con el mismo término en todas las versiones.

A continuación se detalla la lista de los 113 lemas (en orden alfabético en ortografía actual) que son traducidos con el mismo vocablo en todas las versiones:

<i>abrazar, abrir, agua, amar, amor, beber, besar, beso, boca, brazo, buscar, cabeza, cabra, campo, casa, cerrado, colgar, comer, conjurar, corazón, corona,</i>
--

<i>coronar, cuello, cuervo, dar, decir, dedo, desierto, despertar, día, diente, dormir, dos, doscientos, dulce, escudo, espada, fruto, fuente, fuerte, guardar, hacer, hallar, hermano, hermoso, higuera, hijo, humo,</i>
<i>invierno, ir, lavar, leche, lengua, león, levantar, llamar, luna, madre, mandrágora, mano, manzana, marfil, mejor, meter, miel, mil, mucho, muerte, mujer,</i>
<i>nariz, noche, nombre, nuevo, ochenta, oír, ojo, olor, ombligo, oro, pacer, paloma, pasar, pastor, pie, plata, poder, poner, pozo, puerta,</i>
<i>racimo, rey, río, rocío, salir, ser, sesenta, sol, subir, tiempo, tierra, todo, tórtola, trigo, uno, valle, venir, ver, vestir, vientre, vino, viña, voz, zafiro.</i>

Como se aprecia, se trata de vocabulario básico del español, con voces que en su gran mayoría se atestiguan desde los orígenes de la lengua y cuyo uso ha permanecido inalterado hasta la actualidad, es decir, son palabras que existen en el uso actual y con la misma acepción básica.

Si comparamos solo las versiones medievales entre sí sin tener en cuenta la *Biblia del Oso* del s. XVI tenemos 300 casos en los que una palabra del original es traducida con la misma palabra en todas las versiones, lo que representa un porcentaje del 30,2% del total. A continuación se detalla la lista de los 19 lemas compartidos en las versiones medievales que no aparecen en la versión del XVI:

<i>aparecer, bueno cabello</i>
<i>diestra, duro, escogido,</i>
<i>florecer, habla, hablar, herir,</i>
<i>maestro, manzano, mosto,</i>
<i>púrpura,</i>
<i>saber, siniestra teta, tornar, viejo</i>

La gran mayoría son, como en el caso anterior, palabras de uso básico en todas las épocas del español. No obstante, en esta lista sí que podemos apreciar cierta renovación léxica en tanto que algunas palabras características de la lengua medieval *diestro*, *sinistro* y *tornar* han sido reemplazadas en la versión del XVI por las formas más comunes en el español actual (*derecha*, *izquierda* y *volver / regresar*, respectivamente). Por otro lado tenemos el caso de la voz *teta*. Si bien es un vocablo propio de todas las épocas del español apreciamos aquí un cambio de registro. Mientras esta voz aparece en todos los romanceamientos medievales, en tanto que habitual en la Edad Media en todos los registros, en la versión del XVI ya es reemplazada por la forma más eufemística *pechos*, pues *teta* ya no es apropiada para la lengua bíblica.

En el extremo opuesto tenemos los casos en que una expresión del original ha sido traducida con un término diferente en cada versión. Hay once casos en los que se da esta situación, lo que representa un 1,1% del total de los lemas. En la Tabla 9 a continuación presento estos once lemas anotando en primer lugar el resultado de la *Vulgata* y después la solución de los romanceamientos estudiados.

Vulgata	E6	GE3	E4	E3	E5	Alba	Oso
<i>caverna</i>	<i>hoyo</i>	<i>cueva</i>	<i>ocultación</i>	<i>encubierto</i>	<i>escondrijo</i>	<i>x</i>	<i>escondido</i>
<i>constravit</i>	<i>hacer</i>	<i>cubrir</i>	<i>estender</i>	<i>estrado</i>	<i>divisa</i>	<i>obrar</i>	<i>enlosar</i>
<i>canalibus</i>	<i>canalado</i>	<i>canal</i>	<i>acequia</i>	<i>andamio</i>	<i>alberca</i>	<i>prisión</i>	<i>trenza</i>
<i>declinaverat</i>	<i>quitar</i>	<i>partir</i>	<i>volver</i>	<i>huir</i>	<i>buscar</i>	<i>declinar</i>	<i>retirar</i>
<i>declinavit</i>	<i>tomar</i>	<i>apartar</i>	<i>ir</i>	<i>volver</i>	<i>estar</i>	<i>declinar</i>	<i>dirigir</i>
<i>decora</i>	<i>apuesto</i>	<i>hermoso</i>	<i>ennoblecer</i>	<i>donoso</i>	<i>esmerado</i>	<i>gracioso</i>	<i>encantador</i>
<i>decorus</i>	<i>apuesto</i>	<i>hermoso</i>	<i>excelente</i>	<i>donoso</i>	<i>lozano</i>	<i>gracioso</i>	<i>suave</i>
<i>iunctura</i>	<i>coyuntura</i>	<i>ayuntamiento</i>	<i>cerco</i>	<i>rueda</i>	<i>ruedo</i>	<i>juntura</i>	<i>curva</i>
<i>latet</i>	<i>encubierto</i>	<i>encubrir</i>	<i>frente</i>	<i>cabelladura</i>	<i>talle</i>	<i>sien</i>	<i>velo</i>
<i>obruent</i>	<i>derribar</i>	<i>cubrir</i>	<i>zabullir</i>	<i>raudal</i>	<i>matar</i>	<i>arrebatar</i>	<i>anegar</i>
<i>tornatiles</i>	<i>hacer</i>	<i>tornable</i>	<i>pella</i>	<i>rueda</i>	<i>rodaja</i>	<i>argolla</i>	<i>barra</i>

Tabla 9: términos que se traducen de forma diferente en cada versión

La amplia variación que presenta la traducción de estas formas del original parece deberse a que se tratan de expresiones de difícil interpretación. El resultado es que los diferentes traductores emplean soluciones diversas en estos casos. Por ejemplo, las traducciones de *canalibus* en la Tabla 9 ilustran bien la situación que nos encontramos en estas palabras. Tenemos junto a equivalentes de traducción que son casi sinónimos (*canalado, canal, acequia*) o al menos pertenecen al mismo campo semántico (*alberca*) traducciones que representan una interpretación completamente diferente del original (*andamio, prisión, trenza*).

Si excluimos de la comparación a la *Biblia del Oso* para considerar solo las biblias medievales la lista se incrementa hasta llegar a los 19 casos, lo que representa un 1,9% del total. Serían los once casos de la Tabla anterior más los que se presentan a continuación en la Tabla 10.

Vulgata	E6	GE3	E4	E3	E5	Alba
<i>adspiret</i>	<i>salir</i>	<i>aspirar</i>	<i>espaciar</i>	<i>pasar</i>	<i>asomar</i>	<i>soplar</i>
<i>bases</i>	<i>basa</i>	<i>base</i>	<i>fundamento</i>	<i>quicialera</i>	<i>contera</i>	<i>quicial</i>
<i>considerare</i>	<i>asmar</i>	<i>mesurar</i>	<i>tachar</i>	<i>mirar</i>	<i>reprender</i>	<i>considerar</i>
<i>feminum</i>	<i>muslo</i>	<i>hinojo</i>	<i>cuadril</i>	<i>anca</i>	<i>cadera</i>	<i>pierna</i>
<i>ferculum</i>	<i>silla</i>	<i>Jerusalén</i>	<i>triumfo</i>	<i>palacio</i>	<i>cátedra</i>	<i>tálamo</i>
<i>fetibus gemellis</i>	<i>mellizo</i>	<i>hijo</i>	<i>gemino</i>	<i>junto</i>	<i>paridera</i>	<i>igual</i>
<i>germinassent</i>	<i>nacer</i>	<i>echar frutos</i>	<i>floreecer</i>	<i>crecer</i>	<i>salir</i>	<i>apuntar</i>
<i>poculis</i>	<i>vino</i>	<i>beber</i>	<i>temple</i>	<i>templar</i>	<i>claridad</i>	<i>grano</i>

Tabla 10: términos que se traducen de forma diferente en cada versión sin incluir Oso

Nos encontramos de nuevo con términos de difícil interpretación. En algunos casos ello da lugar a interpretaciones completamente diferentes: para *ferculum* tenemos *silla, cátedra* y *tálamo*, próximas en su sentido, junto a *triumfo, palacio*, o *Jerusalem*, en las que se asumen interpretaciones más simbólicas. Otro ejemplo de interpretación difícil

para los traductores es el caso de los equivalentes de *feminum*, donde tenemos *muslo*, *hinojo* ‘rodilla’, *anca*, *cadera* y *pierna*. Las traducciones tienen en común el referirse al campo de las extremidades inferiores pero con matices semánticos muy diferentes en cada solución. En algún caso sí que podemos hablar de conceptos para los que el castellano de la época tiene un amplio número de equivalentes, como sucede con *considerare*, donde tenemos traducciones neutras (*asmar*, *mesurar*, *mirar* y el cultismo *considerar*) junto a traducciones con matiz negativo como son *tachar* y *reprender*.

c) Léxico exclusivo de cada versión

Otro tipo de análisis que permite un corpus de este tipo es el saber cuántos lemas son exclusivos de cada versión bíblica o conjunto de ellas. Por ejemplo, en la siguiente tabla (Tabla 12) puede observarse cómo *E6* contiene 55 lemas que aparecen sólo en esa versión y en ninguna otra, el mismo número en la *GE*, 53 en *E3*, 80 en *E4*, 107 en *E5*, 63 sólo en *Alba* y, por último 131 en la *Biblia del Oso*.

Así pues, a medida que avanzamos cronológicamente hay más léxico exclusivo: los números más bajos corresponden a las versiones del XIII (*E6* y *GE*) con 55 lemas exclusivos cada una. La versión de *E3* queda muy cerca, con 53 lemas (ya hemos señalado que esta versión es la que tiene el vocabulario menos diversificado) lo cual posiblemente sea atribuible a que realmente se trate de una versión antigua. De las versiones del XV es *E5* la que más léxico exclusivo tiene, lo cual se corresponde con el hecho ya presentado de ser la que tienen más lemas diferentes. Y la del Oso (131), ya en el XVI, supera a las demás por la razón ya expuesta de que tiene más léxico disponible pues la lengua de su época ha ido incorporando vocablos nuevos a lo largo de la historia.

palabras	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
131							x
63						X	
9						X	x
107					x		
11					x		x
6					x	X	
2					x	x	x
53				X			
4				X			x
14				X		x	
3				X		x	x
13				X	x		
1				X	x		x
8				x	x	x	
3				x	x	x	x
80			x				
5			x				x
6			x			x	
5			x			x	x
7			x		x		
4			x		x		x
6			x		x	x	
4			x		x	x	x
16			x	x			
4			x	x			x
11			x	x		x	
2			x	x		x	x
15			x	x	x		
6			x	x	x		x
9			x	x	x	x	
11			x	x	x	x	x
55		x					
5		x					x
8		x				x	
2		x				x	x
1		x			x		
2		x			x	x	
1		x			x	x	x
4		x		x			
2		x		x			x
1		x		x		x	
1		x		x	x		
1		x		x	x	x	x
3		x	x				
1		x	x				x
1		x	x				

palabras	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
55	x						
6	x						x
5	x					x	
5	x				x		
3	x				x		x
4	x			x			
1	x			x		x	x
3	x			x	x		
1	x			x	x	x	
1	x			x	x	x	x
6	x		x				
2	x		x			x	
1	x		x			x	x
1	x		x		x		
1	x		x		x	x	
2	x		x	x		x	
3	x		x	x		x	x
5	x		x	x	x		
1	x		x	x	x		x
1	x		x	x	x	x	
4	x		x	x	x	x	x
4	x		x	x	x	x	x
42	x	x					
5	x	x					x
9	x	x				x	
3	x	x				x	x
3	x	x			x		
3	x	x			x		x
5	x	x			x	x	
5	x	x			x	x	x
3	x	x		x			
1	x	x		x			x
4	x	x		x	x		
2	x	x		x	x		x
3	x	x		x	x	x	
4	x	x		x	x	x	x
3	x	x	x				
1	x	x	x				x
7	x	x	x			x	
9	x	x	x			x	x
2	x	x	x		x		
4	x	x	x		x		x
3	x	x	x		x	x	
8	x	x	x		x	x	x
3	x	x	x	x			
4	x	x	x	x		x	
9	x	x	x	x		x	x
2	x	x	x	x	x		

palabras	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
1		x	x			x	x
1		x	x		x		
1		x	x		x	x	
2		x	x		x	x	x
1		x	x	x			x
2		x	x	x	x	x	
7		x	x	x	x	x	x

palabras	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
7	x	x	x	x	x		x
14	x	x	x	x	x	x	
145	x	x	x	x	x	x	x

Tabla 12: Léxico exclusivo de cada versión o grupo de versiones

Si tomamos las versiones en grupos de dos, es decir, los casos en que dos versiones comparten léxico que no aparece en las demás, destaca una vez más la cercanía de los dos romanceamientos del XIII hechos a partir del latín: *E6* y *GE* comparten 42 lemas que no aparecen en ninguna otra versión. Tan alto número de coincidencia de lemas compartidos en exclusiva saca mucha distancia a los siguientes pares, que corresponden a traducciones cuatrocentistas hechas a partir del hebreo: *E4* y *E3* (16), *E3* y *Alba* (14) y *E3* y *E5* (13). Asimismo puede observarse que se dan 11 casos en que los lemas sólo son iguales en las Biblias del XV, 42 en las del XIII, etc. La diferencia observada posiblemente tiene que ver con el hecho de que, mientras para el siglo XIII solo hay dos versiones en el XV tenemos cuatro versiones, por lo que es más difícil que haya léxico exclusivo que coincida en un mayor número de versiones.

d) Evolución diacrónica

La comparación del léxico de las diferentes versiones estudiadas tiene interés para observar la evolución del vocabulario castellano a lo largo del tiempo.³ Considerando que tenemos versiones bíblicas que datan del siglo XIII (*E6* y *GE*), del XV (*E4*, *E5*, *E3* y *Alba*) y, por último, una es del s. XVI, la *Biblia del Oso*, se podrían

³ En el análisis de la evolución del vocabulario de esta sección me guío por las primeras documentaciones y los comentarios críticos recogidos en Corominas y Pascual (1980).

establecer varios casos para el estudio de la evolución del léxico a lo largo de los periodos representados en el corpus:

- 1) léxico del s. XIII que no aparece en las versiones del XV ni en la del XVI.
- 2) léxico del XV que no aparece en el XIII.
- 3) léxico del XVI que no aparece en las versiones medievales del XIII y XV.

Empezamos analizando el léxico del s. XIII que no aparece en las versiones del XV ni en la del XVI. Se ha hecho una lista de los lemas que ocurren en las versiones del s. XIII y que ya no aparecen en ningún contexto en las versiones del s. XV con el fin de investigar la evolución léxica en este periodo de tiempo. La lista contiene 152 lemas (de ellos 97 lemas aparecen sólo en *E6*, 97 sólo en la *GE* y 42 son comunes a ambas).

Se detalla a continuación la lista de palabras (en ortografía actual):

<i>Ábrego, acabado, acorvar, acostado, acostar, albo, albor, amo, aparejar, apuesto, armadura, armella, arreciado, arrimado, asmar, aspirar, aurora, ayuntamiento, ayuntar, balde, barbacana,</i>
<i>barrio, base, bienquerencia, bodega, botro, breva, broncha, cabrio, cabrón, calzadura, canal, canalado, canecillo, cara, carreta, caudillo, cierz, cobil, comenzar, conocer,</i>
<i>corteza, coyuntura, cuadriga, cubrir, cuidar, delicio, demandar, departido, derechurero, derretir, derribar, desliar, desposamiento, digno, dinero, empujar, empuje, encorvar, encubrir, enlazamiento, enlizar,</i>
<i>ensalzar, enseñado, entallar, envío, espantoso, expandido, fístula, forzar, fuera, Galaad, grumo, hacecillo, hartar, haz, hinojo, hoyo, igualado, irado, jacinto, jamete, Jerusalén,</i>
<i>juzgar, labro, lámpara, lavamiento, leopardo, levar, lidiar, lugar, malgranada, mama, manar, manto, mañero, mecha, media, mentar, mesurar, milgrana, milgranada, milgrano,</i>
<i>nacer, nacido, nada, negar, nielar, niño, ordenar, oreja, orgulloso, otero, paciente, pacífico, parto, pesquera, piel, pisada, preciar, predicar, primero, quebrantar, raposa,</i>
<i>razonar, recudir, rucio, rumiar, sabedor, saya, señal, señalado, socavar, somo, subido, tañer, temblar, toca, toller, tomar, tornable, tornado, tornamiento, torno,</i>
<i>tremar, vaso, vela, velador, verga, viviente, yacija, yunto.</i>

La lista contiene palabras de uso normal en todas las épocas del español. La razón de que no aparezcan en las versiones del XV y del XVI parece ser, sencillamente, que los traductores de esos siglos han preferido otros equivalentes. Como era de esperar la lista

incluye también bastantes palabras del español medieval en completo desuso en la actualidad, como *mañero* ‘estéril’ o *hinojo* ‘rodilla’, Nos interesa destacar las que son propias del XIII y que apenas se emplean en el XV como *asmar* ‘considerar’, *labro* ‘labio’, *recudir* ‘responder’ o *tremar* ‘temblar’.

Un caso especial es el del léxico que aparece en el XIII, no aparece en el XV pero, sin embargo, reaparece de nuevo en el s. XVI. Hay 16 palabras que reúnen estas características, que son las siguientes:

Apartar, bajar, basa, bienaventurado, codiciable, escondido, estatura, hierba, muslo, paraíso, pestillo, quitar, sentar, trasquilado, ventana, vestido.

Como se puede apreciar se trata de léxico bastante convencional, utilizado en todas las épocas del español. El que no aparezca en romanceamientos del XV es una vez más resultado de las preferencias de los traductores por otros equivalentes de traducción.

En lo que respecta al léxico del XV que no aparece en el XIII, la lista compilada es mucho más numerosa, con los 487 casos que se presentan a continuación.

Abrevar, abismo, abuela, acatar, acechar, aceite, acequia, aciprés, acompañante, acompañar, acordar, adarve, aderedor, adicio, adiestrar, adobada, adornar, aflojar, afuera, agradar, agraz,

aguijar, agujero, ahe, ajuntar, aladar, alambar, alba, albahaca, alberca, alborozar, alcandora, alcanfor, alcanzar, alcázar, alcorde, Al-daron, alerce, algalia, algo, almizque, altura,

allegado, ambos, amistad, amorío, ánima, apagar, apartado, apelmazado, apuntar, arciprés, argamasa, argolla, aromaticidad, aromático, arracada, arrebatr, arroyo, ascua, asir, asomar, atabal,

atadura, atalantar, atalar, atalayar, aterradilla, atesorar, atraer, atribular, aullar, austro, aventar, avezado, avezar, bálsamo, bañadero, bañar, baño, barrunte, batir, beato,

bezo, boda, boj, boticario, brasa, buxeta, caballo, cabelladura, caberna, cabo, cachorro, cadonado, cadera, cama, camisa, candado, candela, canela, carrillo, castillo, catedral,

celda, cendal, centella, ceñir, cerca, cercante, cerco, cerner, cerrojo, cervato, cerviz, cesar, ciérne, cimentar, circucción, circundar, circunvalado, claridad, claro, codicia, codiciar,

color, colorado, columna, comparar, complido, concebir, confacionado, considerar, contera, corriente, cortar, cortina, costado, costantrión, crecer, crespo, criado,

<i>criar, cuadril, cuesta, cumplir,</i>
<i>chal, chapín, damnificar, dañador, dañante, dátil, decena, declinar, dehesa, deleitamento, deleite, deleitoso, delicia, demesyn, denostar, denunciar, derecha, derechedad, derechumbre, descaecer, descendiente,</i>
<i>descorazonar, deseo, deshijado, despierto, desposorio, destilar, divisa, diez, divisar, doler, doliente, donairoso, doncel, donoso, dormiente, dueño, dulzura, edificar, ejemplo, electo, embriagar,</i>
<i>empreñar, enamorado, encarcelado, ende, enflamamiento, engendradero, ennegreecer, ennoblecer, entraña, entrar, enviar, envidia, envolver, envuelto, ermollo, escalera, escarnecer, esclarecido, escondrijo, esforzar, esmerado,</i>
<i>espaciar, espantar, espesura, espino, espique, esquilmo, estandarte, estender, estrado, estremar, extremo, excelente, expandir, fenestra, figurar, fino, fondón, forambarrera, fosco, franco, frente,</i>
<i>frutal, fucia, fuesa, fundamento, fuste, gamo, gémimo, gente, goma, gotear, gozo, gracia, gracioso, grado, grana, granadino, granado, grande, greña, guerra, guerrear,</i>
<i>guiar, gusto, habitar, hablante, hastial, hechura, henchido, henchimiento, henchir, hermohear, higo, hilo, horambre, huerta, humillar, igual, implir, inclinar, innumerado, instrumento, jaspe,</i>
<i>juglar, junto, juntura, justificar, labio, labor, labrio, lago, laguna, lavadero, leña, liberal, lienzo, ligadura, limpio, linaloe, líquido, lozano, llaneza, llano, llave, llegar, llover, mácula, machorro, madera, madrigado, madrugar, madurar, mamante, manada, manante, manir, mantelina, mañana, maravilla, mastel, mata, menospreciar, menudo, meridión,</i>
<i>Mibet, mirar, mitad, montaña, morada, mostrado, mozo, nembrar, noble, nobleza, nogal, notificar, novio, nuez, obrar, ocultación, Ofaz, ofrecer, oler, onza, ordenanza, ornamento, pacíficamente, palacio, palmera, palomino, palomo, parar, paridera, parte, partido, parva, pasear, paso, pavor, pedazo, pelea, pella, pellejo, pendón, peña, perfecto,</i>
<i>peso, piélagos, pigmentero, pila, pimienta, pimpollo, pintura, piscina, plantador, plantar, poblar, poderío, pólvora, poma, portada, potente, poyo, prensar, preso, prieto, principal,</i>
<i>prisión, prisionado, prometimiento, publicar, pulsar, puro, querencia, querido, quicial, quicialera, quicio, quijada, rama, raposo, raudal, real, rebaño, recibir, recoger, recordar, redoma,</i>
<i>regalar, reja, relumbrar, repompillesció, reprender, repujar, rescendió, rescobdadero, rescobdo, resquicio, retablo, retozando, retraer, reverdecido, reverdido, rodaja, rodeado, rodear, rondar, rosa, rosál,</i>
<i>rostro, rubio, rueda, ruído, rugir, sábana, sabrosura, sahumado, sahumero, Salomón, saltar, sándalo, sano, sartal, sellado, sello, seña, septentrión, sien, sierra, siesta,</i>
<i>signo, sobrado, socarra, solombra, soltar, sonido, sufrir, tabernáculo, tacha, tachar, tálamo, talante, talle, Tarsis, templar, temple, tender, terrible, Thuris, tirante, tirar, tostar, trabar, transponer, travesaño, tripa, triunfo, túnica, vaciar, vena, vergel, vestimenta, vicio, vid, viga, visión, vista, vituperar, voluntad, volver, yegua, yuso, zabullir, zafón, zaga, zaguera, zapato.</i>

Se trata de la lista más numerosa por la sencilla razón de que para el siglo XV hemos considerado cuatro versiones bíblicas, cuando para el siglo XIII solamente hay dos versiones disponibles, es decir, la porción del corpus perteneciente al XV es el doble de la que pertenece al XIII. Como en todas las listas analizadas la mayoría de las palabras corresponden a vocabulario de uso corriente en todas las épocas de la historia del español. La diferencia más llamativa del vocabulario de las versiones del XV con respecto a las del XIII sería la aparición de cultismos propiciados por el incipiente Humanismo cuatrocentista y sus tendencias latinizantes y helenizantes: *aromaticidad, aromático, atribular, austro, boticario, cátedra, circuición, circundar, circunvalado, costantrión* ‘viento del norte’, *damnificar, electo, embriagar, excelente, gémino, implir* ‘henchir’, *justificar, mácula, meridió, notificar, pacíficamente, piélag, pigmentero, septentrión, signo, tabernáculo, tálamo, vituperar*. Son en su práctica totalidad cultismos que se han integrado en el español general; no participan por tanto estos romanceamientos del exceso latinizante observable en algunos autores literarios del XV en las que se crean latinismos efímeros en el español, sino que se trata aquí de voces que han terminado por integrarse plenamente en el idioma. En consonancia con el influjo latinizante que se observa en los romanceamientos de esta época hay un número apreciable de palabras formadas a partir de participios latinos en *-nte*: *acompañante, cercante, dañante, descendiente, doliente, dormiente, excelente, hablante, mamante, manante, potente* frente a las formas deverbales en *-or* que son típicas del XIII.

Hay por último 131 lemas que solo aparecen en la *Biblia del oso* y no se encuentran en las versiones anteriores. Es una lista de tamaño considerable si tenemos en cuenta que es solo una versión del XVI mientras en los demás siglos contábamos con varias versiones.

<i>Abanderado, abertura, alabastro, aliento, alumbrar, amamantar, anegar, añejo, apresurar, aroma, artesonado, artífice, aspecto, atender, baluarte, bandera, barra, Bat-Rabim, berilo, bien, brincar,</i>
<i>brotar, cabaña, cabellera, cálamo, canción, cautivar, cazar, cerradura, cervatillo, cielo, clavo, colocar, collar, concubina, confiar, confundir, contemplar, cría, cuchillo, cumbre, curva,</i>
<i>debajo, defecto, derramar, deseable, destello, detrás, diestro, dirigir, disposición, distinguido, ejército, empapar, encantador, encanto, encontrar, engaste, enlosar, entregar, escarlata, escuadrón, estanque,</i>
<i>estremecer, exhalar, extinguir, faltar, fluir, fragancia, frasco, gacela, gallardo, golpear, guarida, haya, hayeno, hebra, huella, humedad, imponente, inexorable, interior, introducir, izquierda,</i>
<i>joya, jurar, manojo, mirada, moreno, mudar, muralla, número, obra, pecho, pedir, perder, preferido, reclinatorio, recostar, recto, recubrir, redonda, reforzar, refulgente, regresar,</i>
<i>renuevo, reposar, resplandeciente, retirar, retoñar, ribera, ropa, sandalia, semejante, Seol, sestar, siclo, silvestre, solado, sustentar, taza, temor, tocar, trenza, vagar, valiente,</i>
<i>velo, verdor, viento, zorro, zumo.</i>

Como en todos los demás casos, la mayoría de los lemas de la lista son palabras que se documentan a lo largo de la historia del español desde sus orígenes medievales hasta la actualidad. No obstante junto a este léxico estable encontramos bastantes innovaciones que aparecen hacia finales de la Edad Media o comienzos del Renacimiento. La mayoría de estas palabras se documentan ya en época tardomedieval pero no empiezan a tener uso amplio hasta la época renacentista, como *aliento*, *apresurar*, *empapar*, *silvestre*, *sustentar* o *trenza*. Por ejemplo, *izquierda* y *canción* pasan a ser palabras de uso común en el castellano en esta época, extendiéndose a expensas de *siniestra* y *cantiga* respectivamente. En esta categoría de palabras que tienen su difusión en el XVI se incluyen neologismos de origen variado como los helenismos *alabastro* y *aroma*, los latinismos *artífice*, *aspecto*, *exhalar*, *extinguir* y *reclinatorio*, o el galicismo *baluarte*. También se incrementa la lista de cultismos a imitación del participio de presente latino; a los ya expuestos en la lista de vocabulario del XV se añaden en el XVI *imponente*, *resplandeciente* y *refulgente*. Por último, hay algunas palabras que prácticamente no se documentan hasta el siglo XVI y por tanto constituyen auténticas innovaciones

renacentistas: los latinismos *fragancia*, *inexorable*, *introducir* y *regresar*, el germanismo *frasco*, el arabismo *gacela*, el galicismo *gallardo* (que pasa a competir con el medieval *lozano*).

6. RESUMEN Y CONCLUSIONES

Los diversos análisis comparativos de las versiones del *Cantar de los cantares* que hemos llevado a cabo a lo largo del presente estudio nos permiten avanzar algunas conclusiones.

El estudio comparativo de las soluciones léxicas empleadas por los traductores nos ha mostrado que las dos versiones compuestas a partir del latín (*E6* y *GE3*) presentan una afinidad mucho más alta que la de ningún otro par de traducciones, tal como ya se había observado en otros estudios de la misma naturaleza. No sabemos si esto se debe a algún tipo de influencia de *E6* sobre *GE3* o si la causa de esta afinidad se deberá más bien al hecho de que ambas compartan la misma lengua de origen. Para dilucidar esta cuestión sería necesario comparar otras partes bíblicas para las que se hayan conservado varias traducciones del latín, y así ver si el mero hecho de compartir la lengua fuente latina propicia mayor proximidad léxica.

En lo que respecta a la relación entre las biblias hebreas y las latinas son *Alba* y *E4* las que más afinidad presentan con las traducciones a partir de la *Vulgata*, con lo cual confirmamos observaciones anteriores al respecto de la intensa influencia de la *Vulgata* especialmente en *Alba*. Por el contrario, el alto grado de semejanza entre *E4* y las biblias latinas en nuestros datos contrasta con los resultados obtenidos en la comparación del libro de *Isaías* hecha en estudios anteriores en los que era ésta, precisamente, la que más se distanciaba del modelo de la *Vulgata*. Todo indica que el códice *E4* está compuesto de libros de diversa procedencia y por ello, mientras el

Cantar es muy próximo a la *Vulgata*, el libro de *Isaías* debe tener una procedencia completamente diferente.

Otro aspecto llamativo es que mientras en nuestro estudio las versiones del hebreo están muy próximas entre sí los resultados de la comparación de *Isaías* hecha en estudios anteriores muestran mucha más dispersión. Hemos especulado que esta diferencia pueda deberse a la existencia de versiones orales conocidas en mayor o menor medida por los romanceadores del *Cantar*. En cualquier caso no cabe duda de que las comparaciones tienen que hacerse libro por libro, pues puede haber diferencias significativas entre cómo, dentro de una misma biblia, ha sido romanizado un libro en particular frente a otros del mismo manuscrito. Por último, en cuanto al análisis de la *Biblia del Oso* sorprende el alto grado de similitud de esta biblia de tradición judía con una de las biblias latinas, la *GE3*, y con la de *Alba* que era, de entre las hebreas, la más latinizante. Seguramente ello se debe a la consulta de la *Vulgata* por parte del redactor de la *Biblia del Oso*, pero para confirmar esta hipótesis sería necesario un estudio más detallado.

Otro hallazgo novedoso es que *E5* sea la versión con mayor riqueza léxica, un dato a tener en cuenta en el estudio de esta versión que se encuentra inédita y apenas ha sido estudiada. En el otro extremo queda *E3*, cuyo grado tan elemental de variedad léxica podría deberse a un extremado paralelismo con el texto bíblico, permitiendo un solo vocablo para traducir la misma expresión del original. También hemos especulado con la posibilidad de que esta biblia sea copia de un original antiguo, y debido a ello presente un número de lemas semejante al de las versiones del XIII *E6* y *GE3*.

En términos generales, el análisis desarrollado en este trabajo muestra cómo según avanzan en el tiempo las traducciones bíblicas van ganando en riqueza léxica.

En la comparación del léxico en los romanceamientos de los diferentes siglos hemos apreciado cómo el léxico español tal como se refleja en las versiones bíblicas se ha mantenido estable, pues la gran mayoría de las palabras en el corpus han seguido vigentes desde los orígenes del español hasta la actualidad. Solo cabe reseñar el abandono de un puñado de palabras características del castellano del XIII y, sobre todo, la incorporación de numerosos cultismos y neologismos en el XV y el XVI.

En definitiva esperamos que este estudio haya demostrado cómo un método sistemático de comparación del léxico de las versiones bíblicas arroja datos interesantes para un mejor conocimiento de estos romanceamientos y por ende de la evolución histórica del vocabulario castellano durante la Edad Media.

7. REFERENCIAS

- AMIGO ESPADA, Lorenzo (1983) *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia medieval romanceada: criterios y fuentes de traducción*, Salamanca, Universidad Pontificia
- AVENOZA, Gemma (2006) «Lope García de Salazar: la formación de un bibliófilo y de su biblioteca», en *Medieval and Renaissance Spain and Portugal*, (eds. M. E. Schaffer - A. Cortijo Ocaña), London, Tamesis Books, pp. 1-22
- BERGER, Samuel (1977 [1899]) «Les Bibles castillanes», en *La Bible romane au moyen âge: bibles provençales, vaudoises, catalanes, italiennes, castillanes et portugaises*, (ed. S. Berger), Genève, Slatkine Reprint, pp. 230-314, reimpression de *Romania* 28 (1899) pp. 360-408 y 508-567.
- BUNIS, D. (1996) «Translating from the Head and from the Heart: The Essentially *Oral* Nature of the *Ladino* Bible-Translation Tradition», en W. BUSSE y M.-C. VAROL BORNES (eds.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, Berne: Peter Lang, pp. 337–357.
- CASTRO, Américo, Agustín MILLARES CARLO, Ángel BATTISTESSA (1927) *Biblia Medieval Romanceada según los manuscritos escurialenses I-j-3, I-j-8, y I-j-6. I. Pentateuco*. Buenos Aires: Talleres S. A.: Casa Jacobo Peuser (Facultad de Filosofía y Letras, Biblioteca del Instituto de Filología, I).
- CÁTEDRA (2005) «El Salterio bilingüe prealfonsí», en *Palabras, Norma, Discurso en memoria de Fernando Lázaro Carreter*, (eds. L. Santos Río - J. Borrego Nieto - J. F. García Santos - J. J. Gómez Asencio - E. Prieto), Salamanca, Universidad, pp. 291-306.

- COROMINAS, Joan, y José A. PASCUAL (1980) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- ENCISO, Jesús (1944) «Prohibiciones españolas de las versiones bíblicas romances antes del tridentino», *Estudios Bíblicos*, 3, pp. 523-560.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2006) «Sobre el parentesco entre la *Biblia de Alba* y la Biblia de la Real Academia de la Historia ms. 87.» *Romance Philology*, 59, pp. 21-43.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2007) «Diferentes modelos de traducción en las versiones castellanas del libro de *Isaías*: un estudio cuantitativo», en *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Gales, 2004), (ed. David Trotter), Tübingen, Max Niemeyer, vol. 1, pp. 339-349.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008) «Apuntes para una caracterización de la morfosintaxis de los textos bíblicos medievales en castellano», en *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, (ed. Johannes Kabatek), Frankfurt - Madrid, Vervuert - Iberoamericana, pp. 109-125.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008) «Biblias romanceadas e historia de la lengua», en *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Mérida (Yucatán), 4-8 de septiembre de 2006*, (eds. Concepción Company - José Moreno de Alba), Madrid, Arco, pp. 1781-1794.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés, (dir.) (2008): *Biblia Medieval* [en línea], <<http://www.biblia-medieval.es>> [consultado en 2009]
- HASSÁN, Jacob (2004) «¿Es el ladino judeoespañol calco? (cfr. DRAE)», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, vol. 9, pp. 87-99.

- HAUPTMANN, Oliver (1945) «The *General estoria* of Alfonso el Sabio and Escorial Biblical Manuscript I-J-8», *Hispanic Review*, 13, pp. 45-59.
- HAUPTMANN, Oliver (1953) *Escorial Bible I.j.4. Volumen I* [Pentateuch]. Philadelphia: University of Pennsylvania [reimpreso en Hauptmann y Littlefield (1987)].
- HAUPTMANN, Oliver y LITTLEFIELD, Mark (1987) *Escorial Bible i.j.4. Vol. 2*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- LAZAR, Moshé (1992), «Moses Arragel as Translator and Commentator», en *La Biblia de Alba in the Collection of the Palacio de Liria, Madrid. An illustrated Manuscript Bible in Castilian. Companion volume*, Madrid - London, Fundación Amigos de Sefarad - Facsimile Editions, pp. 157-200.
- LAZAR, Moshé (1994) «Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterraneos: Italia, Imperio Otomano y Viena», en *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara (Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991)*, (eds. J. Hassan - A. Berenguer), Madrid, Sefarad'92 - Comisión Nacional Quinto Centenario, pp. 347-442.
- LAZAR, Moshé (1995) *Biblia Ladinada. Escorial I.J.3. Critical edition, notes and commentaries*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2 vols.
- LITTLEFIELD, Mark G. (1983) *Biblia romanceada I.I.8*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- LLAMAS, José (1944) «La antigua Biblia castellana de los judíos españoles», *Sefarad*, 4, pp. 219-244.
- LLAMAS, José (1951) «Antigua biblia judía medieval romanceada», *Sefarad*, 11, 2, pp. 289-304.

- MORREALE, Margherita (1994) «La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales: 2SM 22 y PS 18», en *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara (Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991)*, (eds. J. Hassan - A. Berenguer), Madrid, Sefarad'92 - Comisión Nacional Quinto Centenario, pp. 69-139.
- PAZ Y MELIA, Antonio (1899) «La biblia puesta en romance por Rabí Mosé Arragel de Guadalfajara (1422-1433) (Biblia de la Casa de Alba)», en *Homenaje a Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Estudios de erudición española*, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, vol. 1, pp. 1-89.
- PUEYO MENA, F. Javier (1996) *Biblia Romanceada Ms. BNM 10288. Edition, study and notes*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- PUEYO MENA, F. Javier (2008) «Biblias romanceadas y en ladino», en *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa.*, (eds. Iacob M. Hassán - Ricardo Izquierdo Benito (coords.) - Elena Romero (editor literario)), Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 193-263.
- RUIZ, Elisa (2004) *Los libros de Isabel la Católica. Arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (1998) «Cómo editar los textos medievales: Criterios para su presentación gráfica». Madrid: Arco.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (2002) «Biblias romanceadas», en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, (eds. C. Alvar - J. M. Lucía), Madrid, Castalia, pp. 213-216.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro y HORCAJADA DIEZMA, Bautista (1994) *General estoria. Tercera parte. IV. Libros de Salomón: Cantar de los cantares*,

- Proverbios, Sabiduría y Eclesiastés*, Madrid, Gredos, Col. Biblioteca Románica Hispánica IV. Textos, 23.
- SOLALINDE, Antonio G. (1929-1930) «Los nombres de animales puros e impuros en las traducciones medievales de la Biblia.I», *Modern Philology*, 27, pp. 473-484.
- SOLALINDE, Antonio G. (1930-1931) «Los nombres de animales puros e impuros en las traducciones medievales de la Biblia. II», *Modern Philology*, 28, pp. 83-98.
- UEDA, Hiroto (2008) «Taxonomía léxica de las Biblias traducidas al español medieval: estudio cuantitativo sobre los textos del Libro de Jueces del Antiguo Testamento». Comunicación leída en el Oxford Forum of Iberian Studies on Variation and Change in Ibero-Romance. Oxford, 26-27 de Noviembre de 2008.
- ZARCO CUEVAS, Julián (1924-1932) *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, vol. 2.

c	v	Vulgata	E6	GE3	E4	E3	E5	Alba	Osc	B. del Oso 1569
1	2	osculator	besar [bese me]	besar [beseme]	besar [beseme]	besar [besaseme]	besar [besaseme]	besar [beseme]	besar [me besara]	
1	2	osculo	beso	beso	beso [s]	beso [s]	beso [s]	beso [s]	beso [s]	
1	2	oris	boca	boca	boca	boca	boca	boca	boca	
1	2	meliora	mejor [es]	mejor [es]	mejor [es]	mejor [es]	mejor [es]	mejor [es]	mejor [es]	
1	2	sunt	ser [son]	ser [son]	ser [son]	ser [son]	ser [son]	ser [son]	ser [son]	
1	2	ubera	teta [s]	teta [s]	teta [s]	teta [s]	teta [s]	teta [s]	teta [s]	
1	2	vino	vino	vino	vino	vino	vino	vino	vino	
1	3	fraglantia	x	oler [huelen]	olor	olor [loor]	olor	olor	olor	
1	3	unguentis	x	ungüento [s]	ungüento [s]	aceite [azeytes]	ungüento [unguente]	ungüento [s]	ungüento [s]	
1	3	optimis	x	bueno [s]	bueno [s]	bueno [s]	bueno [s]	bueno [s]	suave [s]	
1	3	oleum	olio	olio	ungüento	aceite [azeyte]	olio [s]	olio	ungüento	
1	3	effusum	esparcir [esparzido es]	expandido [esandido]	vaciar [vaziadizo]	vaciar [fue vaziado]	esparcir [fue esparzido]	vaciar [es vaziado]	derramar [derramado]	
1	3	nomen	nombre	nombre	nombre	nombre	nombre	nombre	nombre	
1	3	adulescentulae	mancebo [iellas]	mancebo [iellas]	doncel [llas]	mozo [moças]	mozo [moças]	mancebo [as]	doncel [llas]	
1	3	dilixerunt	amar [te amaron]	amar [te amaron]	amar [te amaron]	amar [te amaron]	querer [te quisieron]	amar [te amaron]	amar [te amaron]	
1	4	trahe	llevar [lieva me]	traer [traime]	atraer [atraheme]	trabar [travame]	adiestrar [adiestrarme]	llevar [llevar me]	atraer [atraeme]	
1	4	curremus	correr [correremos]	correr [correremos]	correr [correre]	correr [correremos]	aguijar [aguijaremos]	correr [corremos]	correr [correremos]	
1	4	introduxit	meter [metio me]	meter [metiome]	meter [metiome]	meter [metiome]	meter [metiome]	meter [metiome]	meter [me ha metido]	
1	4	rex	rey	rey	rey	rey	rey	rey	rey	
1	4	cellaria	cillero [cellero]	cillero [s]	cillero [s]	camara [s]	estrado [s]	camara [s]	camara [s]	
1	4	exultabimus	alegrar [alegraremos nos]	alegrar [alegramos]	alegrar [alegrar me he]	alegrar [alegramos]	alegrar [alegramos]	alegrar [alegramos]	alegrar [alegramos]	
1	4	laetabimur	gozar [gozaremos nos]	emos	gozar [gozare]	gozar [gozaremos]	gozar [agozarnos hemos]	gozar [gozarnos hemos]	gozar [nos gozaremos]	
1	4	memores	mentar [ementando]	membramosnos	oler [olere]	nembrar [nembraremos]	membrar [membraremos]	x	acordar [acordaremonos]	
1	4	uberum	teta [s]	teta [s]	amistad [es]	olor [es]	querencia [querencia]	teta [s] / querencia [s]	amor [es]	
1	4	vinum	vino	vino	vino	vino	vino	vino	vino	
1	4	recti	derechurero [s]	derecho [s]	derechumbre [s]	derechedad	derecho [s]	derecho [s]	recto [s]	
1	4	diligunt	amar [amante]	amar [aman]	amar [te amaron]	amar [te amaron]	querer [te quisieron]	amar [te amaron]	amar [te aman]	
1	5	nigra	negro [a]	negro [a]	bazo [baça]	negro [a]	bazo [baça]	negro [a]	moreno [a]	
1	5	sum	ser [so]	ser [so]	ser [so]	ser [so]	ser [so]	ser [so]	ser [soy]	
1	5	formonsa	hermoso [fermoso [a]	hermoso [fermoso [a]	donoso [a]	donoso [a]	donairoso [a]	hermoso [fermoso [a]	codiciable	
1	5	filiae	hijo [fijas]	hijo [fijas]	hijo [fijas]	dueño [as]	hijo [fijas]	hijo [fijas]	hijo [fijas]	
1	5	tabernacula	tienda [s]	tienda [s]	tienda [s]	tienda [s]	tienda [s]	tabernaculo [s]	cabaña [s]	
1	5	pelles	piel [es]	piel	cortina [s]	lienzo [lienços]	lienzo [lienços]	pellejo [s]	tienda [s]	
1	6	considerare	asmar [asmedes]	mesurar [me querades]	tachar [me tachedes]	mirar [me mires]	reprender [me reprehendades]	considerar	mirar [miréis]	
1	6	fusca	negro [a]	bazo [baça]	negro [a]	negro [a]	bazo [baça]	fusco [a]	moreno [a]	
1	6	sim	ser [so]	ser [so]	ser [so]	ser [so]	ser [soy]	ser [so]	ser [soy]	
1	6	decoloravit	descolorar [me descoloro]	descolorar [me descoloro]	descolorar [me descolora]	ennegrecer [me ennegresçio]	tostar [tostado me ha]	descolorar [me descoloro]	mirar [me miró]	
1	6	sol	sol	sol	sol	sol	sol	sol	sol	
1	6	fili	hijo [s]	hijo [s]	hijo [s]	hijo [s]	hijo [s]	hijo [s]	hijo [s]	
1	6	matris	madre	madre	madre	madre	madre	madre	madre	
1	6	pugnaverunt	lidiar [lidiaron]	lidiar [lidiaron]	airar [iraron]	airar [airaron]	atribular [se atribularon]	airar [se airaron]	airar [se airaron]	
1	6	posuerunt	poner [pusieron me]	poner [pusieron me]	poner [pusieron me]	poner [posieron me]	poner [pusieron]	poner [pusieron me]	hacer [me hicieron]	
1	6	custodem	guarda	guarda	guardador [a]	guardador [a]	plantador [a]	guardador [a]	guarda	
1	6	vineis	viña [s]	viña [s]	viña [s]	viña [s]	viña [s]	viña [s]	viña [s]	
1	6	vineam	viña	viña	viña	viña	viña	viña	viña	
1	6	custodivi	guardar [guarde]	guardar [guarde]	guardar [guarde]	guardar [guarde]	plantar [plante]	guardar [guarde]	guardar [guardé]	

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569
1	:	7	indica		demostrar [demuestra me]										
1	:	7	diligit	4 3 3 3 3	3 juzgar [juzgame]	4 4 4 4 4	4 notificar [notificame]	3 3 3 3	3 decir [dime]	3 1 3	3 denunciar [denunciame]	3 3	3 decir [dime]	3	3 saber [hazme saber]
1	:	7	anima	1 1 1 3 1 1	1 amar [ama]	1 1 3 1 1	1 amar [ama]	1 3 1 1	1 amar [amo]	3 1 1	1 querer [querida]	3 3	3 amar [ama]	1	1 amar [ama]
1	:	7	pascas	1 1 2 1 2 1	1 alma	1 2 1 2 1	1 alma	2 1 2 1	1 anima	2 1 2	1 alma	2 1	1 anima	2	2 alma
1	:	7	meridie	3 1 1 1 1 2	2 comer [comes]	3 3 3 3 3	3 pacer [pascas]	1 1 1 2	2 pacer [paceras]	1 1 2	2 pacer [pases]	1 2	2 pacer [pascas]	2	2 apacentar [apacientas]
1	:	7	incipiam	1 1 3 3 3 1	1 yacer [yazes]	1 1 3 3 3	1 yacer [yazes]	3 3 1 1	1 echar [te echaras]	3 3 1	1 humillar [te omillas]	1 1	1 yacer [yazes]	1	1 sestear [sesteas]
1	:	7	incipiam	1 3 3 3 3 1	1 medio dia	3 3 3 3 3	1 siesta [s]	1 1 1 3	1 siesta [s]	1 1 3	1 siesta [s]	1 3	1 siesta [s]	3	3 medio dia
1	:	7	greges	4 3 3 4 3 3	3 comenzar [començare]	4 4 4 4 4	4 estar [estare]	1 4 1 3	3 estar [estare]	4 1 3	3 cumplir [sere complida]	4 4	4 estar [estare]	3	3 vagar [estar vagueando]
1	:	7	sodalium	4 4 4 4 4	4 negar [ser negado]	4 4 4 4 4	4 envuelto [enbuelta]	1 1 1 1	1 envuelto [enbuelta]	1 1	1 envuelto [enbuelta]	1	1 envuelto [enbuelta]	x	x
1	:	8	ignoras	1 3 3 1 3 3	3 grey [es]	3 3 1 3 3	3 rebaño [s]	3 3 1 1	1 manada [s]	3 3 3	3 grey [es]	3 3	3 rebaño [s]	1	1 rebaño [s]
1	:	8	pulchra	1 1 3 3 3 1	1 compañero [s]	1 3 3 3 1	1 compañero [as]	3 3 1 1	1 amigo [s]	1 3 3	3 amigo [s]	3 3	3 compañero [as]	1	1 compañero [s]
1	:	8	mulieres	1 3 3 3 3 3	3 conocer [non te conoces]	3 3 3 3 3	3 saber [non sabes]	1 1 1 1	1 saber [non sabes]	1 1 1	1 saber [non sales]	1 1	1 saber [non sabes]	1	1 saber [no sabes]
1	:	8	egredere	1 1 2 3 1 1	1 hermoso [fermosa]	1 2 3 1 1	1 hermoso [fermosa]	2 3 1 1	1 hermosura [fermosura]	3 2 2	2 esmerado [a]	3 3	3 hermoso [fermosa]	1	1 hermoso [a]
1	:	8	abi	2 2 2 2 2 2	2 mujer [muger [es]]	1 1 1 1 1	1 mujer [muger [es]]	1 1 1 1	1 mujer [muger [es]]	1 1 1	1 mujer [muger [es]]	1 1	1 mujer [muger [es]]	1	1 mujer [es]
1	:	8	vestigia	1 3 3 3 3 3	3 salir [sal fuera]	3 3 3 3 3	3 salir [sale]	1 1 1 1	1 salir [sale tu]	1 1 3	3 salir [salte]	1 3	3 salir [sale tu]	1	1 salir [sal]
1	:	8	gregum	3	3 ir [ve]	1 x	x	x	x	x	x	x	x	3	3 ir [yéndote]
1	:	8	tabernacula	3 1 3 3 3 3	3 pisada [s]	3 3 3 3 3	3 rastro	3 3 3 3	3 zaguera [çaguera [s]]	2 3 3	3 zaga [çaga]	3 3	3 paso [s]	3	3 huella [s]
1	:	8	pastorum	1 3 3 3 3 3	3 grey [es]	3 3 3 3 3	3 oveja [s]	1 1 1 3	3 oveja [s]	1 1 3	3 oveja [s]	1 3	3 oveja [s]	3	3 rebaño
1	:	9	curribus	2 2 2 2 2 2	2 apacentar [apacienta]	1 1 1 1 1	1 apacentar [pacienta]	1 1 1 1	1 pacer [paçe]	1 1 3	3 apacentar [apacienta]	1 3	3 apacentar [apascenta]	1	1 apacentar [apacienta]
1	:	9	adsimilavi	1 1 1 1 1 1	1 cabrito [s]	1 1 1 1 1	1 cabrito [as]	1 1 1 1	1 cabrito [s]	1 1 1	1 cabrito [s]	1 1	1 cabrito [as]	1	1 cabrito [as]
1	:	9	amica	1 3 3 3 3 3	3 tienda [s]	3 3 3 3 3	3 tabernaculo [s]	3 1 1 3	3 morada [s]	3 3 3	3 tabernaculo [s]	1 3	3 tabernaculo [s]	3	3 cabaña [s]
1	:	10	genae	2 3 3 3 3 3	3 pastor [es]	3 3 3 3 3	3 yegua	1 1 1 1	1 yegua	1 1 1	1 yegua	1 1	1 yegua	1	1 pastor [es]
1	:	10	turturis	1 3 3 3 3 1	1 carro [s]	3 3 3 3 1	1 caballo [s]	2 2 3 3	3 cabalgadura [s]	1 3 3	3 cabalgadura [s]	3 3	3 carro [s]	1	1 yegua
1	:	10	collum	2 1 1 3 1 3	3 semejante]	2 2 3 2 3	3 asemejar [te assemeye]	1 3 1 3	3 asemejar [te asemeje]	3 1 3	3 comparar [te comparan]	3 1	3 asemejar [te asemeje]	3	3 comparar [te he]
1	:	10	monilia	1 3 3 3 1 1	x		amigo [a]	3 3 1 1	1 compañero [a]	1 3 3	3 compañero [a]	3 3	3 amigo [a]	1	1 amigo [a]
1	:	10	murenlulas	1 3 3 3 3 3	3 hermoso [fermoso [as]]	1 3 3 3 3	3 hermoso [fermoso [as]]	3 3 1 1	1 hermoso [fermoso [as]]	1 3 3	3 hermoso [fermoso [as]]	1 3	3 hermoso [fermoso [as]]	1	1 hermoso [as]
1	:	10	faciemus	1 3 1 3 1 1	1 son]	3 1 3 1 1	1 adornar [adonaronse]	3 3 3 3	3 son]	3 1 1	1 donoso [as son]	3 3	3 son]	1	1 hermoso [as son]
1	:	11	aureas	1 1 3 1 1 1	1 mejilla [mexiella [s]]	1 3 1 1 1	1 mejilla [mexilla [s]]	3 1 1 1	1 quijada [quixada [s]]	3 3 3	3 mejilla [mexilla [s]]	1 1	1 mejilla [mexilla [s]]	1	1 mejilla [s]
1	:	11	faciemus	1 4 4 4 4 4	4 tortola [tortoliello [a]]	4 4 4 4 4	4 zarcillo [cercillo [s]]	3 4 3 1	1 arracada [s]	4 3 3	3 manzana [mançana [s]]	4 4	4 alcorde [s]	3	3 zarcillo [s]
1	:	11	faciemus	1 3 1 1 1 1	1 cuello	3 1 1 1 1	1 garganta	3 3 3 3	3 cuello	1 1 1	1 cuello	1 1	1 cuello	1	1 cuello
1	:	11	faciemus	3 1 1 2 2 3	3 bronce [s]	3 3 3 3 3	3 sarta [s]	1 2 2 3	3 sarta [s]	2 2 3	3 sartal [es]	1 3	3 sartal [es]	3	3 collar [es]
1	:	11	faciemus	3 3 3 4 3 3	3 zarcillo [çarciellos]	1 3 4 3 1	1 zarcillo [cercillos]	3 4 3 1	1 arracada [s]	4 1 3	3 manzana [mançana [s]]	4 4	4 arracada [s]	3	3 zarcillo [s]
1	:	11	faciemus		oro		oro		oro		oro		oro		oro
1	:	11	faciemus		hacer [te faremos]		hacer [te fare]		hacer [faremos]		hacer [faremos]		hacer [faremos]		hacer [te faremos]
1	:	11	faciemus		entallar [entallados de]										
1	:	11	faciemus	3 3 3 3 3 3	3 muchas maravillas]	3 3 3 3 3	3 grano [s]	4 4 4 3	3 pintura	1 1 4	4 pintura [s]	1 4	4 pintura [s]	4	4 clavo [s]
1	:	11	faciemus		plata		plata		plata		plata		plata		plata
1	:	12	esset	3	1 ser [era]	3	1 x		1 estar [estava]	3 1 1	1 ser [fuere]	3 3	3 estar [esta]	1	1 estar [estaba]
1	:	12	esset		rey		rey		rey		rey		rey		rey
1	:	12	esset	3 3 3 3 3 3	3 yacija [yazeja]	3 3 3 3 3	3 circucion	3 3 3 3	3 estrado	3 1 3	3 rescobdadero	3 3	3 estrado	3	3 reclinatorio
1	:	12	esset	1 1 3 3 3 1	1 nardo [especia nardo]	1 2 3 1 1	1 nardo [nardin]	2 3 1 1	1 espique	3 3 3	3 almizque	3 3	3 nardo [nardi]	1	1 nardo
1	:	12	esset	1 3 1 1 1 1	1 dar [dio]	3 1 1 1 1	1 rescendio	3 3 3 3	3 dar [dio]	1 1 1	1 dar [dara]	1 1	1 dar [dio]	1	1 dar [dio]
1	:	12	esset		olor		olor		olor		olor		olor		olor
1	:	12	esset	1 3 3 3 3 3	3 hacecillo [faceziello]	3 3 3 3 3	3 ligadura	3 3 3 3	3 atadura	3 3 3	3 pella	3 3	3 buxeta	3	3 manajo [ito]
1	:	12	esset	1 3 3 3 3 1	1 mirra	3 3 3 1 1	1 almizque	1 3 3 3	3 almizque	3 3 3	3 algalia	3 3	3 mirra	1	1 mirra
1	:	12	esset	3 1 3 3 3 3	3 amado	3 3 1 3 1	1 amigo	3 3 3 3	3 enamorado	3 3 3	3 amado	3 1	1 querido	3	3 amado
1	:	12	esset	1 1 1 1 1 3	3 teta [s]	1 1 1 1 3	1 teta [s]	1 1 1 3	1 teta [s]	1 1 3	1 teta [s]	1 3	3 teta [s]	3	3 pecho [s]
1	:	12	esset	1 3 3 3 3 3	3 morar [morara]	3 3 3 3 3	3 manir [manira]	3 3 3 3	3 dormir [dormira]	1 1 3	3 dormir [duerme]	1 3	3 dormir [duerme]	3	3 reposar [reposa]
1	:	12	esset	3 3 3 3 3 3	3 racimo	1 1 1 1 1	1 racimo	1 1 1 1	1 racimo	1 1 1	1 racimo	1 1	1 racimo	1	1 racimo
1	:	12	esset	1 3 3 3 3 1	3 cipres	3 3 3 1 3	1 alcanfor	3 1 3 1	1 datil [es]	3 3 3	3 alcanfor	3 1	1 cipres	3	3 alcanfor

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569		
1	14	dilectus	amigo	3 1 3 3 3	3	amado	3 3 1 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	amado	3 1	querido	3	amado	
1	14	vineis	viña [s]		viña [s]		viña [s]		viña [s]	viña [s]		viña [s]		viña [s]		viña [s]	
1	15	pulchra	hermoso [fermoso [a eres]		hermoso [fermoso [a eres]		hermoso [fermoso [a eres]		hermoso [fermoso [a eres]	hermoso [fermoso [a eres]		hermoso [fermoso [a eres]		hermoso [fermoso [a eres]		hermoso [a eres]	
1	15	es	ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]	ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]	
1	15	amica	amigo [a]	1 1 3 3 3	3	amigo [a]	1 3 3 3	3	amigo [a]	3 3 3 3	compañero [a]	1 3 1	compañero [a]	3 1	querido [a]	3	compañero [a]
1	15	pulchra	hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]	hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]	
1	15	oculi	ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]	ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]	
1	15	columbarum	paloma [s]	1 2 2 2 2	1	paloma [s]	2 2 2 2 1	palomo [s]	2 1 1 2	palomino [s]	2 2 2	palomo [s]	1 2	palomo [s]	2	paloma	
1	16	pulcher	hermoso [fermoso [eres]		hermoso [fermoso [eres]		hermoso [fermoso [eres]		hermoso [fermoso [eres]	hermoso [fermoso [eres]		hermoso [fermoso [eres]		hermoso [fermoso [eres]		hermoso [eres]	
1	16	es	ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]	ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]	
1	16	dilecte	amigo	3 1 3 3 3	3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado	
1	16	decorus	apuesto	3 3 3 3 3	3	hermoso [fermoso]	3 3 3 3 3	excelente	3 3 3 3	donoso	3 3 3	lozano [loçano]	3 3	gracioso	3	suave	
1	16	lectulus	lecho	1 1 3 3 1	1	lecho	1 3 3 1 1	lecho	3 3 1 1	cama	1 3 3	cama	3 3	lecho	1	lecho	
1	16	floridus	florido	1 3 1 3 3	1	florido	3 1 3 3 1	reverdecido	3 3 2 3	florido [a]	3 3 1	adobada	3 3	[reverdescido]	3	florido	
1	17	tigna	cabrio [s]	1 3 3 3 3	3	cabrio [s]	3 3 3 3 3	viga [s]	1 1 1 1	viga [s]	1 1 1	viga [s]	1 1	viga [s]	1	viga [s]	
1	17	domorum	casa [s]		casa [s]		casa [s]		casa [s]	casa [s]		casa [s]		casa [s]		casa [s]	
1	17	cedrina	cedro	1 1 3 3 1	1	cedro	1 3 3 1 1	cedro [s]	3 3 1 1	alerce [alrzes]	1 3 3	alerce [alrzes]	3 3	cedro [s]	3	cedro [s]	
1	17	laquearia	enlazamiento [s]	1 4 3 3 3	3	enlazamiento [s]	4 3 3 3 3	acequia [s]	4 4 4 4	andamio [s]	3 3 3	tirante [s]	1 3	tirante [s]	3	artesonado [s]	
1	17	cypressina	cipres	1 1 3 1 1	3	cipres	1 3 1 1 3	acipres [es]	3 1 1 3	boj [boxes]	3 3 3	arcipres [es]	1 3	cipres [es]	3	haya [s]	
2	1	flos	flor	1 3 3 3 1	3	flor	3 3 3 1 3	albahaca	1 1 3 3	albahaca	1 3 3	albahaca	3 3	flor	3	rosa	
2	1	campi	campo	1 3 3 3 1	1	campo	3 3 3 1 1	llaneza	2 2 3 3	llano	1 3 3	llano	3 3	campo	1	campo	
2	1	lilium	lirio [lilio]	1 1 1 3 1	1	lirio [lilio]	1 1 3 1 1	lirio	1 3 1 1	lirio	3 1 1	rosa	3 3	lirio	1	lirio	
2	1	convallium	valle [s]		valle [s]		valle [s]		valle [s]	valle [s]		valle [s]		valle [s]		valle [s]	
2	2	lilium	lirio [lilio]	1 1 1 3 3	1	lirio [lilio]	1 1 3 3 1	lirio	1 3 3 1	lirio	3 3 1	rosa	1 3	rosa	3	lirio	
2	2	spinas	espina [s]	1 1 2 1 2	1	espina [s]	1 2 1 2 1	espina [s]	2 1 2 1	espino [s]	2 1 2	espina [s]	2 1	espino [s]	2	espina [s]	
2	2	amica	amigo [a]	1 1 3 3 1	1	amigo [a]	1 3 3 1 1	amigo [a]	3 3 1 1	compañero [a]	1 3 3	compañero [a]	3 3	amigo [a]	1	amigo [a]	
2	2	filias	hijo [as]	1 1 3 3 1	3	hijo [as]	1 3 3 1 3	hijo [as]	3 3 1 3	dueño [as]	3 3 3	mujer [muger [es]	3 3	hijo [as]	3	doncel [as]	
2	3	malum	manzano [maçano]	3 1 2 1 1	1	milgrano	3 3 3 3 3	manzano [maçano]	2 1 1 1	manzana [maçana]	2 2 2	manzano [maçano]	1 1	manzano [maçano]	1	manzano	
2	3	ligna	arbol [es]	1 1 1 1 3	1	arbol [arvoles]	1 1 1 3 1	arbol [es]	1 1 3 1	arbol [es]	1 3 1	arbol [es]	3 1	leña [s]	3	arbol [es]	
2	3	silvarum	selva [s]	1 1 3 3 1	2	selva [s]	1 3 3 1 2	selva	3 3 1 2	monte	1 3 3	monte	1 3	selva	2	silvestre [s]	
2	3	dilectus	amigo	3 1 3 3 3	3	amado	3 3 1 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	amado	3 1	querido	3	amado	
2	3	filios	hijo [fijo [s]	1 1 3 1 1	1	hijo [fijo [s]	1 3 1 1 1	hijo [fijo [s]	3 1 1 1	hombre [omnes]	3 3 3	hijo [fijo [s]	1 1	hijo [fijo [s]	1	hijo [fijo [s]	
2	3	umbra	sombra	1 1 2 1 1	1	sombra	1 2 1 1 1	sombra	2 1 1 1	solombra	2 2 2	sombra	1 1	sombra	1	sombra	
2	3	desideraveram	amar [aque] que amaba]	3 3 3 3 3	3	desseava]	3 3 3 1 1	codiciar [cobdicie estar]	1 1 3 3	codiciar [cobdicie]	1 3 3	codiciar [cobdicie]	3 3	desear [deseo]	1	desear [deseé]	
2	3	sedi	sentar [assenteme]	3 3 3 3 3	1	ser [sove]	3 3 3 3 3	estar [estove]	1 1 1 3	estar [estude]	1 1 3	estar	1 3	estar	3	sentar [sentarme]	
2	3	fructus	fruto [fructo]		fruto [fructo]		fruto [fructo]		fruto [fructo]	fruto [fructo]		fruto [fructo]		fruto [fructo]		fruto	
2	3	dulcis	dulce		dulce		dulce		dulce	dulce		dulce		dulce		dulce	
2	3	gutturii	paladar	3 1 1 1 1	1	garganta	3 3 3 3 3	paladar	1 1 1 1	paladar	1 1 1	paladar	1 1	paladar	1	paladar	
2	4	introduxit	meter [metio me]	1 1 3 3 1	3	meter [metiome]	1 3 3 1 3	meter [metiome]	3 3 1 3	traer [troxome]	1 3 3	traer [truxome]	3 3	meter [metiome]	3	llevar [me llevo]	
2	4	cellam	bodega	3 3 3 3 3	3	camara	3 3 3 3 1	casa	1 1 1 3	casa	1 1 3	casa	1 3	casa	3	camara	
2	4	vinariam	x		vino		vino		vino	vino		vino		vino		vino	
2	4	ordinavit	ordenar [ordeno]	1 4 4 4 2	3	ordenar [ordeno]	4 4 4 2 4	pendon	1 1 4 3	pendon	1 4 3	pendon	4 3	pendon]	3	bandera	
2	4	caritatem	caridad [-t]	1 3 3 3 1	3	caridad [-t]	3 3 3 1 3	amor	1 1 3 1	amor	1 3 1	amor	3 1	caridad [-t]	3	amor	
2	5	fulcite	sostener [sostenet me]	3 1 4 1 4	3	poner [ponetme]	3 4 3 4 3	sostener [sostened me]	4 1 4 3	sufrir [sofridme]	4 1 4	sostener [sostenermehe]	4 3	sufrir [sofrid me]	4	sustentar [sustentadme]	
2	5	floribus	flor [es]	1 4 4 4 1	4	flor [es]	4 4 4 1 4	redoma [s]	1 1 4 3	redoma [s]	1 4 3	redoma [s]	4 3	flor [es]	4	frasco [s] de vino	
2	5	stipate	cercar [cerrat me]	3 4 4 4 4	4	cercar [cercatme]	4 4 4 4 4	esforzar [esforçadme]	4 4 4 1	sostener [sostenedme]	4 4 4	sufrir [asofirmehe]	4 4	expandir [espanDET me]	4	esforzar [esforzadme]	
2	5	malis	manzana [maçana [s]		manzana [maçana [s]		manzana [maçana [s]		manzana [maçana [s]	manzana [maçana [s]		manzana [maçana [s]		manzana [maçana [s]		manzana [s]	

c	v	Vulgata	E6	GE3	E4	E3	E5	Alba	Oso	B. del Oso 1569					
2	5	amore	amor		amor	amor	amor [es]	amor		amor					
2	5	languéo	enfermo [a]	1 3 3 1 1 1	enfermo	3 3 1 1 1	doliente	1 3 3 3	enfermo [a]	1 1	enfermo [a]	1	enfermo [a]		
2	6	leva	sinistra	1 1 1 1 1 3	sinistra	1 1 1 1 3	sinistra	1 1 3	sinistra	1 3	sinistra	3	izquierda		
2	6	capite	cabeza		cabeza	cabeza	cabeza	cabeza		cabeza		cabeza	cabeza		
2	6	dextera	diestra	1 1 1 1 3 3	diestra	1 1 1 3 3	diestra	1 3 3	diestra	3 3	derecha	1	derecha		
2	6	amplexabitur	abrazar [abraçara ma]		abrazar [me abraçara]	abrazar [me abraçe]	abrazar [me abraçe]	abrazar [me abraça]		abrazar [me abraçe]		abrazar [me abraçe]			
2	7	adiuro	conjurat [conjuo vos]		conjurat [conjuovos]	conjurat [conjuo vos]	conjurat [conjuo vos]	conjurat [conjuovos]		conjurat [conjuo vos]		conjurat [os conjuo]			
2	7	filiae	hijo [fijas]	1 1 3 1 1 3	hijo [fijo [as]]	1 3 1 1 3	hijo [fijo [as]]	3 3 3	hijo [fijo [as]]	1 3	hijo [fijo [as]]	3	doncel [as]		
2	7	capreas	corzo [corço [as]]	3 3 1 1 3 3	cabra [s]	1 3 3 1 3	cabra [s]	3 3 3	corzo [corço [s]]	3 3	cabra [s]	3	gamo [s]		
2	7	cervosque	ciervo [s]	1 1 1 3 1 1	ciervo [s]	1 1 3 1 1	ciervo [as]	3 1 1	enodio [s]	3 3	ciervo [as]	1	ciervo [as]		
2	7	camporum	campo [s]		campo [s]	campo [s]	campo	campo		campo		campo			
2	7	suscitetis	levantar [levantedes]	3 3 3 3 3 3	despertar [espertedes]	1 1 1 1 1	despertar [despiertes]	1 1 1 1	despertar [espertedes]	1 1 1	despertar [espertedes]	1	despertar [desperteis]		
2	7	evigilare faciatis	despertar [fagades]	3 1 1 1 1 3	velar [fagades]	3 3 3 3 1	despertar [fagas]	1 1 1 3	despertar [fagades]	1 1 3	despertar [fizieredes]	1 3	despertar [fagades]		
2	7	dilectam	amigo [a]	1 3 3 3 3 3	amigo [a]	3 3 3 3 3	amor	1 1 1 1	amor	1 1 1	amor	1 1	amor		
2	7	velit	querer [quiera]	1 3 3 3 3 1	querer [quiera]	3 3 3 3 1	voluntad [aya voluntad]	1 3 1 3	voluntad [aya voluntad]	3 1 3	atalantar [se atalante]	3 3	voluntad [aya voluntad]		
2	8	vox	voz		voz	voz	voz	voz		voz		voz			
2	8	dilecti	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido		
2	8	venit saliens	venir [viene saliendo]	3 3 3 3 3 x		venir [viene paseando]	3 3 3 3	venir [viene saltando]	1 1 1	venir [viene sotando]	1 1	venir [viene salta]	1	venir [viene saltando]	
2	8	montibus	otero [s]	3 3 3 3 3 3	monte [s]	3 1 1 1 1	sierra [s]	3 3 3 3	monte [s]	1 1 1	monte [s]	1 1	monte [s]		
2	8	transiliens	traspasar [traspasando]	2 4 2 4 2 4	pasar [passán]	4 2 4 2 4	saltar [saltando]	4 3 4 3	pasear [passeando]	4 1 4	retozando [retoçando]	4 3	pasear [pasea]	4	brincar [brincando]
2	8	colles	collado [s]	1 1 3 3 1 1	collado [s]	1 3 3 1 1	collado [s]	3 3 1 1	cuesta [s]	3 3 3	valle [s]	3 3	collado [s]	1	collado [s]
2	9	similis est	semejar [semeja]	1 3 1 3 1 1	semejar [semeja]	3 1 3 1 1	parecer [paresçe]	3 1 3 3	semejar [semeja]	3 1 1	parecer [paresçe]	3 3	semejar [semeja]	1	semejar [es semejante]
2	9	dilectus	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
2	9	capraee	corzo [corço [a]]	3 3 1 1 3 3	cabra montes	3 3 1 1 3	gamo	3 3 3 1	corzo [corço]	3 3 3	corzo [corço]	3 3	cabra [s]	3	gamo
2	9	hinuloque	enodio	1 3 3 3 3 3	enodio	3 3 3 3 3	cachorro	3 3 3 3	enodio [inodio]	3 3 3	hijo [fijo del]	3 3	pequeño	3	cabrito
2	9	cervorum	ciervo [s]	1 1 1 3 2 1	ciervo [s]	1 1 3 2 1	ciervo [s]	1 3 4 1	ciervo [s]	3 4 1	enodio	3 3	cervato	2	ciervo [s]
2	9	stat	estar [esta]	1 1 3 3 1 1	estar [esta]	3 1 3 1 1	parar [esta parado]	3 3 1 1	parar [esta parado]	3 3 3	parar [esta parado]	3 3	estar [esta]	1	estar [esta]
2	9	parietem	pared [paret]	1 1 1 3 1 1	pared [paret]	1 1 3 1 1	pared [paret]	1 3 1 1	pared	3 1 1	hastial	3 3	pared	1	pared
2	9	despiciens	catar [catando]	1 3 3 3 3 3	catar [catando]	3 3 3 3 3	ver [veyente]	3 3 3 3	mirar [mirando]	3 3 1	acechar [acechando]	3 3	atalayar [atalea]	3	mirar [mirando]
2	9	fenestras	finiestra [s]	1 1 1 3 1 3	finiestra [s]	1 1 3 1 3	finiestra [s]	4 1 4 3	finiestra [s]	4 1 3	agujero [s]	3 3	fenestra [s]	3	ventana [s]
2	9	prospiciens	otear [oteando]	3 3 1 3 4 x		catar [acatante]	3 3 4	atalayar [atoleando]	3 3 4	otear [oteando]	3 3 4	acechar [acecha]	4	mostrar [mostrandose]	
2	9	cancellos	ventana [s]	3 3 3 3 3 3	canecillo [caneziellos]	3 3 3 3 3	forabrera [s]	2 2 2 3	forado [s]	1 2 3	forado [s]	2 3	horambre [forambres]	3	reja [s]
2	10	dilectus	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
2	10	loquitur	hablar [me fabla]	1 3 3 3 3 1	hablar [me fabla]	3 3 3 1 1	decir [dexome]	1 1 1 1	decir [dixome]	1 1 1	[respondio dixo a mi]	1 1	decir [dixome]	1	dijo
2	10	surge	levantar [levantate]		levantar [levantate]	levantar [levantate]	levantar [levantate]	levantar [levantate]		levantar [levantate]		levantar [levantate]		levantar [levantate]	
2	10	amica	amigo [a]	1 1 3 3 1 3	amigo [a]	1 3 3 1 3	compañero [a]	3 3 1 3	compañero [a]	2 3 1	compañero [a]	3 2	compañero [a]	3	compañero [a]
2	10	formonsa	hermoso [fermoso [a]]		hermoso [fermoso [a]]	hermoso [fermoso [a]]	hermoso [fermoso [a]]	hermoso [fermoso [a]]		hermoso [fermoso [a]]		hermoso [fermoso [a]]		hermoso [a]	
2	10	veni	venir [ven]	1 3 3 3 3 1	venir [vein]	3 3 3 3 1	ir [vete]	1 1 1 3	ir [vete]	1 1 3	ir [ir me he]	1 3	ir [vete]	3	venir [vente]
2	11	hiemps	invierno [ivierno]		invierno [ivierno]	invierno	invierno	invierno		invierno [ivierno]		invierno [ivierno]		invierno	
2	11	transiit	pasar [passo]		pasar [passo]	pasar [passo]	pasar [passo]	pasar [passo]		pasar [es pasada]		pasar [pasado es]		pasar [ha pasado]	
2	11	imber	agua	3 3 3 3 3 3	lluvia	1 1 1 1 1	lluvia	1 1 1 1	lluvia	1 1 1	lluvia	1 1	lluvia	1	lluvia
2	11	abiit	x		ir [se fue]	3 3 3 3 3	traspasar [traspasso]	2 3 2 3	pasar [paso]	3 1 3	cesar [ceso]	3 3	pasar [paso]	3	mudar [se ha mudado]
2	11	recessit	ir [fuesse]	3 1 1 1 1 1	partir [se partio]	3 3 3 3 3	ir [fuese]	1 1 1 1	ir [fuese]	1 1 1	ir [fuese]	1 1	ir [se fue]	1	ir [se fue]
2	12	flores	flor [es]	1 1 3 3 1 1	flor [es]	1 3 3 1 1	flor [es]	3 3 1 1	ermollo [s]	1 3 3	ermollo [s]	3 3	flor [es]	1	flor [es]
2	12	apparuerunt	aparecer [parecieron]	1 1 1 1 1 3	aparecer [parecieron]	1 1 1 1 3	aparecer [parecieron]	1 1 1 3	aparecer [parecieron]	1 1 3	aparecer [parecen]	1 3	aparecer [parecieron]	3	mostrar [se han mostrado]
2	12	terra	tierra		tierra	tierra	tierra	tierra		tierra		tierra		tierra	
2	12	tempus	tiempo		tiempo	tiempo	tiempo	tiempo		tiempo		tiempo		tiempo	
2	12	putationis	cuidar [cuedar]	3 3 3 3 3 4	podar	1 1 1 1 4	podar	1 1 1 4	podar	1 1 4	podar	1 4	podar	4	cancion

c	v	Vulgata	E6	GE3	E4	E4	E3	E3	E5	E5	Alba	Oso	B. del Oso 1569
			GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Oso	B. del Oso 1569
2	: 12	advenit	venir [vino]	1 3 3 3 3 1	venir [vino]	3 3 3 3 1	llegar [llego]	1 1 1 3	llegar [es llegado]	1 1 3	llegar [llegado es]	3	venir [es venido]
2	: 12	vox	voz	1 1 3 1 1 1	voz	1 3 1 1 1	voz	3 1 1 1	sonido	3 3 3	voz	1	voz
2	: 12	turturis	tortola		tortola [-iella]		tortola		tortola		tortola [s]		tortola
2	: 12	audita est	oir [oída es]	1 1 3 3 1 1	oir [oída es]	1 3 3 1 1	oir [oída fue]	3 3 1 1	sonar [sono]	1 3 3	sonar [suena]	3	oir [se ha oído]
2	: 12	terra	tierra	1 1 1 1 1 1	tierra	1 1 1 1 1	tierra	1 1 1 1	x		tierra	1	tierra
2	: 13	ficus	higuera [figuera]		higuera [figuera]		higuera [figuera]		higuera [figuera]		higuera [figuera]		higuera
2	: 13	protulit	meter [metio]	3 3 3 3 3 3	mostrar [mostro]	3 3 3 3 3	repompillescio	3 3 3 3	apuntar [apunto]	3 1 3	madurar [madura]	3	echar [ha echado]
2	: 13	grossos	brevia [bevras]	1 1 3 3 3 3	brevia [bebras]	3 3 3 3 3	pimpollo [s]	3 3 3 3	higo [figos]	1 1 1	higo [figos]	1	higo [s]
2	: 13	vineae	viña [s]	1 1 2 2 2 2	viña [s]	1 2 2 2 2	viña [s]	2 2 2 2	vid [es]	1 1 1	vid [es]	1	vid [es]
2	: 13	florient	florido [as]	2 3 3 1 3 3	florecer [florecieron]	3 3 2 3 3	cierne [en]	1 3 1 1	cierne [en]	3 1 1	florido [as]	3	cierne [en]
2	: 13	dederunt	dar [dieron]		dar [dieron]		dar [dieron]		dar [dieron]		dar [dan]		dar [dieron]
2	: 13	odore	olor		olor		olor		olor		olor		olor
2	: 13	surge	levar andar [lieva e anda]	2 2 2 2 2 2	levantar [levantate]	1 1 1 1 1	levantar [levantate]	1 1 1 1	levantar [levanta]	1 1 1	levantar [levanta]	1	levantar [levantate]
2	: 13	amica	amigo [a]	1 1 3 3 1 3	amigo [a]	1 3 3 1 3	amigo [a]	3 3 1 3	compañero [a]	1 3 1	compañero [a]	3	compañero [a]
2	: 13	speciosa	hermoso [fermoso [a]	4 1 1 1 1	esposo [a]	4 4 4 4	hermoso [fermoso [a]	1 1 1	hermoso [fermoso [a]	1 1 1	hermoso [fermoso [a]	1	hermoso [a]
2	: 13	veni	venir [ven]	3 3 3 3 3 3	ir [vein]	1 1 1 1 1	ir [vete]	1 1 1 3	ir [vete]	1 1 3	ir [vete]	1	venir [vente]
2	: 14	columba	paloma		paloma		paloma		paloma		paloma		paloma
2	: 14	foraminibus	forado [s]	1 3 3 3 3 3	forado [s]	3 3 3 3 3	resquicio [s]	2 1 1 3	quicio [s]	2 2 3	resquicio [s]	1	agujero [s]
2	: 14	petrae	pedra	1 3 3 3 3 3	pedra	3 3 3 3 3	peña	1 1 1 1	peña	1 1 1	peña [s]	1	peña
2	: 14	caverna	hoyo [fofos]	3 3 3 3 3	cueva [s]	3 3 3 3	ocultacion	3 3 3	encubierto	3 3 3	escondrijo [escondedijo]	1	escondido
2	: 14	maceriae	pared [paret]	1 4 4 4 4	pared [paret]	4 4 4 4	grado	4 4 4	grado	1 3 3	escalera	1	escalera
2	: 14	ostende	demostrar [demuestra me]	2 2 2 3 3 2	mostrar [muestrame]	1 1 3 3 1	mostrar [amuestrame]	1 3 3 1	mostrar [amuestrame]	3 3 1	ver [fazme ver]	3	mostrar [muestrame]
2	: 14	faciem	faz	1 3 3 3 3 3	faz	3 3 3 3 3	vista [s]	1 1 2 1	vista	1 2 1	vista	2	vista
2	: 14	sonet	sonar [suene]	1 3 3 3 3 3	sonar [suene]	3 3 3 3 3	oir [fazme oir]	1 1 1 1	oir [fazme oir]	1 1 1	oir [fazme oir]	1	oir [hazme oir]
2	: 14	vox	voz		voz		voz		voz		voz		voz
2	: 14	auribus	oreja [s]	1	oreja [s]		x		x		x		x
2	: 14	vox	voz		voz		voz		voz		voz		voz
2	: 14	dulcis	dulce	1 3 3 3 1 1	dulce	3 3 3 1 1	deleitoso [a]	3 3 3 3	claro [a]	3 3 3	donoso [a]	3	dulce
2	: 14	facies	faz	3 3 3 3 1 3	cara	3 3 3 3 3	vista	1 1 3 1	vista	1 3 1	vista	3	vista
2	: 14	decora	hermoso [fermoso [a]	1 3 1 1 3 1	hermoso [fermoso [a]	3 1 1 3 1	gracioso [a]	3 3 1 3	hermoso [fermoso [a]	1 3 1	hermoso [fermoso [a]	3	hermoso [a]
2	: 15	capite	prender [prendet]	1 4 3 4 3 3	prender [prendet]	4 3 4 4 3	[demostraronse]	4 4 4 4	trabar [atravaronse]	4 2 3	[acompañaronse]	4	cazar [cazad]
2	: 15	vulpes	raposa [s]	3 2 2 2 3 3	gulpejo [as]	3 3 3 1 3	raposo [s]	1 1 3 3	raposo [s]	1 3 3	raposo [s]	3	zorro [as]
2	: 15	vulpes	x		x		raposo [s]	1 3 3	raposo [s]	3 3	x		zorro [as]
2	: 15	parvulas	pequeño [as]	1 1 1 3 1 1	pequeño [as]	1 1 3 1 1	pequeño [s]	1 3 1 1	pequeño [s]	3 1 1	menudo [s]	3	pequeño [as]
2	: 15	demoliantur	socavar [socavan]	3 3 3 3 3 3	dañar [dañan]	1 1 2 2 3	dañante [s]	1 2 2 3	dañar [dañaban]	2 2 3	dañador [es]	1	perder [que echan a]
2	: 15	vineas	viña [s]		viña [s]		viña [s]		viña [s]		viña [s]		viña [s]
2	: 15	vineas	viña		viña		viña [s]		viña [s]		viña [s]		viña
2	: 15	floruit	florece [floreccio]	1 3 3 2 3 3	florece [floreccio]	3 3 2 3 3	cierne [en]	1 3 1 1	cierne [a, en]	3 1 1	florido [as]	3	cierne [en]
2	: 16	dilectus	amado	1 3 3 3 3 1	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1	amado
2	: 16	pascitur	pacer [pasce]	1 2 1 1 1 2	pacer [apaçudo]	2 1 1 1 2	apacentar [apacienta]	2 2 2 1	pacer [pasce]	1 2 2	pacer [paciendo]	2	apacentar [apacienta]
2	: 16	lilia	lirio [lilios]	1 1 1 3 3 1	lirio [lilio]	1 1 3 3 1	lirio [s]	1 3 3 1	lirio [s]	3 3 1	rosal [es]	2	lirio [s]
2	: 17	adspiret	salir [sala]	3 3 3 3 3 3	aspirar [aspire]	3 3 3 3 3	espaciar [se espacie]	3 3 3 3	pasar [pase]	3 3 3	asomar [asome]	3	apuntar [apunte]
2	: 17	dies	dia		dia		dia		dia		dia		dia
2	: 17	inclinentur	encorvar [sacorven]	3 3 3 3 3 3	bajar [se abaxen]	3 3 3 3 3	huir [fuyan]	1 3 3 1	huir [fuyan]	3 3 1	transponer [traspongan]	3	huir [huyan]
2	: 17	umbrae	sombra [s]	1 1 2 1 1 1	sombra [s]	1 2 1 1 1	sombra [s]	2 1 1 1	solombra [s]	2 2 2	sombra [s]	1	sombra [s]
2	: 17	revertere	tornar [torna]	1 3 4 4 1 3	tornar [tornate]	3 4 4 1 3	volver [buelve]	4 4 3 1	rodear [rodeate]	4 4 4	comparar	4	volver [vuelvete]
2	: 17	similis	asemejar [sei semejante]	2 1 1 3 2 2	semejar [semeja]	2 2 3 1 1	asemejar [asemeiate]	1 3 2 2	asemejar [asemejate]	3 2 2	comparar [compararte]	3	semejar [semejante]

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569
2	:	17 dilecte	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
2	:	17 caprae	corzo [corço [a]	3 3 1 1 3 3	cabra montes	3 3 3 1 3	gamo	3 3 3 1	corzo [corço]	1 3 3	corzo [corço]	3 3	cabra [s]	3	gamo
2	:	17 hinulo	enodio	1 3 3 1 3 3	enodio fijuelo	3 1 3 3 3	cachorro	3 3 3 3	enodio [inodio]	3 3 3	pequeño [s]	3 3	pequeño [s]	3	cabrito
2	:	17 cervorum	ciervo [s]	1 1 1 3 2 1	ciervo [s]	1 1 3 2 1	ciervo [s]	1 3 2 1	ciervo [s]	3 2 1	enodio	3 3	cervato [s]	2	ciervo [s]
2	:	17 montes	otero [s]	3 3 3 3 3 3	monte [s]	3 1 1 1 1	sierra [s]	3 3 3 3	monte [s]	1 1 1	monte [s]	1 1	monte [s]	1	monte [s]
2	:	17 Bether	Beter [Bethel]	1 1 3 3 1 1	Beter [Betel]	1 3 3 1 1	Beter [Bater]	3 3 1 1	prometimiento	3 3 3	apartado [s]	3 3	Beter [Bather]	1	Beter
3	:	1 lectulo	lecho	1 1 3 3 1 3	lecho	1 3 3 1 3	lecho	3 3 1 3	cama	1 3 1	cama	3 1	lecho	3	cama
3	:	1 noctes	noche [s]		noche [s]		noche [s]		noche		noche [s]		noche [s]		noche [s]
3	:	1 quaesivi	demandar [demandite]	3 3 3 3 3 3	buscar [busqué]	1 1 1 1 1	buscar [busque]	1 1 1 1	buscar [busque]	1 1 1	buscar [busque]	1 1	buscar [busque]	1	buscar [busqué]
3	:	1 diligit	amar [ama]		amar [ama]		amar [amo]		amar [amo]		amar [amava]		amar [ama]		amar [ama]
3	:	1 anima	alma	1 1 2 1 2 1	alma	1 2 1 2 1	alma	2 1 2 1	anima	2 1 2	alma	2 1	anima	2	alma
3	:	1 quaesivi	demandar [demandite]	3 3 3 3 3 3	buscar [busqué]	1 1 1 1 1	buscar [busque]	1 1 1 1	buscar [busque]	1 1 1	buscar [busque]	1 1	buscar [busque]	1	buscar [busque]
3	:	1 inveni	hallar [falle]		hallar [fallé]		hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [halle]
3	:	2 surgam	levantar [levantarme e]		levantar [levantarme he]		levantar [levantarme he]		levantar [levantarme]		levantar [levantarmehe]		levantar [levanteme]		levantar [levantare]
3	:	2 circubo	catar [catate]	3 3 3 3 3 3	andar aderedor	3 3 3 3 3	volver [bolvere]	3 3 3 3	rodear [rodeare]	1 1 1	rodear [rodeare]	1 1	buscar e rodear	1	buscar [rodeare]
3	:	2 civitatem	ciudad	1 1 3 1 1 1	ciudad	1 3 1 1 1	ciudad	3 1 1 1	villa	3 3 3	ciudad [cibdat]	1 1	ciudad [cibdat]	1	ciudad
3	:	2 vicos	barrio [s]	1 3 3 3 3 3	barrio [s]	3 3 3 3 3	calle [s]	1 1 1 1	calle [s]	1 1 1	calle [s]	1 1	calle [s]	1	calle [s]
3	:	2 plateas	calle [s]	3 3 3 3 3 3	plaza [plaças]	1 1 1 1 1	plaza [plaças]	1 1 1 1	plaza [plaças]	1 1 1	plaza [plaças]	1 1	plaza [plaças]	1	plaza [plaças]
3	:	2 quaeram	demandar [demandare]	3 3 3 3 3 3	buscar [buscaré]	1 1 1 1 1	buscar [buscando]	1 1 1 1	buscar [buscare]	1 1 1	buscar [busque]	1 1	buscar [busque]	1	buscar [buscaré]
3	:	2 diligit	amar [ama]		amar [ama]		amar [amo]		amar [amo]		amar [amava]		amar [amo]		amar [ama]
3	:	2 anima	alma	1 1 2 1 2 1	alma	1 2 1 2 1	alma	2 1 2 1	anima	2 1 2	alma	2 1	anima	2	alma
3	:	2 quaesivi	demandar [demandite]	3 3 3 3 3 3	buscar [busqué]	1 1 1 1 1	buscar [busque]	1 1 1 1	buscar [busque]	1 1 1	buscar [busque]	1 1	buscar [busque]	1	buscar [busqué]
3	:	2 inveni	hallar [falle]		hallar [fallé]		hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [hallé]
3	:	3 invenerunt	hallar [fallaron me]		hallar [fallaronme]		hallar [fallaron me]		hallar [fallaronme]		hallar [fallaron me]		hallar [fallaron me]		hallar [me hallaron]
3	:	3 vigiles	velador [es]	1 3 3 3 3 3	velador [es]	3 3 3 3 3	guarda [s]	1 1 1 1	guarda [s]	1 1 1	guarda [s]	1 1	guarda [s]	1	guarda [s]
3	:	3 custodiunt	guardar [guardan]	1 3 3 3 3 3	guardar [guardan]	3 3 3 3 3	cercar [cercavan]	3 3 3 3	rodear [rodeavan]	2 3 2	rondar [rondavan]	3 1	circundar [circundavan]	3	rondar [rondavan]
3	:	3 civitatem	ciudad [ciudat]	1 1 3 1 1 1	ciudad [ciudat]	1 1 3 1 1	ciudad [cibdat]	3 1 1 1	villa	3 3 3	ciudad [cibdat]	1 1	ciudad [cibdat]	1	ciudad
3	:	3 dilexit	amar [ama]		amar [ama]		amar [amo]		amar [amo]		amar [ama]		amar [amo]		amar [ama]
3	:	3 anima	alma	1 1 2 1 2 1	alma	1 2 1 2 1	alma	2 1 2 1	anima	2 1 2	alma	2 1	anima	2	alma
3	:	3 vidistis	ver [viestes]		ver [viestes]		ver [vistes]		ver [vistes]		ver [avedes visto]		ver [vistes]		ver [habéis visto]
3	:	4 paululum	poco		x		poco [a pocas]		poco		poco		poco [a poca cosa]		poco
3	:	4 pertransissen	pasar [passe]		pasar [passe]		pasar [passe]		pasar [pase]		pasar [me passe]		pasar [pase]		pasar [pasando]
3	:	4 inveni	hallar [falle]	1 1 1 3 1 1	hallar [falle]	1 1 3 1 1	hallar [falle]	1 3 1 1	hallar [falle]	3 1 1	traer [truxe]	3 3	hallar [falle]	1	hallar [hallé]
3	:	4 diligit	amar [ama]		amar [amava]		amar [amo]		amar [amo]		amar [amava]		amar [amava]		amar [ama]
3	:	4 anima	alma	1 2 2 1 2 1	alma	2 2 1 2 1	anima	1 2 1 2	anima	2 1 2	alma	2 1	anima	2	alma
3	:	4 tenui	apresar [prender [prisle]	3 1 3 3 3 3	tovele]	3 3 3 3 3	[priselo]	3 3 3 3	trabar [trave]	1 3 1	trabar [travele]	3 1	asir [asi]	3	trabar [trabé]
3	:	4 dimittam	dejar [le dexare]	1 3 3 1 3 1	dejar [lo dexaré]	3 3 1 3 1	aflojar [lo afloxe]	1 3 3 3	aflojar [lo afloxe]	3 3 3	dejar [lo dexé]	3 1	soltar [solte]	3	dejar [lo dejé]
3	:	4 introducama	meter [le meta]	1 3 3 3 1 1	meter [le meta]	3 3 3 1 1	traer [le traxe]	1 1 3 3	traer [le troxe]	1 3 3	traer [le truxe]	3 3	meter [lo meti]	1	meter [lo meti]
3	:	4 domum	casa		casa		casa		casa		casa		casa		casa
3	:	4 matris	madre		madre		madre		madre		madre		madre		madre
3	:	4 cubiculum	camara	3 3 1 1 3 3	lecho	3 3 3 3 3	cillero	3 3 3 3	camara	1 3 3	camara	3 3	celda	3	camara
3	:	4 genetricis	madre	3 3 4 4 3 3	engendrar [la que me engendró]	2 4 4 3 3	engendradero [a]	4 4 3 3	abuela	1 4 4	abuela	4 4	parir [de la que pario]	3	alumbrar [me dio a luz]
3	:	5 adiuro	conjurar [coniuro vos]		conjurar [conjuóvos]		conjurar [conjuóvos]		conjurar [aconjuo vos]		conjurar [conjuóvos]		conjurar [conjuo vos]		conjurar [os conjuro]
3	:	5 filiae	hijo [fijo [as]	1 1 3 1 1 3	hijo [fijo [as]	1 3 1 1 3	hijo [fijo [as]	3 1 1 3	dueño [as]	3 3 3	hijo [fijo [as]	1 3	hijo [fijo [as]	3	donce [as]
3	:	5 capreas	corzo [corço [as]	3 1 1 3 3	cabra [s] monteses	3 3 1 3 3	corzo [corço [as]	1 3 3 x	corzo [corço [s]	3 3 3	corzo [corço [s]	3 3	cabra [s]	3	gamo [as]
3	:	5 cervosque	ciervo [s]	1 1 1 3 1 1	ciervo [s]	1 1 3 1 1	ciervo [as]	1 3 1 1	ciervo [as]	3 1 1	enodio [s]	3 3	ciervo [as]	1	ciervo [as]
3	:	5 camporum	campo [s]		campo [s]		campo		campo		campo		campo		campo
3	:	5 suscitatis	levantar [levantedes]	1 3 3 3 3 3	levantar [levantedes]	3 3 3 3 3	acordar [acordaredes]	3 3 3 3	despertar [espertedes]	1 1 1	[despertaredes]	1 1	[despertaredes]	1	despertar [despertéis]

c	v	Vulgata	E6	GE3	E4	E4	E3	E3	E5	Alba	Oso	B. del Oso 1569				
3	:	5	evigilare faciatis	despertar [despertedes]	3 3 1 1 1	velar [fagades velar]	3 3 3 3 1	recordar [recordaredes]	3 3 3 3	despertar [fagades]	1 1 3	despertar [fizieredes]	1 3	despertar [fizierdes]	3	velar [hagáis]
3	:	5	dilectam	amado [a]	1 3 3 3 3	amado [a]	3 3 3 3 3	amistad	3 3 3 3	amor	1 1 1	amor	1 1	amor	1	amor
3	:	5	velit	querer [quiera]	1 1 3 3 3	1 querer [quiera]	1 3 3 3 1	querer [quiera]	3 3 3 1	voluntad [aya voluntad]	3 1 3	atalantar [se atalante]	3 3	voluntad [aya voluntad]	3	querer [quiera]
3	:	6	ascendit	subir [sube]	1 2 1 4 1	1 subir [sube]	2 1 4 1 1	subir [subiente]	2 4 2 2	subir [sube]	4 1 1	salir [sale]	4 4	subir [sube]	1	subir [sube]
3	:	6	desertum	desierto												desierto
3	:	6	virgula	verga	1 3 3 3 3	3 verga	3 3 3 3 3	palma [s]	3 3 3 3	altura [s]	3 3 3	espesura [s]	3 3	columna [colupna]	3	barra [s]
3	:	6	fumi	humo [fumo]		humo [fumo]		humo [fumo]		humo [fumo]		humo		humo [fumo]		humo
3	:	6	aromatibus	ungüento [s]	3 3 3 3 3	3 especia [s]	3 3 3 3 3	sahumado [a]	1 3 1 1	sahumado [safumado [a]	3 1 1	oliendo	3 3	sahumado [safumado [a]	1	sahumado [a]
3	:	6	murrae	mirra	1 3 3 3 1	1 mirra	3 3 3 1 1	almizque	1 1 3 3	almizque	1 3 3	almizque	3 3	mirra	1	mirra
3	:	6	turis	incienso [acienso]	1 1 1 1 3	1 incienso [enciensio]	1 1 1 3 1	incienso [enciensio]	1 1 3 1	incienso [enciensio]	1 3 1	incienso [enciensio]	3 1	thuris	3	incienso
3	:	6	universi	todo		todo		todo		todo [as]		todo [s]		todo [s]		todo [s]
3	:	6	pulveris	polvo	1 1 3 2 1	1 polvo	1 3 2 1 1	polvo	2 3 1 1	especia [s]	3 3 3	polvora [s]	2 2	polvo [s]	1	polvo [s]
3	:	6	pimentarii	especiero	2 1 1 1 3	3 especia [s] de pimienta	2 2 2 3 3	especiero	1 1 3 3	especiero	1 3 3	especiero	3 3	boticario	3	aromatico [s]
3	:	7	lectulum	lecho	1 3 3 3 3	3 lecho	3 3 3 3 3	cama	1 1 1 1	cama	1 1 1	cama	1 1	cama	1	cama
3	:	7	sexaginta	sesenta		sesenta [sessenta]		sesenta		sesenta		sesenta		sesenta		sesenta
3	:	7	fortes	arreciado [arreeziado [s]	3 3 3 3 3	3 fuerte [s]	3 3 3 3 1	potente [s]	3 3 3 3	barragan [es]	1 1 3	barragan [es]	1 3	barragan [es]	3	fuerte [s]
3	:	7	ambiunt	guardar [guardan]	3 3 3 3 3	3 cercar [cercan]	3 3 3 3 3	aderredor della	1 1 3 3	estar derredor della	1 3 3	aderredor [della]	3 3	circundar [circundan]	3	rodear [rodean]
3	:	7	fortissimis	fuerte [s]	1 3 3 3 1	1 fuerte [s]	3 3 3 1 1	potente [s]	3 3 3 3	barragan [es]	1 3 3	barragan [es]	3 3	fuerte [issimos]	1	fuerte [s]
3	:	8	omnes	x		todo [s]		todo [s]		todo [s]		todo [s]		todo [s]		todo [s]
3	:	8	tenentes	tener [tenientes]	2 3 3 3 2	2 tener [tienen]	3 3 3 1 1	prender [prendientes]	3 3 3 3	ceñir [ceñidos]	2 3 3	ceñir [cintas]	3 3	tener [tienen]	1	tener [tienen]
3	:	8	gladios	espada [s]		espada [s]		espada		espada		espada		espada [s]		espada [s]
3	:	8	bella	lid [lit]	3 1 3 3 3	3 batalla	3 3 3 1 3	lid	3 3 3 3	guerra	3 3 1	pelea	3 3	batalla	3	guerra
3	:	8	doctissimi	sabedor [sabidor [es]	3 3 3 3 3	3 enseñado [s]	3 3 3 3 3	avezado [abezados]	1 3 1 3	avezado [abezados]	3 1 3	mostrado [s]	3 3	avezado [abezados]	3	diestro [s]
3	:	8	ensis	espada	1 1 1 1 1	3 espada	1 1 1 1 3	espada	1 1 1 3	espada	1 1 3	espada	1 3	espada	3	cuchillo
3	:	8	femur	anca	3 1 3 3	3 muslo	3 3 1 x	x	3 3 3	anca	3 3	costado	3 x	x		muslo
3	:	8	timores	miedo [s]	1 1 1 1 3	3 miedo [s]	1 1 1 3 3	miedo	1 1 3 3	miedo	1 3 3	miedo	3 3	pavor	3	temor [es]
3	:	8	nocturnos	noche		noche		noche [s]		noche [s]		noche [s]		noche [s]		noche
3	:	9	ferculum	silla [siella]	4 4 3 3 3	3 Jerusalen [-m]	4 4 4 4 4	triunfo	4 4 4 4	palacio	3 3 3	catedra	3 3	talamo	1	talamo
3	:	9	fecit	hacer [fizo]		hacer [fizo]		hacer [fizo]		hacer [fizo]		hacer [fizo]		hacer [fizo]		hacer [hizo]
3	:	9	rex	x		rey	1 1 1 1 1	rey	1 1 1 1	rey	1 1 1	rey	1 1	rey	1	rey
3	:	9	lignis	madero	1 2 1 1 3	2 madero [s]	2 1 1 3 2	madera	2 2 3 1	madero [s]	1 3 2	madero [s]	3 2	fuste [s]	3	madera
3	:	10	columnas	pilar [es]	1 3 1 3 3	3 pilar [es]	3 1 3 3 3	columna [colupnas]	3 3 1 1	pilar [es]	3 3 3	mastel [es]	3 3	columna [colupnas]	1	columna [s]
3	:	10	fecit	hacer [fizo]	3 1 1 1 1	1 labrar [labro]	3 3 3 3 3	hacer [fizo]	1 1 1 1	hacer [fizo]	1 1 1	hacer [fizo]	1 1	hacer [fizo]	1	hacer [hizo]
3	:	10	argenteas	plata		plata		plata		plata		plata		plata		plata
3	:	10	reclinatorium	acostar [acostadero]	3 3 3 3 3	3 silla [siella]	3 3 3 3 3	estrado	1 3 3 3	estrado	3 3 3	travesaño [s]	3 3	rescobdo	3	solado
3	:	10	aureum	oro		oro		oro		oro		oro		oro		oro
3	:	10	ascensum	subido [sobida]	1 4 4 4 3	3 subido [sobida]	4 4 4 3 3	carro	3 3 4 4	[encavalgadura]	3 4 4	silla	4 4	subir [donde a el subian]	3	cielo
3	:	10	purpureum	purpura [porpola]	1 1 1 1 1	3 purpura [porpola]	1 1 1 1 3	purpura	1 1 1 3	purpura [porpora]	1 1 3	purpura	1 3	purpura	3	grana
3	:	10	media	media	2 2 2 3 2	3 medio	1 2 3 1 3	medio	2 3 1 3	mitad [meitad]	3 2 3	dentro [por]	3 3	medio	3	interior
3	:	10	caritate	caridad [-t]	1 3 3 3 1	3 caridad [-t]	3 3 3 1 3	amor	1 1 3 1	amor	1 3 1	amor	3 1	caridad [-t]	3	amor
3	:	10	constravit	hacer estrado [fizo]		cubrir [cubrio]		estender [estendido]		estrado		devisa [s]		obrar [obrado]		enlosar [enlosado]
3	:	10	propter	amor [por]	1 1 1	x		amor	1 1	amor	1	amor		x		x
3	:	10	filias	hijo [fijo [as]	1 1 1 1 1	3 hijo [fijo [as]	1 1 1 1 3	hijo [fijo [as]	1 1 1 3	hijo [fijo [as]	1 1 3	hijo [fijo [as]	1 3	hijo [fijo [as]	3	doncel [as]
3	:	11	egredimini	salir [salit]		salir [salid]		salir [salid]		salir [salid]		salir [salid]		salir [salid]		salir [salid]
3	:	11	videte	ver [veet]		ver [veet]		ver [ved]		ver [ved]		ver [ved]		ver [veed]		ver [ved]
3	:	11	filiae	hijo [fijo [as]	1 1 3 1 1	3 hijo [fijo [as]	1 3 1 1 3	hijo [fijo [as]	3 1 1 3	dueño [as]	3 3 3	hijo [fijo [as]	1 3	hijo [fijo [as]	3	doncel [as]
3	:	11	regem	rey		rey		rey		rey		rey		rey		rey
3	:	11	diademate	corona		corona		corona		corona		corona		corona		corona
3	:	11	coronavit	coronar [corono]		coronar [coronó]		coronar [corono]		coronar [encorono]		coronar [corono]		coronar [encorono]		coronar [coronó]
3	:	11	mater	madre		madre		madre		madre		madre		madre		madre

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569
3	:	11	die		dia		dia		dia		dia		dia		dia
3	:	11	disponionis		desposamiento	1 3 3 3 2 2	desposamiento	3 3 3 2 2	boda	3 1 3 3	novio [en el que fue]	3 3 3	boda	3 3	desposorio
3	:	11	die		dia		dia		dia		dia		dia		dia
3	:	11	laetitiae		alegria	1 1 1 3 3 3	alegria	1 1 3 3 3	alegria	1 1 3 3	alegria	3 3 3	gozo	1 1	gozo
3	:	11	cordis		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]
4	:	1	pulchra		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [a]
4	:	1	es		ser [eres]	1 4 4 1 1 1	ser [eres]	4 4 1 1 1	ahe [te]	1 4 4 4	ahe [te]	4 4 4	ser [eres]	1 1	ser [eres]
4	:	1	amica		amigo [a]	1 1 3 3 1 3	amigo [a]	1 3 3 1 3	amigo [a]	3 3 1 3	compañero [a]	1 3 3	compañero [a]	3 3	amigo [a]
4	:	1	pulchra		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [a]
4	:	1	es		ser [eres]	1 4 4 1 1 1	ser [eres]	4 4 1 1 1	ahe [te]	1 4 4 4	ahe [te]	4 4 4	ser [eres]	1 1	ser [eres]
4	:	1	oculi		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]
4	:	1	columbarum		paloma [s]	1 2 2 2 2 1	paloma [s]	2 2 2 2 1	palomo [s]	2 1 1 2	palomino [s]	2 2 2	palomo [s]	1 2	palomo [s]
4	:	1	intrinsicus		dentro	1 1 3 3 1 3	dentro	1 3 3 1 3	dentro	3 3 1 3	parte [de]	3 3 3	dentro	3 3	dentro
4	:	1	latet		encubierta	2 4 4 4 4 4	encubrir [se encubre]	4 4 4 4 3	frente	3 3 3 4	cabelladura	3 3 4	talle	3 4	sien [es]
4	:	1	capilli		cabello [s]	1 1 1 1 1 2	cabello [s]	1 1 1 1 2	cabello	1 1 1 2	cabello	1 1 2	cabello [s]	1 2	cabello
4	:	1	greges		grey [es]	1 3 3 3 3 3	grey [es]	3 3 3 3 3	manada	1 3 3 3	manada	3 3 3	rebaño	1 1	rebaño
4	:	1	caprarum		cabra [s]		cabra [s]		cabra [s]		cabra [s]		cabra [s]		cabra [s]
4	:	1	ascenderunt		subir [subieron]	3 1 3 4 1 3	venir [vinieron]	3 3 4 3 3	subir [suben]	3 4 1 3	partir [parten]	4 3 3	estremo	4 4	subir [suben]
4	:	1	monte		otero	3 3 3 3 3 3	Galaad [Galaat]	3 3 3 3 3	sierra	3 3 3 3	monte	1 1 1	monte	1 1	monte
4	:	2	dentes		diente [s]		diente [s]		diente [s]		diente [s]		diente [s]		diente [s]
4	:	2	greges		grey [es]	1 3 3 3 3 3	grey [es]	3 3 3 3 3	manada de oveias	1 3 3 3	manada	3 3 3	rebaño de ovejas	1 1	rebaño de iguales
4	:	2	tonsarum		trasquilado [as]	1	trasquilado [as]	1 x	x		x		x		x
4	:	2	ascenderunt		subir [subieron]	3 1 1 1 1 1	venir [vinieron]	3 3 3 3 3	subir [suben]	1 1 1 1	subir [suben]	1 1 1	subir [suben]	1 1	subir [suben]
4	:	2	lavacro		agua	3 3 3 3 3 3	lavar	3 1 3 3 2	bañar	3 2 1 3	lavar [lavarse]	3 3 2	bañadero	2 3	bañar [vañar]
4	:	2	omnes		todo [as]		todo [as]		todo [as]		todo [as]		todo [as]		todo [as]
4	:	2	gemellis fetibus		mellizo [fijas emellizas]	3 1 3 3 1 1	hijo [dos hijos]	3 3 3 3 3	mellizo [melliço [as]	3 3 1 3	igual [es]	3 3 3	madrigado [as]	3 3	mellizo [melliço [as]
4	:	2	sterilis		mañero [manner]	1 3 3 3 3 3	mañero [a]	3 3 3 3 3	deshijado [desfijada]	1 3 3 3	deshijado [desfijada]	3 3 3	machorro [as]	3 3	hijo [fijos [sin]
4	:	2	est		haber [a]	1 1 1 1 1 1	x		haber [hay]	1 1 1 1	haber [hay]	1 1 1	haber [hay]	1 1	haber [ha]
4	:	3	vitta		toca	1 3 3 3 3 3	toca	3 3 3 3 3	hilo [filo]	1 1 1 1	hilo [filo]	1 1 1	hilo [filo]	1 1	hilo [filo de seda]
4	:	3	coccinea		bermejo [vermeia]	3 3 3 3 3 3	jamete [xamet]	3 3 3 3 3	demesyn	3 3 3 3	colorado	3 1 3	grana	3 3	colorado [a]
4	:	3	labia		labro [s]	1 1 3 3 1 1	labro [s]	1 3 3 1 1	labrio [s]	3 3 1 1	bezo [beços]	1 3 3	bezo [beços]	3 3	labio [s]
4	:	3	eloquium		habla [fabla]	1 1 1 1 1 3	habla [fabla]	1 1 1 1 3	habla [fabla]	1 1 1 3	habla [fabla]	1 1 3	habla [fabla]	1 3	habla [fabla]
4	:	3	dulce		dulce	1 3 3 3 1 3	dulce	3 3 3 1 3	suave	3 3 3 3	hermoso [fermosa]	3 3 3	donoso [a]	3 3	dulce [issima]
4	:	3	fragmen		grano	1 1 4 4 4 4	grano [s]	4 4 4 4 4	flor	4 1 4 4	pedazo [pedaço]	4 1 4	flor	4 4	pedazo [pedaço]
4	:	3	mali punici		malgranada	2 2 2 2 2 2	milgrana	2 2 2 2 2	granado	2 1 2 2	granada	2 1 1	granado [gr]anado]	2 2	granada
4	:	3	genae		mejilla [mexiella [s]	1 1 4 3 1 1	mejilla [mexiella [s]	1 4 3 1 1	mejilla [mexilla]	4 3 1 1	cabelladura	4 4 4	rostro	3 3	mejilla [mexilla]
4	:	3	intrinsicus		dentro	1 1	dentro	1	dentro	1	parte [de la]		afuera [s]		dentro
4	:	3	latet		encubrir [se encubre]	1 4 4 4 4 3	encubrir [se encubre]	4 4 4 4 3	sien [es]	1 4 1 4	sien	4 1 4	color	4 4	sien [es]
4	:	4	turre		torre	1 3 1 1 1 1	torre	3 1 1 1 1	castillo	3 3 3 3	torre	1 1 1	torre	1 1	torre
4	:	4	collum		cuello		cuello		cuello		cuello		cuello		cuello
4	:	4	aedificata est		hacer [es hecha]	1 3 3 3 3 3	hacer [es fecha]	3 3 3 3 3	edificar [edificado]	3 3 1 1	labrar [labrado]	1 3 3	labrar [es labrado]	3 3	edificar [fue edeficada]
4	:	4	propugnaculis		almena [a[ll]menas]	3 1 3 4 4 3	barbacana [barvacanas]	3 3 4 4 3	almena [s]	3 4 4 3	argamasa [s]	4 4 3	boca [s]	4 4	maravilla [s]
4	:	4	mille		mil		mil		mil		mil		mil		mil [es]
4	:	4	clypei		escudo [s]		escudo [s]		escudo [s]		escudo [s]		escudo [s]		escudo [s]
4	:	4	pendent		colgar [cuelgan]		colgar [cuelgan]		colgar [son colgados]		colgar [están colgados]		colgar [colgados]		colgar [son colgados]
4	:	4	omnis		todo [as]		todo [a]		todo [s]		todo [s]		todo [s]		todo [s]
4	:	4	armatura		arma [s]	2 3 3 4 1 3	armadura	3 3 4 2 3	escudo [s]	1 4 3 1	escudo [s]	4 3 1	poderio	4 4	arma [s]
4	:	4	fortium		arreciado [arrezziado [s]	3 3 3 3 3 3	fuerte [s]	3 3 3 3 3	potente [s]	3 3 3 3	barragan [es]	1 1 3	barragan [es]	1 3	barragan [es]
4	:	5	duo		dos	1 1 1 3 1 1	dos	1 1 3 1 1	dos	3 1 3 1	dos	3 1 1	ambos [amas]	3 3	dos
4	:	5	ubera		teta [s]	1 1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 3	teta [s]	1 1 3	teta [s]	1 3	teta [s]
4	:	5	duo		dos		dos		dos		dos		dos		dos

c	v	Vulgata	E6	GE3	E4	E4	E4	E3	E3	E5	E5	Alba	Osc	B. del Oso 1569	
			GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	E5 Albr Osc	Albr Osc	Osc		
4	:	5 hinuli	hijo [fijo [s]	3 3 3 3 3	3 enodio [s]	3 1 3 1 3	3 gamo [itos]	3 1 3 3	3 enodio [ynodios]	3 1 3	3 gamo [itas]	3 3	3 enodio [onodios]	3	cria [s]
4	:	5 caprae	corzo [corço [a]	3 3 1 1 3	3 cabra montes	3 3 3 1 3	3 gamo [a]	3 3 3 3	3 corzo [corço [a]	1 3 3	3 corzo [corço [a]	3 3	3 cabra [s]	3	gacela
4	:	5 gemelli	mellizo [emellizo [a]	3 3 3	1 nacido [s, de un parto]	3 3	3 gemino [s]	3	3 junto [s]	3 x	x	x	x		mellizo [as]
4	:	5 pascuntur	pacer [pacen]		pacer [pacen]		pacer [pacientes]		pacer [pacen]		pacer [pacen]		pacer [pacen]		pacer [pacen]
4	:	5 liliis	hierba [yerbas]	3 3 3 3 3	3 lirio [lilios]	1 1 3 3 1	1 lirio [s]	1 3 3 1	1 lirio [s]	3 3 1	1 rosal [es]	2 3	2	3	3 lirio [s]
4	:	6 adspiret	salir [sale]	3 3 3 3 3	3 aspirar [aspire]	3 3 3 3 3	3 espaciar [se espacie]	3 3 3 3	3 pasar [se pase]	3 3 3	3 asomar [asome]	3 3	3	3	1 soplar [sople la brisa]
4	:	6 dies	dia		dia		dia		dia		dia				dia
4	:	6 inclinetur	acorvar [se acorvan]	3 3 3 3 3	3 bajar [se abaxen]	3 3 3 3 3	3 huir [fuyan]	1 3 3 1	3 huir [fuyan]	3 3 1	3 transponer [traspongan]	3 3	3	3	3 huir [huyan]
4	:	6 umbrae	sombra [s]	1 1 2 1 1	1 sombra [s]	1 2 1 1 1	1 sombra [s]	2 1 1 1	1 solombra [s]	2 2 2	2 sombra [s]	1 1	1	1	1 sombra [s]
4	:	6 vadam	ir [ire]		ir [ire]		ir [ir mehe]		ir [irme he]		ir [irmehe]		ir [irme]		ir [me iré]
4	:	6 montem	otero	3 3 3 3 3	3 monte	3 1 1 1 1	1 sierra	3 3 3 3	3 monte	1 1 1	1 monte	1 1	1	1	1 monte
4	:	6 murrae	mirra	1 3 3 3 1	1 mirra	3 3 3 1 1	1 almizque	1 1 3 3	1 almizque	1 3 3	3 almizque	3 3	3	3	3 mirra
4	:	6 collem	collado	1 1 3 3 1	1 collado	1 3 3 1 1	1 collado	3 3 1 1	1 cuesta	3 3 3	3 valle	3 3	3	3	1 collado
4	:	6 turis	inciensio [enciensio]	1 3 1 1 3	1 inciensio [enciensio]	3 1 1 3 1	1 libano	3 3 3 3	3 inciensio [incencio]	1 3 1	1 inciensio [enciensio]	3 1	3	3	3 inciensio
4	:	7 tota	todo [a]		todo [a]		todo [a]		todo [a]		todo [a]		todo [a]		todo [a]
4	:	7 pulchra est	hermoso [fermoso [a		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [a] eres
4	:	7 amica	eres]		eres		eres		eres		eres		eres		eres
4	:	7 amica	amigo [a]	1 1 3 3 1	3 amigo [a]	1 3 3 1 3	3 amigo [a]	3 3 1 3	3 compañero [a]	1 3 3	3 compañero [a]	3 3	3	3	3 amigo [a]
4	:	7 macula	mancilla [manziella]	1 3 3 3 2	3 manciella [manziella]	3 3 3 2 3	3 tacha	1 1 3 3	3 tacha	1 3 3	3 tacha	3 3	3	3	3 amado [a]
4	:	7 est	haber [a]	1 1 1 1 3	1 haber [a]	1 1 1 3 1	1 haber [ay]	1 1 3 1	1 haber [ay]	1 3 1	1 haber [ay]	3 1	3	3	3 haber [hay]
4	:	8 veni	venir [ven]		venir [ven]		venir [vernas]		venir [vernas]		venir [vernas]		venir [ven]		venir [ven]
4	:	8 sponsa	esposo [a]	1 3 3 3 1	1 esposo [a]	3 3 3 1 1	1 novio [a]	1 1 3 3	3 novio [a]	1 3 3	3 novio [a]	3 3	3	3	1 esposo [a]
4	:	8 veni	venir [ven]	1	1 venir [ven]	1	x		x		x		venir [ven]		1 venir [ven]
4	:	8 coronaberis	coronar [seras coronada]	1 4 4 4 4	4 coronar [seras coronada]	4 4 4 4 4	4 divisar [devisaras]	3 3 3 3	3 mirar [miraras]	3 3 4	4 atalayar [atalearas]	1 4	4	4	4 bajar [baja]
4	:	8 capite	cabeza	1 1 2 1 2	3 cabeza	1 2 1 2 3	3 cabeza	2 1 2 3	3 cabo	2 1 3	3 cabeza	2 3	3	3	3 cumbre
4	:	8 vertice	somo	3 3 3 3 3	3 cabeza	1 3 1 3 3	3 cabeza	3 1 3 3	3 cabo	3 1 3	3 cabeza	3 3	3	3	3 cumbre
4	:	8 cubilibus	cobil [coviles]	1 3 3 3 3	3 cobil [coviles]	3 3 3 3 3	3 caberna [s]	3 3 3 3	3 morada [s]	3 3 3	3 dehesa [dahesas]	3 3	3	3	3 guarida [s]
4	:	8 leonum	leon [es]		leon [es]		leon [es]		leon [es]		leon [es]		leon [es]		leon [es]
4	:	8 montibus	otero [s]	3 3 3 3 3	3 monte [s]	3 1 2 1 1	1 sierra [s]	3 3 3 3	3 monte [s]	3 1 1	1 montaña [s]	2 2	2	2	1 monte [s]
4	:	8 pardorum	leopardo [s]	3 3 3 3 3	3 pardo [s]	3 3 3 1 1	1 onza [onças]	1 1 3 3	3 onza [onças]	1 3 3	3 onza [onças]	3 3	3	3	1 pardo [s]
4	:	9 vulnerasti	llagar [llagueste]	1 3 3 3 3	3 llagar [llagueste]	3 3 3 3 3	3 presnar [presiste]	3 3 3 3	3 [descoraçonasteme]	3 3 3	3 prender [prendisteme]	3 3	3	3	3 cautivar [has cautivado]
4	:	9 cor	corazon [coraçon]	1 1	1 corazon [coraçon]	1 1 1 1 1	1 corazon [coraçon]	1 1 1 1	x		corazon [coraçon]	1 1	1	1	1 corazon [coraçon]
4	:	9 soror	hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]
4	:	9 sponsa	esposo [a]	1 3 3 3 3	1 esposo [a]	3 3 3 3 1	1 novio [a]	1 1 1 3	3 novio [a]	1 1 3	3 novio [a]	1 3	3	3	3 esposo [a]
4	:	9 vulnerasti	llagar [llagueste]	1 3 3 3 3	3 llagar [llagueste]	3 3 3 3 3	3 prender [presiste]	3 3 3 3	3 [descoraçonasteme]	3 3 3	3 prender [prendisteme]	3 3	3	3	3 cautivar [has cautivado]
4	:	9 cor	corazon [coraçon]	1 1	1 corazon [coraçon]	1 1 1 1 1	1 corazon [coraçon]	1 1 1 1	x		corazon [coraçon]	1 1	1	1	1 corazon [coraçon]
4	:	9 uno	uno		uno		uno		uno		uno		uno		uno [a]
4	:	9 oculorum	ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		mirada de tus ojos
4	:	9 uno	uno [a]		uno [un]		uno [a]		uno [un]		uno [un]		uno [a]		uno [a]
4	:	9 crine	crin	3 3 3 3 3	3 cabello	3 3 3 3 3	3 sarta	2 2 1 3	3 sartal [saltar]	1 2 3	3 sartal [saltar]	2 3	3	3	3 hebra
4	:	9 colli	cueello	1 1 1 1 3	2 cueello	1 1 1 3 2	2 cueello	1 1 3 2	2 cueello	1 3 2	2 cueello	3 2	2	2	2 collar
4	:	10 pulchrae	hermoso [fermoso [as]	1 2 1 3 1	1 hermoso [fermoso [as]	2 1 3 1 1	1 [afermosiguaron]	2 3 2 2	2 hermoso [fermoso [s]	2 1 1	1 esmerado	3 3	3	3	1 hermoso [s]
4	:	10 sunt	ser [son]	1 1 1 1 1	1 ser [son]	1 1 1 1 1	x		ser [son]	1 1 1	1 ser [es]	1 1	1	1	1 ser [son]
4	:	10 mammae	teta [s]	3 4 4 4 1	4 mama [s]	4 4 4 3 4	4 amistad [es]	3 3 4 3	3 amor [es]	1 4 1	1 amor	4 1	4	4	4 amor [es]
4	:	10 soror	hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]
4	:	10 sponsa	esposo [a]	1 3 3 3 3	3 esposo [a]	3 3 3 3 3	3 novio [a]	1 1 1 1	1 novio [a]	1 1 1	1 novio [a]	1 1	1	1	1 novio [a]
4	:	10 pulchriora	hermoso [fermoso [as]	1 3 3 3 3	3 hermoso [fermoso [as]	3 3 3 3 3	3 mejor [meiores]	3 3 3 1	1 bueno [s]	1 1 3	3 bueno [s]	1 3	3	3	3 mejor [es]
4	:	10 ubera	teta [s]	1 4 4 4 1	4 teta [s]	4 4 4 1 4	4 amistad [es]	3 3 4 3	3 amor [es]	1 4 1	1 amor [es]	4 1	4	4	4 amor [es]

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569
4	:	10	vino		vino		vino		vino		vino		vino		vino
4	:	10	odor		olor	1 1 1 1 1 3	olor	1 1 1 1 3	olor	1 1 3	olor	1 3	olor	1 3	fragancia
4	:	10	unguentorum		ungüento [s]	1 1 3 1 1 1	ungüento [s]	1 3 1 1 1	aceite [azeites]	3 3 3	ungüento [s]	1 1	ungüento [s]	1 1	ungüento [s]
4	:	10	omnia		todo [as]		todo [as]		todo [as]		todo [s]		todo [as]		todo [s]
4	:	10	aromata		especia [s]	1 3 1 3 1 3	especia [s]	3 1 3 1 3	balsamo [s]	3 3 3 1	especia [s]	3 1 3	olor [es]	3 3	balsamo [s]
4	:	11	favus		panar	1 1 4 4 1 3	panal	1 4 4 1 3	panar [es]	4 4 1 3	dulzura [dulçura]	2 4 4	sabrosura [s dulces]	4 4	panar
4	:	11	distillans		destellar [destellant]	1 3 3 1 2 2	destellar [destellant]	3 3 1 2 2	gotear [gotean]	1 3 3 3	gotear [gotea]	3 3 3	destellar [destellan]	2 2	destilar [destillan]
4	:	11	labia		labro [s]	1 3 3 3 1 1	labro [s]	3 3 3 1 1	bezo [beços]	1 1 3 3	bezo [beços]	1 3 3	bezo [beços]	3 3	labio [s]
4	:	11	sponsa		esposo [a]	1 3 3 3 1 1	esposo [a]	3 3 3 1 1	novio [a]	3 1 3 3	hermano [a] novio [a]	3 3 3	novio [a]	3 3	esposo [a]
4	:	11	mel		miel		miel		miel		miel		miel		miel
4	:	11	lac		leche		leche		leche		leche		leche		leche
4	:	11	sub		so	1 1 3 3 3 3	so	1 3 3 3 3	so	3 3 3 3	yuso [de]	3 1 3	fondon	3 3	yuso [de]
4	:	11	lingua		lengua		lengua		lengua		lengua		lengua		lengua
4	:	11	odor		olor	1 1 1 1 1 3	olor	1 1 1 1 3	olor	1 1 3	olor	1 1 3	olor	1 3	olor
4	:	11	vestimentorum		pañó [s]	3 1 1 1 3 3	vestido [s]	3 3 3 2 1	pañó [s]	1 1 3 3	pañó [s]	1 3 3	pañó [s]	3 3	bestimenta [s]
4	:	11	odor		olor	1 1 1 1 1 3	olor	1 1 1 1 3	olor	1 1 3	olor	1 1 3	olor	1 3	olor
4	:	11	turis		inciensó [aciensó]	1 3 3 3 3 3	inciensó [enciensó]	3 3 3 3 3	libano	1 1 1 1	libano [labanon]	1 1 1	libano	1 1	libano
4	:	12	hortus		huerto	1 2 2 1 1 1	huerto	2 2 1 1 1	huerta	1 2 2 2	huerta	2 2 2	huerto	1 1	huerto
4	:	12	conclusus		cerrado		cerrado		cerrado [a]		cerrado		cerrado		cerrado
4	:	12	soror		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]
4	:	12	sponsa		x		esposo [a]	3 3 3 3 1	novio [a]	1 1 1 3	novio [a]	1 1 3	novio [a]	1 3	novio [a]
4	:	12	hortus		huerto	1 4 2 1 1 1	huerto	4 2 1 1 1	poyo	4 4 4 4	huerta	2 2 2	huerto	1 1	huerto
4	:	12	conclusus		cerrado		cerrado		cerrado [a]		cerrado		cerrado		cerrado
4	:	12	fons		fuelle		fuelle		fuelle		fuelle		fuelle		fuelle
4	:	12	signatus		señalado [a]	1 4 4 4 2 4	señalado [a]	4 4 4 2 4	sellado [a]	1 3 4 1	sellado [a]	3 4 1	llave [sin]	4 3	signo [signada]
4	:	13	emissiones		parecer [es]	4 4 4 4 4 4	envío [enviamento s]	4 4 4 4 4	rama [s]	1 4 4 4	rama [s]	4 4 4	carrillo [s]	4 4	arroyo [s]
4	:	13	paradisus malorum		paraiso	1 3 3 3 1	paraiso	3 3 3 1	vergel	1 1 3	vergel	1 3	x	1 3	vergel
4	:	13	punicorum		malgranada	2 2 2 2 2 2	milgrana [s]	2 2 2 2 2	granado [s]	1 2 2 1	granado [s]	2 2 1	granada	1 2	granada [s]
4	:	13	pomorum		manzana [maçana [s]	1	maduras		x		x		x		x
4	:	13	fructibus		fruta [s]	2 1 1 2 2 1	fruto [s]	2 2 1 1 2	fruta	1 2 2 1	fruta [s] nobles	2 2 1	fruto [s] deleitables	1 2	fruto [fructo]
4	:	13	cypri		cipres	3 3 3 3 1 3	cipres [cipro]	3 3 3 3 3	alcanfor [es]	1 1 3 3	alcanfor [es]	1 3 3	alcanfor [es]	3 3	cipres
4	:	13	nardo		nardo	1 2 3 3 1 1	nardo	2 3 3 1 1	nardo [nardin [es]	3 3 2 2	espique [s]	3 3 3	rosa [s] rosas	3 3	nardo
4	:	14	nardus		nardo	1 1 3 3 1 1	nardo	2 3 3 1 1	nardo [nardin]	3 3 2 2	espique	3 3 3	almizque	3 3	nardo
4	:	14	crocus		azafran [açafra[n]	1 1 1 3 1 1	azafran [açafra[n]	1 1 3 1 1	azafran [açafra[n]	1 3 1 1	azafran [açafra[n]	3 1 1	algalia	3 3	azafran [açafra[n]
4	:	14	fistula		fistula	1 3 3 3 3 3	fistula	3 3 3 3 3	canela	1 1 1 3	canela	1 1 3	canela	1 3	canela
4	:	14	cinnamomum		cinamomo [cinnamomo]	1 1 3 1 1 3	cinamomo [cinnamomi]	1 3 1 1 3	cinamomo [cinnamomi]	3 1 1 3	linaloe	3 3 3	cinamomo [cinnamomi]	1 3	cinamomo [cinnamomi]
4	:	14	universis		todo [s]		todo [s]		todo [s]		todo [s]		todo [as]		todo [s]
4	:	14	lignis		arbol [es]	1 1 1 1 3 1	arbol [es]	1 1 1 3 1	arbol [es]	1 1 3 1	arbol [es]	1 3 1	arbol	3 1	leña [s]
4	:	14	Libani		libano	1 1 3 3 1 3	libano	1 3 3 1 3	libano	3 3 1 3	inciensó [enciensó]	1 3 1	inciensó [enciensó]	3 1	Libano
4	:	14	murra		mirra	1 3 3 3 1 1	mirra	3 3 3 1 1	almizque	1 3 3 3	almizque	3 3 3	alambar	3 3	mirra
4	:	14	aloe		aloe	1 3 3 3 1 1	aloe	3 3 3 1 1	algalia	3 3 3 3	sandalo [s]	3 3 3	goma [s]	3 3	aloe
4	:	14	omnibus		todo [s]		todo [s]		todo [as]		todo [s]		todo [s]		todo [s]
4	:	14	primis		primero [as]	1 3 3 3 3 3	primero [s] y mejores	3 3 3 3 3	cabeza [s]	3 3 3 3	cabo [s]	3 3 3	noble [s]	3 3	principal [es]
4	:	14	unguentis		especia [s]	3 3 1 3 3 3	ungüento [s]	3 3 3 1 3	balsamo [s]	3 3 3 1	especia [s]	3 3 3	sahumerio [s]	3 3	ungüento [s]
4	:	15	fons		fuelle		fuelle		fuelle		fuelle		fuelle		fuelle
4	:	15	hortorum		huerto [uertos]	1 2 2 2 1 1	huerto [s]	2 2 2 1 1	huerta [s]	1 1 2 2	huerta [s]	1 2 2	huerta [s]	2 2	huerto [s]
4	:	15	puteus		pozo		pozo		pozo		pozo		pozo		pozo
4	:	15	aquarum		agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua [s]
4	:	15	viventium		viviente [s]	2 2 4 2 2 2	vivo [as]	1 4 1 1 1	vivo [bivas]	4 1 1 1	manante [s]	4 4 4	vivo [bivas]	1 1	vivo [bivas]

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569	
4	:	15	fluunt	correr [corren]	1 3 3 3 3 3	correr [corren]	3 3 3 3 3	descendiente [s]	3 3 3 3	gotear [gotean]	3 3 3	destellar [destellan]	2 3	manan	3	fluir [fluyen]
4	:	15	impetu	empuje [empuxamiento]	3	irado [as]		x		x		x		x		x
4	:	16	surge	levantar [levantat(e)]	1 3 3 3 3 3	levantar [levántate]	3 3 3 3 3	acordar [acuerda]	2 3 3 3	recordar [recuerdate]	3 3 3	despertar [despierta]	1 1	despertar [espierta]	1	despertar [despierta]
4	:	16	aquilo	cierzo [sierço]	3 3 3 3 3 3	Aquilon [aguilon]	3 3 3 3 3	septentrion [aseptentrion]	3 3 3 3	costantrion	3 3 3	zafon [çafon]	3 3	Aquilon	3	viento del norte
4	:	16	veni	venir [ven]		venir [ven]		venir [ven]		venir [ven]		venir [vente]		venir [ven]		venir [ven]
4	:	16	auster	abrego	1 3 3 3 3 3	abrego	3 3 3 3 3	meridion [ameredion]	3 3 3 3	meridion [meredion]	3 3 3	Al-daron	3 3	austro	3	viento del sur exhalar [hacer exhalar]
4	:	16	perfla	soplar [sollar [solla]	1 3 3 2 2 3	soplar [sollar [solla]	3 3 2 2 3	espaciar [espacia]	3 3 3 3	aventar [avienta]	3 3 3	soplar [soplara]	1 3	soplar [asopla]	3	fragancia]
4	:	16	hortum	huerto	1 1 2 1 1 1	huerto	1 2 1 1 1	huerto	2 1 1 1	huerta	2 2 2	huerto	1 1	huerto	1	huerto
4	:	16	fluant	correr [correran]	1 3 3 3 3 3	correr [correrán]	3 3 3 3 3	llover [lloveran]	3 3 1 3	gotear [gotearon]	3 3 3	destellar [destellara]	3 3	llover [lloveran]	3	esparcir [esparzan]
4	:	16	aromata	ungüento [s]	3 3 3 3 3 3	especia [s]	3 1 3 1 3	balsamo [s]	3 3 3 3	especia [s]	3 1 3	olor [es]	3 3	especia [s] olientes	3	aroma [s]
5	:	1	veniat	venir [vino]	1 3 1 1 3 3	venir [venga]	3 1 1 3 3	entrar [entrara]	3 3 1 1	venir [verna]	1 3 3	venir [verna]	3 3	entrar [entrara]	1	entrar [entre]
5	:	1	dilectus	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
5	:	1	hortum	huerto	1 2 2 1 1 1	huerto	2 2 1 1 1	huerta	1 2 2 2	huerta	2 2 2	huerto	1 1	huerto	1	huerto
5	:	1	comedat	comer [comio]		comer [coma]		comer [comera]		comer [comera]		comer [comera]		comer [comera]		comer [coma]
5	:	1	fructum	fruta	2 2 1 2 1 1	fruto	1 2 1 2 2	fruto	2 1 2 2	fruta	2 1 1	fruto	2 2	fruta [fructa]	1	fruta [s]
5	:	1	pomorum	manzana [maçana [s]	1 3 4 4 3 4	manzana [maçana [s]	3 4 4 3 4	esquileo [s]	4 4 3 4	nobleza [s]	4 4 3	deleite [s]	4 4	poma [puma [s]]	4	mejor [es]
5	:	1	veni	venir [ven]	1 3 3 3 1 3	venir [ven]	3 3 3 1 3	entrar [entre]	1 1 3 1	entrar [entre]	1 3 1	entrar [entre]	3 1	venir [vine]	3	entrar [he entrado]
5	:	1	hortum	huerto	1 2 2 1 1 1	huerto	2 2 1 1 1	huerta	1 2 2 2	huerta	2 2 2	huerto	1 1	huerto	1	huerto
5	:	1	soror	hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]
5	:	1	sponsa	esposo [a]	1 3 3 3 3 1	esposo [a]	3 3 3 3 1	novio [a]	1 1 1 3	novio [a]	1 1 3	novio [a]	1 3	novio [a]	3	esposo [a]
5	:	1	messui	coger [cogi]	1 1 1 4 1 2	coger [cogi]	1 1 4 1 2	coger [cogi]	1 4 1 2	coger [cogi]	4 1 2	ver [vi]	4 4	coger [cogi]	2	recoger [he recogido]
5	:	1	murrum	mirra	1 3 3 3 1 1	mirra	3 3 3 1 1	almizque	1 1 3 3	almizque	1 3 3	almizque	3 3	mirra	3	mirra
5	:	1	aromatibus	especia [s]	1 3 1 3 3 3	especia [s]	3 1 3 3 3	balsamo	3 3 3 1	especia [s]	3 3 3	olor [oluras]	3 3	aromatico	3	balsamo
5	:	1	comedi	comer [comi]		comer [comi]		comer [comi]		comer [comi]		comer [comi]		comer [comi]		comer [he comido]
5	:	1	favum	panar		panal		panar		panal		panar [es]		panar		panal
5	:	1	melle	miel		miel		miel		miel		miel		miel		miel
5	:	1	bibi	beber [bevi]		beber [bevi]		beber [bevi]		beber [bevi]		beber [bevi]		beber [bevi]		beber [he bebido]
5	:	1	vinum	vino		vino		vino		vino		vino		vino		vino
5	:	1	lacte	leche		leche		leche		leche		leche		leche		leche
5	:	1	comedite	comer [comet]		comer [comet]		comer [comet]		comer [comet]		comer [comet]		comer [comet]		comer [comet]
5	:	1	amici	amigo [s]	1 1 1 3 1 1	amigo [s]	1 1 3 1 1	amigo [s]	1 3 1 1	amigo [s]	3 1 1	compañero [s]	3 3	amigo [s]	1	amigo [s]
5	:	1	bibite	beber [bevet]		beber [bevet]		beber [beved]		beber [beved]		beber [beved]		beber [beved]		beber [beved]
5	:	1	inebriamini	vos]	1 3 1 1 3 3	embeudar [embevdatos]	3 1 1 3 3	[embriagadvos]	3 3 1 1	embeudar [embeodat]	1 3 3	[embeudadvos]	3 3	vos]	1	embriagar [embriagaos]
5	:	1	carissime	caro [s]	3 2 3 3 3	mucho amado [s]	3 3 3 1	querido [s]	3 1 3 x			enamorado [s]	3 3	querido [s]	3	amado [s]
5	:	2	dormio	dormir [duermo]		dormir [duermo]		durmiendo]		dormir [dormia]		dormir [durmia]		dormir [duermo]		dormir [dormia]
5	:	2	cor	corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]
5	:	2	vigilat	velar [vela]	1 3 3 3 1 1	velar [vela]	3 3 3 1 1	despierto	1 1 3 3	despierto	1 3 3	despierto	3 3	velar [vela]	1	velar [velaba]
5	:	2	vox	voz	1 1 3 1 1 1	voz	1 3 1 1 1	voz	3 1 1 1	sonar [sono]	3 3 3	voz	1 1	voz	1	voz
5	:	2	dilecti	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
5	:	2	pulsantis	empujar [empuxante]	1 3 2 4 2 3	empujar [empuxante]	3 2 4 2 3	batir [batia]	3 4 3 3	repujar [rrepuxaba]	4 2 3	barrunte	4 4	pulsar [pulsar]	3	tocar a la puerta
5	:	2	aperi	abrir [abre]		abrir [ábreme]		abrir [abre]		abrir [abre]		abrir [abre]		abrir [abre]		abrir [abre]
5	:	2	soror	hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]
5	:	2	amica	amigo [a]	1 1 3 3 1 3	amigo [a]	1 3 3 1 3	amigo [a]	3 3 1 3	compañero [a]	1 3 3	compañero [a]	3 3	amigo [a]	3	amado [a]
5	:	2	columba	paloma		paloma		paloma		paloma		paloma		paloma		paloma
5	:	2	inmaculata	mancilla [no manzellada]	1 3 3 3 1 3	manziella]	3 3 3 1 3	perfecto [a]	3 3 3 1	complido [a]	3 3 3	sano [a]	3 3	mancilla [sin manziella]	3	perfecto [a]
5	:	2	caput	cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza

c	v	Vulgata	E6	GE3	E4	E3	E5	Alba	Osc	B. del Oso 1569					
5	2	plenum est	llenar [llena]	1 3 3 1 1 3	llenar [llena es]	3 3 1 1 3	henchir [finchio]	1 3 3 3	henchir [fenchio]	3 3 3	llenar [es llena]	1 4	llenar [llena es]	4	empapar [está empapada]
			ser [es]	1 1 1 1 3	ser [es]	1 1 3	x	x	x	x	ser [es]	1 3	ser [es]	3	estar [esta]
5	2	rore	rocio [rucio]	1 2 2 2 1 2	rocio [rucio]	2 2 2 1 2	rocio	1 1 2 1	rocio	1 2 1	rocio	2 1	rocio [rucio]	2	rocio
5	2	cincinni	mecha [bechia [s]	3 3 3 3 3 3	vedija [s]	3 3 1 3 3	crin [es]	3 3 1 3	greña [s]	3 3 3	vedija [s]	3 3	crin [es]	3	cabello [s]
5	2	guttis	gota [s]	3 1 3 3 1 3	rucio	3 1 3 3 3	gota [s]	3 3 1 3	rocio [s]	3 3 3	destellar [destellan]	3 3	gota [s]	3	humedad
5	2	noctium	noche [s]		noche [s]		noche		noche		noche		noche		noche
5	3	expoliavi	desnudar [desnuye me]	3 1 1 1 3 3	despojar [despojeme]	3 3 3 1 3	desnudar [desnude]	1 1 3 3	desnudar [desnude]	1 3 3	desnudar [desnude]	3 3	despojar [despojeme]	3	quitar [me he quitado]
5	3	tunica	saya	1 3 3 3 3 3	saya	3 3 3 3 3	tunica	3 3 1 3	camisa	3 3 3	alcandora	3 3	tunica	3	ropa
5	3	induar	vestir [vistre]		vestir [vistre]		vestir [vestire]		vestir [vestire]		vestir [vestire]		vestir [vestire]		vestir [he de vestirme]
5	3	lavi	lavar [lave]		lavar [lave]		lavar [lave]		lavar [lave]		lavar [lave]		lavar [lave]		lavar [he lavado]
5	3	pedes	pie [s]		pie [s]		pie [s]		pie [s]		pie [s]		pie [s]		pie [s]
5	3	inquinabo	enlixar [enlixare]	3 3 3 3 3 3	ensuciar [ensuciare]	1 1 1 1 1	ensuciar [ensuziare]	1 1 1 1	ensuciar [ensuziare]	1 1 1	ensuciar [ensuziare]	1 1	ensuciar [ensuziare]	1	ensuciar [volver a ensuciar]
5	4	dilectus	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
5	4	misit	meter [metio]	1 3 3 3 3 1	meter [metio]	3 3 3 3 1	enviar [envio]	3 1 3 3	tender [tendio]	3 1 3	enviar [envio]	3 3	tender [tenido ten[dio]]	3	meter [metio]
5	4	manum	mano		mano		mano		mano		mano		mano		mano
5	4	foramen	forado	1 2 1 1 2 3	forado	2 1 1 2 3	forabrera	2 2 2 3	forado	1 2 3	forado	2 3	horambre [forambre]	3	abertura de la puerta
5	4	venter	vientre	1 3 3 3 1 3	vientre	3 3 3 1 3	entraña [s]	1 1 3 1	entraña [s]	1 3 1	entraña [s]	3 1	vientre	3	entraña [s]
5	4	intremuit	tremere [tremio]	2 3 3 3 3 3	temblar [tremio]	3 3 3 3 3	conturbar [conturbaron]	3 3 3 3	rugir [rugieron]	3 1 3	alborozadas [fueron]	3 3	rugir [ruge]	3	estremecer [estremecieron]
5	4	tactum	tañer [tanxo]	1	tañer [tañimiento que el fizo]	4	x	x	x		x		amor		x
5	5	surrexi	levantar [levanteme]		levantar [levanteme]		levantar [levanteme]		levantar [levanteme]		levantar [levanteme]		levantar [levanteme]		levantar [levanteme]
5	5	aperirem	abrir [abriesse]		abrir [abriesse]		abrir		abrir		abrir		abrir		abrir
5	5	dilecto	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
5	5	manus	mano [s]		mano [s]		mano [s]		mano [s]		mano [s]		mano [s]		mano [s]
5	5	stillaverunt	destellar [destellaron]	1 3 3 3 2 2	destellar [destellaron]	3 3 3 2 2	gotear [goteallan]	1 1 3 3	gotear [gotearon]	1 3 3	gotear [goteaban]	3 3	destilar [destilaron]	1	destilar [destilaron]
5	5	murra	mirra	1 3 3 3 1 1	mirra	3 3 3 1 1	almizque	1 1 3 3	almizque	1 3 3	almizque	3 3	mirra	1	mirra
5	5	digiti	dedo [s]		dedo [s]		dedo [s]		dedo [s]		dedo [s]		dedo [s]		dedo [s]
5	5	pleni	lleno [s]	1	lleno [s]	3 3	x	x	x		relumbrar [relumbraban]	3	implieron		x
5	5	murra	mirra	1 3 3 1 1	x		mirra	3 3 1 1	almizque	3 3 3	alambiar	3 3	mirra	1	mirra
5	5	probatissima	probado [a]	1 3 3 1 3	probado [a]	3 3 1 3	puro [a]	3 3 3	fino	3 3 x			probado [issima]	3	liquido [a]
5	6	pessulum	pestillo [pestiello]	1 4 3 3 3 1	pestillo [pestiello]	4 3 3 3 1	cabo [s]	4 4 4 4	cadenaado	1 3 3	candado [can[d]ado]	3 3	cerrojo	3	pestillo [s]
5	6	ostii	puerta	1 4 3 4 4 3	puerta	4 3 4 4 3	vestimenta	4 3 4 4	reja [s]	4 4 3	alcandora	4 4	mano [s]	4	cerradura
5	6	aperui	abrir [abri]		abrir [abri]		abrir [abri]		abrir [abri]		abrir [abri]		abrir [abri]		abrir [abri]
5	6	dilecto	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
5	6	declinaverat	quitar [quitara]	3 3 3 3 3 3	partir [partiera]	3 3 3 3 3	volver [volvio]	3 3 3 3	huir [fuyo]	3 3 3	buscar [buscando]	4 4	declinar [declino]	4	retirar [se habia retirado]
5	6	transierat	pasar [pasara]	1 1 1 1 1 3	pasar [era pasado]	1 1 1 1 1 3	pasar [paso]	1 1 1 3	pasar [paso]	1 1 3	pasar [paso]	1 3	pasar [paso]	3	ir [se habia ido]
5	6	anima	alma	1 1 2 1 2 1	alma	1 2 1 2 1	alma	2 1 2 1	anima	2 1 2	alma	2 1	anima	2	alma
5	6	liquefacta est	desliar [desliose]	3 3 3 3 3 3	derretir [ritiose]	3 3 3 3 3	salir [salio]	1 1 1 1	salir [sallo]	1 1 1	salir [sali]	1 1	salir [sallo]	1	salir [salio]
5	6	locutus est	hablar [fablo]	3 3 1 3 1 1	llamar [llamo]	3 3 3 3 3	palabra	3 3 3 3	hablar [fablo]	3 3 1	oir hablar [oi hablar]	3 3	hablar [fablo]	1	hablar
5	6	quaesivi	demandar [demendit le]	3 3 3 3 3 3	buscar [busquelo]	1 1 1 1 1	buscar [busquelo]	1 1 1 1	buscar [busquelo]	1 1 1	buscar [busquelo]	1 1	buscar [busquelo]	1	buscar [lo busque]
5	6	inveni	hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [falle]		hallar [lo halle]
5	6	vocavi	llamar [llamele]		llamar [llamele]		llamar [llamelo]		llamar [llamele]		llamar [llamele]		llamar [llamele]		llamar [lo llame]
5	6	respondit	recudir [recudio]	3 3 3 3 3 3	responder [respondio]	1 1 1 1 1	responder [respondio]	1 1 1 1	responder [respondio]	1 1 1	responder [respondio]	1 1	responder [respondio]	1	responder [me respondio]
5	7	invenierunt	hallar [fallaron me]		hallar [fallaron me]		hallar [fallaron me]		hallar [fallaron me]		hallar [fallaron me]		hallar [fallaron me]		hallar [me hallaron]
5	7	custodes	vela [s]	2 3 3 3 3 3	velador [es]	3 3 3 3 3	guarda [s]	1 1 2 1	guarda [s]	1 2 1	guarda [s]	2 1	guardador [es]	2	guarda [s]
5	7	circumeunt	guardar [guardan]	1 3 3 3 3 3	aderredor]	3 3 3 3 3	cercante [s]	3 3 3 3	rodear [rodeaban]	1 1 3	rodear [rodeaban]	1 3	rodear [rodeaban]	3	rondar [rondan]
5	7	civitatem	ciudad [-t]	1 1 3 1 1 1	ciudad [-t]	1 3 1 1 1	ciudad [cibdad]	3 1 1 1	villa	3 3 3	ciudad [cibdat]	1 1	ciudad [cibdat]	1	ciudad
5	7	percusserunt	herir [firieron me]	1 1 1 1 1 3	herir [firieron me]	1 1 1 1 3	herir [firieron me]	1 1 1 3	herir [firieron me]	1 1 3	herir [firieron me]	1 3	herir [firieron me]	3	golpear [golpearon]

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569	
5	:	7	vulneraverunt	llagar [llagaron me]	1 1 1 3 3 3	llagar [llagaronme]	1 1 3 3 3	llagar [llagaronme]	1 3 3 3	llagar [llagaron me]	3 3 3	denostar [denostaronme]	3 3	aullar [aullaron me]	3	herir [hirieron] quitar [me quitaron de]
5	:	7	tulerunt	toller [tollieron]	1 3 3 4 3 3	toller [tollieron]	3 3 4 3 3	llevar [llevaron]	1 4 1 3	llevar [llevaron]	4 1 3	alzar [alçaron]	4 4	llevar [levaron]	3	encima
5	:	7	pallium	manto	1 1 3 3 3 3	manto	1 3 3 3 3	mantelina [mantellina]	3 3 3 3	sabana	3 3 3	aterrradilla	3 3	pañó	3	chal
5	:	7	custodes	guardador [es]	2 2 2 2 2 2	guarda [s]	1 2 1 2 1	guarda [s]	2 1 2 1	guardar [guardaban]	2 1 2	guarda [s]	2 1	guardar [guardaban]	2	guarda [s]
5	:	7	murorum	muro [s]	1 1 3 3 1 2	muro [s]	1 3 3 1 2	muro [s]	3 3 1 2	cerca [s]	3 3 3	adarve [s]	3 3	muro [s]	2	muralla [s]
5	:	8	adiuro	conjurar [conjuvo vos]		conjurar [conjúrovos]		conjurar [conjurovos]		conjurar [aconjuvo vos]		conjurar [conjurovos]		conjurar [conjuvo vos]		conjurar [os conjuvo]
5	:	8	filiae	hijo [fijo [as]	1 1 3 1 1 1	hijo [fijo [as]	1 3 1 1 1	hijo [fijo [as]	3 1 1 1	dueño [as]	3 3 1	hijo [fijo [as]	1 1	hijo [fijo [as]	1	hijo [as]
5	:	8	inveneritis	hallar [fallaredes]	1 1 1 1 1 3	hallar [falláredes]	1 1 1 1 3	hallar [fallaredes]	1 1 1 3	hallar [fallaredes]	1 1 3	hallar [fallaredes]	1 1 3	hallar [fallaredes]	1 3	encontrar [encontráis]
5	:	8	dilectum	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
5	:	8	nuntietis	decir [digades]	1 3 1 3 1 1	decir [digades]	3 1 3 1 1	notificar [notifiquedes]	3 3 3 3	decir [digades]	3 1 1	denunciar [denunciades]	3 3	decir [digades]	1	decir [habéis de decir]
5	:	8	amore	amor		amor		amor		amor		amor [es]		amor		amor
5	:	8	languoe	enfermar [so]	1 1 3 1 1 1	enflaquida	1 3 1 1 1	doler [so doliente]	3 1 1 1	doler [esto doliente]	3 1 1	enfermar [so]	1 1	enfermar [so]	1	enfermar [estoy]
5	:	9	dilectus	amado	1 3 2 3 3 1	amado	3 2 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 2	querido	1 3	querido	3	amado
5	:	9	dilecto	amor	2 3 2 2 3 2	amado	3 3 1 3 1	amigo [s]	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	amado	3 1	querido	3	amado
5	:	9	pulcherrima	hermoso [fermoso [a]	1 1 1 3 1 1	hermoso [fermoso [a]	1 1 3 1 1	hermoso [fermoso [a]	1 3 1 1	hermoso [fermoso [a]	3 1 1	esmerado [a]	3 3	hermoso [fermoso [a]	1	hermoso [a]
5	:	9	mulierum	mujer [muger]		mujer [muger [es]		mujer [muger [es]		mujer [muger [es]		mujer [muger [es]		mujer [muger [es]		mujer [es]
5	:	9	dilectus	amado	1 3 2 3 3 1	amado	3 2 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 2	querido	1 3	querido	3	amado
5	:	9	dilecto	amor	2 3 2 3 3 3	amado	3 3 1 3 1	amigo [s]	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	amado	3 1	querido [s]	3	amado
5	:	9	adiurasti	conjurar [conjureste]		conjurar [conjureste]		conjurar [conjuraste]		conjurar [conjuraste]		conjurar [conjuraste]		conjurar [conjuraste]		conjurar [lo conjuras]
5	:	10	dilectus	amado	1 3 2 3 3 1	amado	3 2 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 2	querido	1 3	querido	3	amado
5	:	10	candidus	blanco	3 3 1 1 3 3	albo [alvo]	3 3 3 3 3	claro	3 3 1 3	blanco	1 3 3	blanco	3 3	claro	3	resplandeciente
5	:	10	rubicundus	bermejo [vermeio]	1 1 3 3 3 3	bermejo	1 3 3 3 3	bermejo [bermeio]	3 3 3 3	colorado	3 1 3	rubio	3 1	colorado	3	rubio
5	:	10	electus	escogido	1 1 4 3 1 3	escogido [escollecho]	1 4 3 1 3	escogido	4 3 1 3	alto	4 4	complido	3 3	escogido	3	distinguido
5	:	10	millibus	millar [ias]	1 3 3 4 3 3	mil	3 3 4 3 3	decena de millares	1 4 1 1	diez mil	4 1 1	mucho [s]	4 4	diez mil	1	diez mil
5	:	11	caput	cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza
5	:	11	aurum	oro	1 1 3 3 1 1	oro	1 3 3 1 1	oro	4 3 1 1	corona	3 3 3	pedra preciosa	3 3	oro	1	oro
5	:	11	optimum	bueno [muy bono]	1 3 3 3 3	bueno [muy]	3 3 3 3	Ofaz [eufas [de]	1 3 3	Ofaz [de]	3 3 x			puro [purisimo]	1	puro
5	:	11	comae	crin [clines]	3 3 3 3 1 3	cabello [s]	3 3 3 3 1	vedija [s]	3 1 3 3	greña [s]	3 3 3	vedija [s]	3 3	crin [es]	3	cabello [s]
5	:	11	elatae	alto [as]	3 3 4 3 4 4	orgullosa [as]	3 4 3 4 4	crespo [as]	4 1 4 4	allegado [as]	4 3 3	crespo [as]	4 4	[as]	3	racimo [s]
5	:	11	palmarum	palma [s]	1 3 3 3 3 3	palma [s]	3 x		x		x		x			datil [es]
5	:	11	nigrae	negro [as]	1 1 1 3 1 1	negro [s]	1 1 3 1 1	negro [as]	1 3 1 1	negro [as]	3 1 1	prieto [as]	3 3	negro [as]	1	negro [s]
5	:	11	corvus	cuervo		cuervo		cuervo		cuervo		cuervo		cuervo		cuervo
5	:	12	oculi	ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]
5	:	12	columbae	paloma	1 2 1 2 1 1	paloma [s]	2 1 2 1 1	palomo [s]	2 1 2 2	paloma [s]	2 1 1	palomo [s]	2 2	paloma [s]	1	paloma [s]
5	:	12	rivulus	rio [s]	1 3 3 3 3 3	rio [s, pequeños]	3 3 3 3 3	pielago [s]	3 3 3 3	pila [s]	3 3 3	lago [s]	3 3	lago [flumen [es] /lagos]	3	corriente [s]
5	:	12	aquarum	agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua
5	:	12	lacte	x		leche		leche		leche		leche		leche		leche
5	:	12	sunt lotae	ser ancho [as]	4 4 4 4 4 4	lavar [son lavadas]	1 1 1 3 3	lavar [lavantes]	1 1 3 3	lavar [lavadas]	1 3 3	lavar [lavados]	3 3	bañar [se bañan]	1	bañar [banados]
5	:	12	resident	estar [están]	3 1 3 3 3 3	ser [seen]	3 3 3 3 3	estar [estantes]	3 3 3 3	asentar [asentadas]	1 3 3	asentar [asentados]	3 3	habitar [habitan]	3	colocar [colocados]
5	:	12	fluenta	rio [s]	1 3 1 4 3 3	rio [s]	3 1 4 3 3	Mibet	x		x			rio [s]	4	engaste
5	:	12	plenissima	lleno [muy llenos]	1 3 1 3 3	lleno [muy llenos]	3 1 3 x					lleno	3	complido [s] plenissima	x	
5	:	13	genae	mejilla [mexiella [s]	1 1 3 3 1 1	mejilla [mexiella [s]	1 3 3 1 1	mejilla [mexilla [s]	3 3 1 1	quijada [quixada [s]	3 3 3	carrillo [s]	3 3	mejilla [mexilla [s]	1	mejilla [s]
5	:	13	areolae	era [s]	1 1 3 1 3 1	era [s]	1 3 1 3 1	era	3 1 3 1	parva [s]	3 3 3	era [s]	3 1	mata [s]	3	era [s]
5	:	13	aromatum	especia [s]	1 3 1 3 1 3	especia [s, de arómatas]	3 1 3 1 3	balsamo	3 1 3 1	especia [s]	3 1 3	balsamo	3 1	especies]	3	balsamo
5	:	13	consitae	aparejar [aparejadas]	3 4 4 4 4 4	cercar [cercadas]	3 3 4 3 4	castillo [s]	3 4 3 4	torre [s]	4 1 4	criar [se crian]	4 4	torre [s]	4	ribera [s]

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569
5	:	13 pigmentariis	especiero [s]	2 2 4 3 3 3	especia [s, pimentadas]	1 4 3 3 3	especia [s]	4 3 3 3	confacionado [as]	4 4 4	pimiento [s]	2 3	pigmentero [s]	3	hierba [s aromáticas]
5	:	13 labia	labro [s]	1 3 3 3 1 1	labro [s]	3 3 3 1 1	bezo [beços]	1 1 3 3	bezo [beços]	1 3 3	bezo [beços]	3 3	labio [s]	1	labio [s]
5	:	13 lilia	lirio [lilios]	1 1 3 3 1 x			lirio [s]	1 3 3 1	lirio [s]	3 3 1	rosa [s]	1 3	rosa [s]	3	lirio [s]
5	:	13 distillantia	destellar [destellantes]	1 3 3 3 2 2	destellar [destellantes]	3 3 3 2 2	gotear [goteantes]	1 1 3 3	gotear [goteaban]	1 3 3	gotear [gotean]	3 3	destilar [distillan]	1	destilar [destilian]
5	:	13 murrum	mirra	1 3 3 3 1 1	mirra	3 3 3 1 1	almizque	1 3 3 3	almizque	3 3 3	algalia	3 3	mirra	1	mirra
5	:	13 primam	primero [a]	1 3 3 3 3 3	primero [a]	3 3 3 3 3	puro [purisimo]	3 3 3 3	fino	3 1 3	liquido [a]	3 1	fino [a]	3	liquido [a]
5	:	14 manus	mano [s]		mano [s]		mano [s]		mano [s]		mano [s]		mano [s]		mano [s]
5	:	14 tornatiles	torno [fechas en torno]	2 3 3 3 3 3	tornable [s]	3 3 3 3 3	pella [s]	3 3 3 3	rueda [s]	2 3 3	rodaja [s]	3 3	argolla [s]	3	barra [s]
5	:	14 aureae	oro		oro		oro		oro		oro		oro		oro
5	:	14 plenae	lloeno [as]	1 3 3 4 1 4	lloeno [as]	3 3 4 1 4	henchido [fenchidas]	1 4 3 4	henchido [fenchidas]	4 3 4	engastar [engastonadas]	4 1	lloeno [as]	4	engastar [engastadas]
5	:	14 hyacinthis	jacinto [s]	1 4 4 4 4 4	jacinto [s]	4 4 4 4 4	Tarsis	3 3 1 3	marmol	3 3 3	jaspé [s]	3 3	labor [lavor de Tarsis]	3	berilo
5	:	14 venter	viente	1 1 3 1 1 1	viente	1 3 1 1 1	viente	3 1 1 1	tripa	3 3 3	viente	1 1	viente	1	viente
5	:	14 eburneus	marfil		marfil		marfil		marfil		marfil		marfil		marfil
5	:	14 distinctus	engastar [engastonado]	3 3 3 3 3 3	departido	3 3 3 3 3	envolver [envuelto]	1 3 1 3	envolver [envuelto]	3 1 3	cercar [cercado]	3 3	envolver [envuelto]	3	recubrir [recubierto]
5	:	14 sapphyris	zafiro [saphires]	1	zafiro [safires]		zafiro [çafires]	1 1	zafiro [çafires]	1	zafiro [çafires]		zafiro [saphires]		zafiro [s]
5	:	15 crura	anca [s]	3 3 1 3 3 3	pierna [s]	1 3 1 1 1	pierna [s]	3 1 1 1	anca [s]	3 3 3	pierna [s]	1 1	pierna [s]	1	pierna [s]
5	:	15 columnae	pilar [es]	1 3 1 3 3	pilar [es]	3 1 3 3	columna [colupnas]	3 1 1	pilar [es]	3 3 x			columna [colupnas]	1	columna [s]
5	:	15 marmoreae	marmol	1 1 1 1 3	marmol	1 1 1 3 x			marmol	1 1 3	marmol [es]	1 3	marmol [marmores]	3	alabastro
5	:	15 fundatae sunt	asentar [son asentados]	3 1 3 1 3 1	fundar [son fundados]	3 3 3 1 3	asentar [asentadas]	3 1 3 1	cimentar [acimentados]	3 3 3	asentar [asentados]	3 1	fundar [fundados]	3	asentar [asentadas]
5	:	15 bases	basa [s]	2 3 3 3 3 1	base [s]	3 3 3 3 2	fundamento [s]	3 3 3 3	quicalera [s]	3 2 3	contera [s]	3 3	quical [es]	4	basa [s]
5	:	15 aureas	oro	1 1 3 1 1 1	oro	1 3 1 1 1	oro de eufas	3 1 1 1	Ofaz [de Ofas]	3 3 3	oro	1 1	oro	1	oro puro
5	:	15 species	hermosura [fermosura]	1 4 4 4 4 4	hermosura [fermosura]	4 4 4 4 4	vista	1 1 2 3	vista	1 2 3	vista	2 3	vision	3	aspecto
5	:	15 electus	escogido	1 1 1 1 1 3	escogido [escollecho]	1 1 1 1 3	escogido	1 1 1 3	escogido	1 1 3	escogido	1 3	escogido	3	gallardo
5	:	15 cedri	cedro [s]	1 1 3 3 1 1	cedro [s]	1 3 3 1 1	cedro [s]	3 3 1 1	alerce [alerzes]	1 3 3	alerce [alerze]	1 3	cedro [s]	1	cedro [s]
5	:	16 guttur	garganta	1 3 3 3 3 3	garganta	3 3 3 3 3	paladar	1 1 1 1	paladar	1 1 1	paladar	1 1	paladar	1	paladar
5	:	16 suavissimum	apuesto [a]	3 3 3 3 3 3	suave y buena	1 3 3 1 3	suave	3 3 1 3	dulzura [dulçuras]	3 3 2	sabrosura [s]	3 3	suave	3	dulce [dulcísimo]
5	:	16 desiderabilis	codiciable [copdiciadera]	3 4 4 2 4 3	desear [de]	4 4 3 4 2	gracioso	4 4 1 4	nobleza [s]	4 4 4	codicia [cobdicias]	4 3	gracioso	4	deseable
5	:	16 est	ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]
5	:	16 dilectus	amado	1 1 3 3 3 1	amado	1 3 3 3 1	amado	3 3 3 1	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
5	:	16 amicus	amigo	1 3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3 1	compañero	1 1 1 3	compañero	1 1 3	compañero	1 3	compañero	3	amigo
5	:	16 filiae	hijo [fijo [as]	1 1 3 1 1 1	hijo [fijo [as]	1 3 1 1 1	hijo [fijo [as]	3 1 1 1	dueño [as]	3 3 1	hijo [fijo [as]	1 1	hijo [fijo [as]	1	hijo [as]
6	:	1 abiti	ir [fue]		ir [se fue]		ir [fue]		ir [fue]		ir [es ido]		ir [fue]		ir [se ha ido]
6	:	1 dilectus	amado	1 3 3 3 3 1	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
6	:	1 pulcherrima	hermoso [fermoso [a, muy]		hermoso [fermoso [a, muy]				hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [a]
6	:	1 mulierem	mujer [muger tomar cabo [qual cabo]		mujer [muger [es]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [a]
6	:	1 declinavit	tomo]	3 3 3 3 3 3	apartar [aparto]	3 3 3 3 3 3	ir [fue]	3 3 3 3	volver [volvió]	3 3 3	estar [es]	4 3	declinar [declino]	4	dirigir [ha dirigido]
6	:	1 dilectus	amado	1 3 3 3 3 1	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	1 3 3	enamorado	3 3	querido	3	amado
6	:	1 quaeremus	buscar [busquemos]		buscar [buscar le hemos]		buscar [buscarlo hemos]		buscar [buscarlo hemos]		buscar [buscarlo hemos]		buscar [buscarlo hemos]		buscar [busquemos]
6	:	2 dilectus	amado	1 3 3 3 3 1	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
6	:	2 descendit	ir [fue]	3 3 3 3 3 3	descender [descendio]	1 1 3 1 1	descender [descendio]	1 3 1 1	descender [descendio]	3 1 1	adicio	3 3	descender [descendio]	1	descender [ha descendido]
6	:	2 hortum	huerto	1 2 1 1 1 1	huerto	2 1 1 1 1	huerta	2 2 2 2	huerto	1 1 1	huerto	1 1	huerto	1	huerto
6	:	2 areolam	era	1 1 3 1 3 1	era [eruela]	1 3 1 3 1	era	3 1 3 1	parva	3 3 3	era	3 1	mata [s]	3	era [s]
6	:	2 aromatis	especia [s]	1 3 1 3 3 3	especia [s, aromatas]	3 1 3 3 3	balsamo	3 1 3 1	especia [s]	3 3 3	balsamo	3 1	aromatico [as]	3	balsamo
6	:	2 pascatur	comer	3 3 3 3 3 3	hartar [se farte]	3 3 3 3 3	apacentar	2 2 2 1	pacer	1 1 2	pacer	1 2	pacer [pascer]	2	apacentar [su rebano]
6	:	2 hortis	huerto [s]	1 2 2 1 1 1	huerto [s]	2 2 1 1 1	huerta [s]	1 2 2 2	huerta [s]	2 2 2	huerto [s]	1 1	huerto [s]	1	huerto [s]

c	v	Vulgata	E6	GE3	E4	E4	E3	E3	E5	E5	Alba	Osc	B. del Oso 1569	
6	:	2 lilia	hierba [s]	3 3 3 3 3	3 lirio [lilios]	1 1 3 3 1	1 lirio [s]	1 3 3 1	1 lirio [s]	3 3 1	1 rosa [s]	1 3	1 rosa [s]	3 lirio [s]
6	:	2 colligat	coger	1 1 1 3 2	2 coger [coxga]	1 1 3 2 2	2 coger	1 3 2 2	2 coger	3 2 2	2 cortar	3 3	3 recoger	1 recoger
6	:	3 dilecto	amado	1 3 3 3 1	1 amado	3 3 3 1	1 amigo	3 3 3	1 enamorado	3 3 x	3 x	3 3	3 querido	3 amado
6	:	3 dilectus	amado	1 3 3 3 1	1 amado	3 3 3 1	1 amigo	3 3 3	1 enamorado	3 3 x	3 x	3 3	3 querido	3 amado
6	:	3 pascitur	comer [come]	3 3 3 3 3	3 hartar [es farto]	3 3 3 3	3 apacentar [apacienta]	2 2 1	1 pacer [pasce]	1 2 x	1 2 x	1 2	1 pacer [pasce]	2 apacentar [apacienta]
6	:	3 lilia	hierba [s]	3 3 3 3 3	3 lirio [lilios]	3 1 3 1	1 rosa [s]	3 1 3	1 lirio [s]	3 1 x	3 1 x	3 1	1 rosa [s]	2 apacentar [apacienta]
6	:	4 pulchra	hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]		hermoso [fermoso [a]	hermoso [a]
6	:	4 es	ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]		ser [eres]	ser [eres]
6	:	4 amica	amigo [a]	1 1 3 3 1	3 amigo [a]	1 3 3 1	3 amigo [a]	3 3 1	3 compañero [a]	3 3 3	3 querido [a]	3 3	3 querido [a]	3 amado [a]
6	:	4 suavis	apuesto [a]	3 3 3	3 suave	1 1 1	3 suave	1 1	3 suave	1 x	3 suave	1 x	3 suave	x
6	:	4 decora	hermoso [fermoso [a]	1 1 3 1	3 hermoso [fermoso [a]	1 3 1 3	x		hermoso [fermoso [a]	3 1 3	3 donoso [a]	3 3	3 hermoso [fermoso [a]	3 encantador [a]
6	:	4 terribilis	[espaventable]	2 3 3 1	3 espantoso [a]	3 3 2 3	3 terrible	3 3 1	3 fuerte	3 3 3	3 espantable	3 3	3 terrible [terrible]	3 imponente
6	:	4 castrorum	hueste [s]	1 3 3 1	3 hueste [s]	3 x			x		x		x	3 ejercito
6	:	4 acies	haz [es]	1 4 4 4	4 haz [az]	4 4 4 4	4 pendon [es]	1 3 3 3	3 pendon [es]	3 3 3	3 seña [s]	3 3	3 estandarte [s]	1 estandarte [s]
6	:	4 ordinata	ordenado [a]	1 3 3 1	1 ordenado [a]	x			x		x		x	x
6	:	5 averte	tornar [torna]	3 3 3 1	4 ante [de mi]	3 3 3 4	4 volver [vuelve]	1 3 4 4	4 volver [vuelve]	3 4 4	4 tomar [torna]	4 4	4 tirar [tira]	3 apartar [aparta]
6	:	5 oculos	ojo [s]	3 3 3 1	3 ojo [s]	3 3 3 1	3 ojo [s]	3 3 3 1	3 ojo [s]	3 3 3 1	3 ojo [s]	3 3	3 ojo [s]	3 ojo [s]
6	:	5 avolare feverunt	volar [me fizieron]	1 3 3 3 1	3 volar [me fizieron]	3 3 3 1	3 espantar [me espantaron]	3 3 3 3	3 esforzar [me esforçaron]	3 3 3 3	3 turbar [me turbaron]	3 3	3 volar [me fizieron]	3 confundir [han confundido]
6	:	5 capilli	cabello [s]	1 1 1 1 1	2 cabello [s]	1 1 1 1 2	2 cabello [s]	1 1 1 2	2 cabello	1 1 2	2 cabello	1 2	2 cabello	2 cabellera
6	:	5 grex	grey [es]	1 3 3 3 3	3 grey	3 3 3 3 3	3 manada	1 3 3 3	3 manada	3 3 3	3 rebaño	1 1	1 rebaño	1 rebaño
6	:	5 caprarum	cabra [s]	1 3 1 1 1	1 cabra [s]	3 1 1 1 1	1 oveja [s]	3 3 3 3	3 cabra [s]	1 1 1	1 cabra [s]	1 1	1 cabra [s]	1 cabra [s]
6	:	5 apparuerunt	aparecer [parecieron]	1 3 3 3 3	3 aparecer [parecieron]	3 3 3 3 3	3 subir [suben]	3 3 3 3	3 partir [se parten]	3 3 3 3	3 estremar [estremadas]	3 3	3 aparecer [parecieron]	3 descender [descienden]
6	:	6 dentes	diente [s]		diente [s]		diente [s]		diente [s]		diente [s]		diente [s]	diente [s]
6	:	6 grex	grey [es]	1 3 3 3 3	3 grey	x			manada	3 3 3	3 rebaño	1 1	1 rebaño	1 rebaño
6	:	6 ovium	oveja [s]	1 1 3 1 1	1 oveja [s]	1 3 1 1 1	1 oveja [s]	3 1 1 1	1 cabra [s]	3 3 3	3 oveja [s]	1 1	1 oveja [s]	1 oveja [s]
6	:	6 ascenderunt	salir [salen]	3 3 3 3 3	3 subir [subieron]	1 1 1 1 1	1 subir [subieron]	1 1 1 1	1 subir [suben]	1 1 1	1 subir [suben]	1 1	1 subir [suben]	1 subir [suben]
6	:	6 lavacro	lavamiento	2 3 2 2 3	2 lavar	3 1 2 3 2	2 bañar	3 3 2 3	3 lavar	2 3 2	2 lavadero	3 1	1 baño	3 lavadero
6	:	6 omnes	todo [s]		todo [as]		todo [as]		todo [as]		todo [as]		todo [as]	todo [as]
6	:	6 fetibus gemellis	mellizo [fijos emellizos]	3 3 3 4 3	1 hijo [dos fijos]	3 3 4 3 3	3 gemino [as]	3 4 3 3	3 junto [as]	4 3 3	3 paridera [s]	4 4	4 igual [iguales]	4 mellizo [as]
6	:	6 steriliis	mañero [a]	1 3 4 3 3	3 mañero [a]	3 4 3 3 3	3 deshijado [desfijada]	4 3 3 3	3 partido [a]	4 4 4	4 machorro [-a hay]	3 3	3 hijo [fijo [-s hay sin]	3 cria
6	:	6 est	haber [a]	1 1 1 1 1	x		haber [ay]	1 1 1 1	1 haber [ay]	1 1 1	1 haber [ay]	1 1	1 haber [ay]	1 perder [ha perdido]
6	:	7 cortex	corteza	1 4 4 4 4	4 corteza	4 4 4 4 4	4 flor	4 4 4 4	4 pedazo [pedaço]	1 1 3	3 pedazo [pedaço]	1 3	3 pedazo [pedaço]	3 mitad
6	:	7 mali punici	malgranada	1 2 2 2 2	2 milgranada	2 2 2 2 2	2 granada	2 2 2 2	2 granada	1 1 1	1 granada	1 1	1 granada	1 granada
6	:	7 genae	mejilla [mexiella]	1 1 3 1 3	1 mejilla [maxiellas]	1 3 1 3 1	1 mejilla [mexilla]	3 1 3 1	1 sien	3 1 3	3 mejilla [mexillas]	3 1	1 sien [es]	3 mejilla [s]
6	:	7 occultis	x		escondido [ascondidas]	4 4 4 4 4	4 dentro de tus sienes	4 3 1 4	4 cabelladura	3 4 4	4 aladar [es]	4 4	4 dentro del tu velo	1 detras de tu velo
6	:	8 sexaginta	sesenta		sesenta		sesenta		sesenta		sesenta		sesenta	sesenta
6	:	8 sunt	ser [son]		ser [son]		ser [son]		ser [son]		ser [son]		ser [son]	ser [son]
6	:	8 reginae	rey [reinas]		rey [reinas]		rey [reinas]		rey [reinas]		rey [reinas]		rey [reinas]	rey [reinas]
6	:	8 octoginta	ochenta		ochenta		ochenta		ochenta		ochenta [ochaenta]		ochenta [ochaenta]	ochenta
6	:	8 concubinae	barragan [as]	3 1 1 3 3	3 amigo [as]	3 3 3 3 3	3 barragan [as]	1 3 3 3	3 barragan [as]	3 3 3	3 mancebo [as]	1 3	3 mancebo [as]	3 concubina [s]
6	:	8 m	mancebo [iellos]	1 3 3 3 3	3 mancebo [iellos]	3 3 3 3 3	3 doncel [las]	3 3 3 1	3 mozo [moças]	1 1 3	3 mozo [moças]	1 3	3 mozo [moças]	3 doncel [la]
6	:	8 numerus	contar [no ay cuenta]	1 1 1 1 3	3 contar [non a cuenta]	1 1 1 3 3	3 contar [cuenta [sin]	1 1 3 3	3 contar [non han cuenta]	1 3 3	3 contar [non han cuenta]	3 3	3 innumerado [as]	2 numero [sin]
6	:	9 una	uno [a]	1 1 1 1 1	3 uno [a]	1 1 1 1 3	3 uno [a]	1 1 1 3	3 uno [a]	1 1 3	3 uno [a]	1 3	3 uno [a]	3 igual [sin]
6	:	9 est	ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]	ser [es]
6	:	9 columba	paloma		paloma		paloma		paloma		paloma		paloma	paloma
6	:	9 perfecta	acabado [acubada]	1 3 3 3 3	3 acabado [a]	3 3 3 3 3	3 perfecto [a]	3 3 1 1	3 complido [a]	1 3 3	3 complido [a]	3 3	3 perfecto [a]	1 perfecto [a]

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569
6	:	9 una	uno [a]	1 1 1 1 1 2	uno [a]	1 1 1 1 2	uno [a]	1 1 1 2	uno [a]	1 1 2	uno [a]	1 2	uno [a]	2	hijo [a] unico [a]
6	:	9 est	ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]
6	:	9 matris	madre		madre		madre		madre		madre		madre		madre
6	:	9 electa	escogido [a]	1 4 4 4 1 3	escogido [escollecho]	4 4 4 1 3	[esclarecida]	3 3 4 4	limpio [a]		limpio [a]	4 4	escogido [a]	3	preferido [a]
					engendrar [la qui la		engendrar [engendradero]						parir [aquella que la		
6	:	9 genetrici	madre	3 2 3 3 3 3	engendro	1 3 3 3 3	[a]	3 3 3 3	parir [la que la pario]	1 1 3	parir [la que la pario]	1 3	pario]	3	alumbrar [la que la dio a luz]
6	:	9 viderunt	ver [vieron]		ver [vieron]		ver [vieron]		ver [vieron]		ver [vieron]		ver [vieron]		ver [vieron]
6	:	9 filiae	hijo [fijo [as]	1 1 3 1 1 3	hijo [fijo [as]	1 3 1 1 3	hijo [fijo [as]	3 1 1 3	dueño [as]	3 3 3	hijo [fijo [as]	1 3	hijo [fijo [as]	3	doncel [las]
6	:	9 beatissimam	bienaventurado [a]	1	bienaventurado [a]				x		x		beato [isima]	3	bienaventurado [a]
6	:	9 praedicaverunt	razonar [razonaron]	3 3 3 3 3 3	predicar [predigaron]	3 3 3 3 3	justificar [justificaron]	3 3 3 3	alabar [alabaron]	1 3 3	alabar [alabaron]	3 3	publicar [publicaron]	3	llamar [la llamaron]
6	:	9 reginae	rey [reinas]	1 1 3 1 1 1	rey [reinas]	1 3 1 1 1	rey [reinas]	3 1 1 1	dueño [as]	3 3 3	rey [reinas]	1 1	rey [reinas]	1	rey [reinas]
6	:	9 concubinae	barragan [as]	1 1 1 3 3 3	barragan [as]	1 1 3 3 3	barragan [as]	1 3 3 3	barragan [as]	1 3 3	mancebo [as]	1 3	mancebo [as]	3	concupina [s]
6	:	9 laudaverunt	loar [loaron]	3 1 3 1 3 3	alabar [alabaron]	3 1 3 1 1	loar [loaron]	3 1 3 3	alabar [alabaron]	3 1 1	loar [loaron]	3 3	alabar [alabaron]	1	alabar [alabaron]
6	:	10 est	ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]
6	:	10 progreditur	salir [sale]	1 3 4 3 4 3	salir [sale]	3 4 3 4 3	asomar [asoma]	4 1 4 1	mirar [mira]	4 3 4	asomar [asoma]	4 1	ataral [atalea]	4	asomar [asoma]
6	:	10 aurora	albor	3 2 3 2 3 2	aurora	3 3 3 3 3	alba	3 1 3 1	mañana	3 1 3	alba	3 1	mañana	3	alba
6	:	10 consurgens	levantar [levant]	1	levantar [levantando]		x		x		x		x		x
6	:	10 pulchra	hermoso [fermoso [a]	1 1 1 3 1 1	hermoso [fermoso [a]	1 1 3 1 1	hermoso [fermoso [a]	1 3 1 1	hermoso [fermoso [a]	3 1 1	limpio [a] ? / fermoso [a]	3 3	hermoso [fermoso [a]	1	hermoso [fermoso [a]
6	:	10 luna	luna		luna		luna		luna		luna		luna		luna llena
					esclarecido		esclarecido								
6	:	10 electa	escogido [a]	1 4 4 4 3 4	escogido [escollecho]	4 4 4 3 4	[esclarecida]	3 3 4 3	blanco [a]	3 4 3	limpio [a]	4 3	electo [a]	4	refulgente
6	:	10 sol	sol		sol		sol		sol		sol		sol		sol
					espantable		espantoso [a]		terrible		espantable		terrible [terrible]		imponente
6	:	10 terribilis	[espantable]	2 3 4 1 3 3	espantoso [a]	3 4 2 3 3	terrible	4 3 1 3	fuerte	4 4 4	espantable	3 3	terrible [terrible]	3	imponente
6	:	10 acies	haz [es de huestes]	1 4 4 4 4 3	haz [de huestes]	4 4 4 4 3	pendon [es]	1 3 3 4	pendon [es]	3 3 4	estandarte [s]	1 4	estandarte [s]	4	escuadron [es]
6	:	10 ordinata	ordenado [a]	1	ordenado [a]		x		x		x		ordenado [a]	4	abanderado [s] ?
6	:	11 descendi	ir [fui]	3 3 3 3 3 3	descender [descendi]	1 1 1 1 1	descender [descendi]	1 1 1 1	descender [descendi]	1 1 1	descender [descendi]	1 1	descender [descendi]	1	descender [descendi]
6	:	11 hortum	huerto	1 2 2 2 1 1	huerto	2 2 2 1 1	huerta	1 1 2 2	huerta	1 2 2	huerta	2 2	huerto	1	huerto
6	:	11 nucum	x		x		nuez [es]	2 2 2 2	nogal	1 1 1	nogal [es]	1 1	nogal [es]	1	nogal [es]
6	:	11 viderem	ver [veer]		ver [vies]		ver		ver		ver		ver [veer]		ver
6	:	11 poma	manzana [maçanas]	1 3 3 3 3 4	manzana [maçanas]	3 3 3 3 4	fruta [s]	2 2 1 4	frutal [es]	1 2 4	frutal [es]	2 4	fruta [fructas]	4	verdor
6	:	11 convallis	valle [vall]	1 4 4 4 1 1	valle [s]	3 3 3 1 1	arroyo	1 3 4 4	arroyo	3 4 4	corriente	4 4	valle	1	valle
6	:	11 inspicirem	ver [veer]	3 1 1 1 1 1	catar [catas]	3 3 3 3 3	ver	1 1 1 1	ver	1 1 1	ver	1 1	ver [veer]	1	ver
6	:	11 floruisset	florecer [florece]	1 1 1 1 1 1	florecer [habien florecido]	1 1 1 1 1	florecer [florescio]	1 1 1 1	florecer [floresce]	1 1 1	florecer [florescia]	1 1	florecer [florescen]		retoñar [retonado]
6	:	11 vinea	viña	1 1 2 2 1 2	viña [s]	1 2 2 1 2	viña	2 2 1 2	vid	1 2 1	vid	2 1	viña [s]	2	vid
6	:	11 germinassent	nacer [nacen]	3 3 3 3 3 3	echar frutos [fechas]	3 3 3 3 3	florecer [florescieron]	3 3 3 1	crecer [crescen]	3 3 3	salir de cierna [salen]	3 3	apuntar [apuntan]	3	florecer [habien florecido]
6	:	11 mala punica	granada [s]	2 2 1 2 1 2	miigrana [s]	2 2 2 2 2	granado [s]	2 1 2 1	granada [s]	2 1 2	granado [s]	2 1	granada [s]	2	granado [s]
															contar [sin que me diera
6	:	12 nescivi	saber [non sope]	1 1 1 1 1 3	saber [non lo sope]	1 1 1 1 3	saber [se]	1 1 1 3	saber [non sope]	1 1 3	saber [non supe]	1 3	saber [se]	3	cuenta]
6	:	12 anima	alma	1 1 2 4 2 1	alma	1 2 4 2 1	alma	2 4 2 1	anima	4 1 2	voluntad	4 4	anima	3	anima
6	:	12 conturbavit	turbar [torbo]	2 3 3 3 2 3	conturbar [conturbio]	3 3 3 1 3	guerrear [guerrea]	3 3 3 3	poner [puso]	1 4 3	poner [puso]	4 3	conturbar [conturban]	4	colocar [coloco]
6	:	12 quadrigas	cuadriga [quadrigas]	3 3 3 3 3 3	carreta [s]	2 3 3 3 2	carro [s]	2 2 2 1	[encavalgadura]	1 2 3	cabalgadura [s]	2 3	caballeria [s] / carro [s]	3	carro [s]
6	:	12 Aminadab	Amminadib [Aminadab]	1 1 3 3 1 3	Amminadib [Aminadab]	1 3 3 1 3	Amminadib [Aminadib]	3 3 1 3	pueblo fidalgo	1 3 1	pueblo valiente	3 1	Amminadib [Aminadab]	3	pueblo noble
6	:	13 revertere	tornar [torna]	1 1 1 1 1 3	tornar [torna]	1 1 1 1 3	tornar [torna]	1 1 1 3	tornar [torna]	1 1 3	tornar [torna]	1 3	tornar [torna]	3	regresar [regresa]
6	:	13 intueamur	ver [veamos]	1 3 3 3 1 3	ver [veamos]	3 3 3 1 3	mirar [mirarte hemos]	1 1 3 3	mirar [miraremos]	1 3 3	mirar [mirare]	3 3	ver [veremos]	3	contemplar [contemplemos]
7	:	1 videbis	ver [veras]	1 1 3 3 1 1	ver [veras]	1 3 3 1 1	ver [vedes]	3 3 1	mirar [miraredes]	1 3 3	mirar [mirare]	3 3	ver [habedes de veer]		x
7	:	1 choros	coro [caro]	4 3 3 3 1 1	compaña [s]	4 4 4 4 4	atabal	3 3 3	juglar [a]	3 3 3	[estrumentes]	3 3	coro [chorro]		x

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569
7	:	1 castrorum	hueste [s]	1 3 1 3 3	hueste [s]	3 1 3 3	real [es] hermosear	3 1 1	hueste [s]	3 3	real [es]	1	real [es]		x
7	:	1 pulchri	hermoso [fermoso [s]	1 2 1 1 1 1	hermoso [fermoso [s]	2 1 1 1 1	[afermosiguaron]	2 2 2 2	hermoso [fermoso [s]	1 1 1	hermoso [fermoso [s]	1 1	hermoso [fermoso [s]	1	hermoso [s]
7	:	1 sunt	ser [son]	1 1 1 1 1 1	ser [son]	1 1 1 1 x			ser [son]	1 1 1	ser [son]	1 1	ser [son]	1	ser [son]
7	:	1 gressus	andamio [s]	2 3 3 3 3 3	andar [es]	3 3 3 3 3	pie [s]	1 1 1 1 1	pie [s]	1 1 1	pie [s]	1 1	pie [s]	1	pie [s]
7	:	1 calciamentis	calzadura [calçadura]	2 3 3 3 2 3	calzado [calçamientos]	3 3 3 2 3	chapin [es]	3 3 3 3	zapato [çapato [s]	1 3	zapato [çapato [as]	3 3	calzado [calçado]	3	sandalia [s]
7	:	1 filia	hijo [fijo [a]	1 1 3 1 1 1	hijo [fijo [a]	1 3 1 1 1	hijo [fijo [a]	3 1 1 1	compaña	3 3 3	hijo [fijo [a]	1 1	hijo [fijo [a]	1	hijo [a]
7	:	1 principis	caudillo [capdiello]	3 3 3 3 3 3	principe	3 3 1 1 1	liberal	3 3 3 3	franco [a]	3 3 3	principe	1 1	principe [s]	1	principe
7	:	1 iunctura	coyuntura [coiuntura]	2 4 4 4 2 4	ayuntamiento	4 4 4 2 4	cercos [s]	3 3 4 3	rueda [s]	2 4 3	ruedo [s]	4 3	juntura [juntaras]	4	curva [s]
7	:	1 feminum	muslo [s]	3 3 3 3 3 3	hinojo [inojos]	3 3 3 3 3	cuadril [quadriles]	3 3 3 3	anca [s]	3 3 3	cadera [s]	3 1	pierna [s]	3	cadera [s]
7	:	1 monilia	broncha [s]	1 3 3 4 3 3	broncha [s]	3 3 4 3 3	ornamento [s]	3 4 3 3	argolla [s]	4 3 3	rosa [s]	4 4	sarta [s]	3	joya [s]
7	:	1 fabricata sunt	hacer [fechas son]	1 2 2 1 3 3	hacer [fechas]	2 2 1 3 3	hechura [fechura]	1 2 3 3	hechura [fechura]	2 3 3	hacer [fechas]	3 3	labrar [labrada [s]	3	obra
7	:	1 manu	mano		mano		mano		mano		mano		mano		mano [s]
7	:	1 artificis	maestro	1 1 1 1 1 3	maestro	1 1 1 1 3	maestro	1 1 1 3	maestro	1 1 3	maestro	1 3	maestro	3	artifice
7	:	2 umbilicus	ombligo		ombligo		ombligo		ombligo		ombligo		ombligo		ombligo
7	:	2 crater	vaso	1 4 4 4 4 3	vaso	4 4 4 4 3	luna	1 3 1 4	luna	3 1 4	sol	3 4	luna	4	taza
7	:	2 tornatilis	torno	2 4 4 4 4 3	tornable	4 4 4 4 3	cercos	1 1 1 3	cercos	1 1 3	cercos	1 3	cercos	3	redonda
		numquam			menguar [nunca										
7	:	2 indigens	tener [siempre tien]	3 3 3 3 3 3	mengua]	1 1 1 1 3	menguar [non mengua]	1 1 1 3	menguar [non mengua]	1 1 3	menguar [non mengua]	1 3	menguar [non mengua]	3	faltar nunca falta]
7	:	2 poculis	vino	3 3 3 4 4 1	beber [es]	3 3 4 4 3	temple [tiemple]	3 4 4 3	templar [el templar]	4 4 3	claridad	4 4	grano	4	vino mezclado
7	:	2 venter	vientre		vientre		vientre		vientre		vientre		vientre		vientre
7	:	2 acervus	monton	1 3 3 1 3 1	monton	3 3 1 3 1	era	3 3 3 3	parva	3 1 3	monton	3 1	parva	3	monton
7	:	2 tritici	trigo		trigo		trigo		trigo		trigo [s]		trigo [s]		trigo
7	:	2 vallatus	cercado	1 2 3 1 1 1	cercado	2 3 1 1 1	circunvalado [a]	3 2 2 2	rodeado [a]	3 3 3	cercado	1 1	cercado [a]	1	cercado
7	:	2 liliis	hierba [yerbas bonas]	3 3 3 3 3 3	lirio [lilio]	1 1 3 3 1	lirio [s]	1 3 3 1	lirio [s]	3 3 1	rosa [s]	1 3	rosa [s]	3	lirio [s]
7	:	3 duo	amo [as]	3 3 3 3 3 3	dos	1 1 1 1 1 1	dos	1 1 1 1 1	dos	1 1 1	dos	1 1	dos	1	dos
7	:	3 ubera	teta [s]	1 1 1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 3	teta [s]	1 1 3	teta [s]	1 1	teta [s]	3	pecho [s]
7	:	3 duo	dos		x		x		x		x		x		x
7	:	3 hinuli	x		enodio [s]	3 1 3 3 3	gamo [itos]	3 1 3 3	enodio [ynodios]	3 3 3	gamo [itas]	3 3	cervato [s]	3	cria [s]
7	:	3 gemellis	mellizo [emellizos]	3 3 3 3 1 1	parto [amos de un]	3 3 4 3 3	gemino [s]	3 4 3 3	junto [s]	4 3 3	criado [as]	4 4	mellizo [melliços]	1	mellizo [as]
7	:	3 caprae	corzo [corço [a]	3 3 1 1 3 3	cabra montes	3 3 3 1 3	gamo [a]	3 3 3 3	corzo [corço [a]	1 3 3	corzo [corço [a]	3 3	cabra	3	gacela
7	:	4 collum	cuello	1 1 1 1 3 1	cuello	1 1 1 3 1	cuello	1 1 3 1	cuello	1 3 1	cuello	3 1	cerviz [cervis]	3	cuello
7	:	4 turris	torre	1 3 1 1 1 1	torre	3 1 1 1 1	castillo	3 3 3 3	torre	1 1 1	torre	1 1	torre	1	torre
7	:	4 eburnea	marfil		marfil		marfil		marfil		marfil		marfil		marfil
7	:	4 oculi	ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]		ojo [s]
7	:	4 piscinae	pesquera [s]	1 3 3 3 2 3	pesquera [s]	3 3 3 2 3	alberca [s]	1 3 3 3	alberca [s]	3 3 3	laguna [s]	3 3	piscina [s]	3	estanque [s]
7	:	4 sunt	ser [son]	1 1	ser [son]	1 x			x		x		ser [son]		x
7	:	4 porta	puerta	1 3 1 1 1 1	puerta	3 1 1 1 1	plaza [plaçã]	3 3 3 3	puerta	1 1 1	puerta	1 1	puerta	1	puerta
		hijo [fijo [a] de			hijo [fijo [a] de										
7	:	4 filiae multitudinis	muchedumbre	1 3 3 4 3 3	muchedumbre	3 3 4 3 3	gente [de muchos]	3 4 3 3	compaña [de muchos]	4 3 3	grande [gran casa]	4 4	hijo [fijo [a] de mucho [s]	3	Bat-Rabim
7	:	4 nasus	nariz		nariz		nariz		nariz [naris]		nariz		nariz [naris]		nariz
7	:	4 turris	torre	1 3 1 1 1 1	torre	3 1 1 1 1	castillo	3 3 3 3	torre	1 1 1	torre	1 1	torre	1	torre
7	:	4 respicit	catar [cata]	1 3 2 3 3 3	catar [cata]	3 2 3 3 3	divisar [devisante la faz]	3 3 3 3	acatar [acata]	3 3 3	atalayar [atalea]	1 3	atalayar [atalea]	3	mirar [mira]
7	:	5 caput	cabeza [cabeça]	1 1 1 1 1 1	cabeza [cabeça]	1 1 1 1 1	cabeza [cabeça]	1 1 1 1	cabeza [cabeça]	1 1 1	cabeza [cabeça]	1 1	cabeza [cabeça]	1	cabeza
7	:	5 comae	crin [clin]	3 4 4 3 3 3	cabello [s]	4 4 3 3 2	altura	4 4 4 4	rueda	4 4 4	vedija [s]	1 3	vedija	3	cabellera
7	:	5 capitis	cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza
7	:	5 purpura	purpura [porpola]	1 3 1 3 1 1	purpura [porpola]	3 1 3 1 1	chal [jal]	3 3 3 3	purpura [porpola]	3 1 1	cendal	3 3	purpura	1	purpura
7	:	5 regis	rey		rey		rey		rey		rey		rey		rey
7	:	5 vincta	x		yunto [a e apretada]	3 3 3 3 3	preso	1 3 2 1	preso	3 2 1	encarcelado	3 3	prisionado	2	preso
7	:	5 canalibus	canalado [a]	2 3 4 3 4 4	canal [es]	3 4 3 4 4	acequia [s]	4 3 4 4	andamio [s]	4 4 4	alberca [s]	4 4	prision [es] / canal [es]	4	trenza [s]
		hermoso [fermoso [a			hermoso [fermoso [a]		hermosear								
7	:	6 pulchra	eres]	1 2 1 1 1 1	hermoso [fermoso [a]	2 1 1 1 1	[afermosiguaste]	2 2 2 2	hermoso [fermoso [a]	1 1 1	hermoso [fermoso [a]	1 1	hermoso [fermoso [a]	1	hermoso [a]

c	v	Vulgata	E6	GE3	E4	E4	E3	E3	E5	Alba	Osc	B. del Oso 1569		
			GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	E4 E3 E5 Albr Osc	E3 E5 Albr Osc	E5 Albr Osc	Albr Osc	Albr Osc	Albr Osc	Albr Osc				
7	:	6 sunt	ser [eres]	1 1 1 1 1	ser [eres]	1 1 1 1 X		ser [eres]	1 1 1	ser [eres]	1 1	ser [eres]	1 ser [eres]	
7	:	6 decora	apuesto [a]	3 4 3 3 3	hermoso [fermoso[a]	4 3 3 3 3	ennoblecere [ennobleciste]	4 4 4 4	donoso [a]	3 3 3	esmerado [a]	3 3	gracioso [a]	3 encantador [a]
7	:	6 carissima	caro [a]	3 3 3 1 3	x		amor	2 2 3 1	enamorado [a]	1 3 2	enamorado [a]	3 2	caro [isima]	3 amor
7	:	6 deliciis	delicio [s]	1 2 3 3 3	delicio [s]	2 3 3 3 3	delicia [s]	2 3 3 3	vicio [s]	3 1 3	deleitamento [s]	3 3	vicio [s]	3 encanto [s]
7	:	7 statura	estado	2 3 3 3 1	estatura [estadura]	3 3 3 2 1	altura	1 1 3 3	altura	1 3 3	altura	3 3	estado	3 estatura
7	:	7 adsimilata est	semejar [semeja]	3 1 3 1 1	igualado [egualada es]	3 3 3 3 3	semejar [semeja]	3 1 1 1	parecer [paresce]	3 3 3	semejar [semeja]	1 1	semejar [asemeja]	1 semejante [es]
7	:	7 palmae	palma	1 1 2 2 1	palma	1 2 2 1 2	palma	2 2 1 2	palmera	1 2 1	palmera	2 1	palma	2 palmera
7	:	7 ubera	teta [s]	1 1 1 1 1	3 teta [s]	1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 3	teta [s]	1 1 3	teta [s]	1 3	teta [s]	3 pecho [s]
7	:	7 botris	grumo [s]	3 3 3 3 3	3 botro [s]	3 3 3 3 3	racimo [s]	1 1 1 1	racimo [s]	1 1 1	racimo [s]	1 1	racimo [s]	1 racimo [s]
7	:	8 dixi	decir [dixe]		decir [dixe]		decir [dixe]		decir [dixe]		decir [digo]		decir [dixe]	decir [dije]
7	:	8 ascendam	subir [subre]		subir [subrè]		subir [subire]		subir [subire]		x		subir [sobire]	subir [subire]
7	:	8 palmam	palma	1 1 2 2 1	2 palma	1 2 2 1 2	palmera	2 2 1 2	palmera	1 2 1	palmera	2 1	palma	2 palmera
7	:	8 adprehendam	tomar [tomare]	1 3 3 3 3	3 tomar [tomare]	3 3 3 3 3	trabar [travare]	1 1 3 3	trabar [travare]	1 3 3	trabar [travare]	3 3	asir [asire]	1 asir [asire]
7	:	8 fructus	fruta	2 3 3 3 3	2 fruto [s]	3 3 3 3 1	rama [s]	3 1 1	palma [s]	3 3 3	rama [s]	1 3	rama [s]	3 fruto [s]
7	:	8 erunt	ser [seran]		ser [seran]		ser [sean]		ser [sean]		ser [seran]		ser [seran]	ser [sean]
7	:	8 ubera	teta [s]	1 1 1 1 1	3 teta [s]	1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 3	teta [s]	1 1 3	teta [s]	1 3	teta [s]	3 pecho [s]
7	:	8 botri	racimo [s]		racimo		racimo [s]		racimo [s]		racimo [s]		racimo [s]	racimo [s]
7	:	8 vineae	viña	1 3 2 2 2	2 viña	3 2 2 2 2	palma	3 3 3 3	vid	1 1 1	vid	1 1	vid	1 vid
7	:	8 odor	olor	1 1 1 1 1	olor	1 1 1 1 1	olor	1 1 1	olor	1 1	olor	1 1	olor	aroma
7	:	8 oris	boca	1 3 3 3 3	3 boca	3 3 3 3 3	nariz [es]	1 1 1 4	nariz [es]	1 1 4	nariz [es]	1 4	nariz [naris [es]	4 aliento
7	:	8 malorum	manzana [mañana [s]		manzana [mañana [s]		manzana [mañanas]		manzana [mañana [s]		manzana [mañana [s]		manzana [mañana [s]	manzana [s]
7	:	9 guttur	garganta	1 3 3 3 3	3 garganta	3 3 3 3 3	paladar	1 1 3 1	paladar	1 3 1	paladar	3 1	gusto	3 paladar
7	:	9 vinum	vino		vino		vino		vino		vino		vino	vino
7	:	9 optimum	bueno [mui bono]	1 1 1 1 1	3 bueno [muy buen]	1 1 1 1 3	bueno [buen]	1 1 1 3	bueno	1 1 3	bueno [buen]	1 3	bueno [buen]	3 mejor
7	:	9 dignum	digno	1 4	4 digno	4 4 4	derechumbres]	2 2	x		ir [va]	1	ir [va]	x
7	:	9 dilecto	amigo	1 1 3 3 3	amigo	1 3 3 3	amigo	3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	3	querido	x
7	:	9 potandum	beber	1	beber		x		x	1 1	x	1	x	x
7	:	9 labiis	labro [s]	1 3 3 4 4	labro [s]	3 3 4 4	bezo [beços]	1 4 4	bezo [beços]	4 4	talante	4	vena [s]	x
7	:	9 dentibus	diente [s]	1 4 4 4 4	diente [s]	4 4 4 4 4	hablante [fablante]	2 1 2	hablar [faze fablar]	1 1	hablar [fablando]	1	hablar [faze fablar]	x
7	:	9 ruminandum	traer	4 4 4 4 4	rumiar	4 4 4 4 4	dormiente [s]	2 4 2	dormir [los que duermen]	4 1	antiguos]	4	dormir [los que duermen]	x
7	:	10 dilecto	amado	1 3 3 3 3	1 amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3 amado
7	:	10 conversio	tornamiento	2 4 4 4 4	4 tornado [a]	4 4 4 4 4	deseo	3 1 3 1	fucia [fuzia]	3 3 3	deseo	3 1	codicia [cobdicia]	3 deseo
7	:	11 veni	venir [veni]	1 3 3 3 1	1 venir [ven]	3 3 3 1 1	andar [anda]	1 1 3 3	andar [anda]	1 3 3	andar [anda]	3 3	venir [ven]	1 venir [ven]
7	:	11 dilecte	amado	1 3 3 1 3	1 amado	3 3 1 3 1	querido	3 1 3	enamorado	3 3 3	amado	3 1	querido	3 amado
7	:	11 egrediamur	salir [salamos]		salir [sallamos]		salir [salgamos]		salir [salgamos]		salir [salgamos]		salir [salgamos]	salir [salgamos]
7	:	11 agrum	campo		campo de la hereditat		campo		campo		campo		campo	campo
7	:	11 commoremur	morar [moremos]	1 3 3 3 3	3 morar [moremos]	3 3 3 3 3	manir [maniremos]	3 3 3 3	dormir [durmanos]	1 1 3	dormir [durmanos]	1 3	dormir [dormiremos]	3 pasar [pasemos la noche]
7	:	11 villis	aldea [s]	3 3 1 4 1	1 villa [s] / viña [s]	3 3 4 3 3	selva [s]	3 4 3 3	aldea [s]	4 1 1	alcanfor [es]	4 4	aldea [s]	1 aldea [s]
7	:	12 mane surgamus	ir [vayamos por la mañana]	3 3 3 3 3	3 mañana]	3 3 3 3 1	[madrugaremos]	1 1 1 3	[madrugaremos]	1 1 3	[madrugaremos]	1 3	[madrugaremos]	3 temprano]
7	:	12 vineas	viña [s]	1 3 1 1 1	1 viña [s]	3 1 1 1 1	huerta [s]	3 3 3 3	viña [s]	1 1 1	viña [s]	1 1	viña [s]	1 viña [s]
7	:	12 videamus	ver [veamos]		ver [veamos]		ver [veremos]		ver [veremos]		ver [veremos]		ver [veremos]	ver [veamos]
7	:	12 floruit	florece [floreccio]	1 1 1 1 1	3 florece [floreccio]	1 1 1 1 3	florece [floreccio]	1 1 1 3	florece [florece]	1 1 3	florece [florece]	1 1	florece [florece]	3 brotar [ha brotado]
7	:	12 vinea	viña	1 2 2 2 1	2 viña	2 2 2 1 2	vid	1 1 2 1	vid [-t]	1 2 1	vid	2 1	viña [s]	2 vid
7	:	12 flores	flor	1	1 flor [es]		x		x		x		x	flor [es]
7	:	12 fructus	fruto [s]	1 3 3 3 3	fruto	3 3 3 3 3	cieme	2 3 2	cieme [a, en]	3 2	agraz	3	cerner	x
7	:	12 parturiunt	parir [pario]	3 3 3 3 3	3 mostrar [muestran]	3 3 3 3 3	abrir [abrio] el cieme	1 3 1 1	abrir [abre] el encierna	1 1	cerner [cieme]	1	cerner [abren] al cerner	1 abrir [han abierto]
7	:	12 floruunt	florece [florecieron]	1 1 3 3 3	1 florece [florecieron]	1 3 3 3 1	florece [floreccio]	3 3 3 1	crecer [crescen]	3 3 3	madurar [maduran]	3 3	apuntar [apuntan]	3 florece [han florecido]
7	:	12 mala punica	malgranada [s]	2 2 2 2 2	2 milgrana [s]	2 2 2 2 2	granado [s]	2 1 2 1	granada [s]	2 1 2	granado [s]	2 1	granada [s]	2 granado [s]
7	:	12 ibi	alla	2 3 3 1 3	2 alli	3 3 2 3 1	ende	1 3 1 3	ende	3 1 3	alla	3 2	ende	3 alli

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569	
7	:	12	dabo	dar [dare]	1 1 1 1 1 3	dar [dare]	1 1 1 1 3	dar [dare]	1 1 1 3	dar [dare]	1 1 3	dar [dare]	1 3	dar [dare]	3	entregar [entregare]
7	:	12	ubera	teta [s]	4 4 4 4 1 4	palabra [s]	4 4 4 4 4	amistad [es]	3 3 4 3	amor [es]	1 4 1	amor [es]	4 1	teta [s]	4	amor
7	:	13	mandragorae	mandragora [s]		mandragora [s]		mandragora [mandragulas]		mandragora [mandragolas]		mandragora [mandragulas]		mandragora [mandragulas]		mandragora [s]
7	:	13	dederunt	dar [dieron]	1 1 1 1 1 3	dar [dieron]	1 1 1 1 3	dar [dieron]	1 1 1 3	dar [dieron]	1 1 3	dar [dan]	1 3	dar [dan]	3	exhalar [han exhalado]
7	:	13	odorem	olor	1 1 1 1 1 3	olor	1 1 1 1 3	olor	1 1 1 3	olor	1 1 3	olor	1 3	olor	3	fragancia
7	:	13	portis	puerta [s]		puerta [s]		puerta [s]		puerta [s]		puerta [s]		puerta [s]		puerta [s]
7	:	13	omnia	todo [as]		todo [as]		todo [as]		todo [as]		todo [s]		todo [s]		todo [a clase]
7	:	13	poma	manzana [maçanas]	1 3 4 3 3	3 manzana [maçanas]	3 4 3 3 3	fruta [s]	4 2 1 1	nobleza [s]	4 4 4	frutal [es]	2 2	fruta [fructas]	1	fruta [s]
7	:	13	nova	nuevo [as]		nuevo [as]		nuevo [as]		nuevo [as]		nuevo [as]		nuevo [as]		nuevo [as]
7	:	13	vetera	viejo [as]	1 1 1 1 1 3	viejo [as]	1 1 1 1 3	viejo [as]	1 1 1 3	viejo [as]	1 1 3	viejo [as]	1 3	viejo [as]	3	añejo [anejas]
7	:	13	dilecte	amigo	1 1 3 3 3 3	amigo	1 3 3 3 3	amigo	3 3 3 3	amor	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
7	:	13	servavi	alzar [alce]	4 4 4 4 4 4	guardar [guarde]	3 1 1 1 1	atesorar [thesaurize]	3 3 3 3	guardar [guarde]	1 1 1	guardar [guarde]	1 1	guardadas	1	guardar [he guardado]
8	:	1	det	ser [fueses]	3 3 3 3 3 1	dar [dara]	1 1 1 1 3	dar [diese]	1 1 1 3	dar [diese]	1 1 3	dar [diese]	1 3	dar [diese]	3	ser [fueras]
8	:	1	fratrem	hermano		hermano		hermano		hermano		hermano [a]		hermano		hermano
8	:	1	sugentem	mamar [mamases]	1 2 1 1 1 2	mamar [mames]	2 1 1 1 2	mamante	2 2 2 2	mamar [mamara]	1 1 2	mamar [mamaras]	1 2	mamar [mamases]	2	amamantar [amamantado]
8	:	1	ubera	teta [s]	1 1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 3	teta [s]	1 1 3	teta [s]	1 3	teta [s]	3	pecho [s]
8	:	1	matris	madre		madre		madre		madre		madre		madre		madre
8	:	1	inveniam	hallar [fallase]	1 1 1 1 1 3	hallar [falle]	1 1 1 1 3	hallar [fallase]	1 1 1 3	hallar [fallar]	1 1 3	hallar [falle]	1 3	hallar [fallase]	3	encontrar [encontrara]
8	:	1	foris	fuera	1 3 3 3 3 2	fuera	3 3 3 3 2	calle [en la]	1 1 1 3	calle [en la]	1 1 3	calle [en la]	1 3	calle [en la]	3	afuera
8	:	1	deosculer	besar [besase]		besar [bese]		besar [besase] escarnecer		besar [besar] despreciar		besar [besarate]		besar [besase]		besar [besaria]
8	:	1	despiciat	preciar [preciase menos]	2 3 2 3 3 2	despreciar [desprecie]	3 1 3 3 1	[escarneciesen]	3 3 3 3	[despreciarian]	3 3 1	retraer [fuera retraido]	3 3	vituperar [vituperiasen]	3	despreciar [despreciarian]
8	:	2	adprehendam	tomar [tomar tia]	1 3 4 3 3 3	tomar [tomar t'e]	4 3 3 3 3	guiar [guiarte ya]	1 4 4 4	guiar [guiarteya]	4 4 4	trabar [travarate]	1 3	trabar [travaria]	3	llevar [llevaria]
8	:	2	ducam	aducir [aduzir tia]	1 3 3 3 1 2	aducir [aduzir t'e]	3 3 3 1 2	traer [traherte ya]	1 1 3 3	traer [traerteia]	1 3 3	traer [traxierate]	3 3	aducir [aduziria]	2	introducir [introduciria]
8	:	2	domum	casa		casa		casa		casa		casa		casa		casa
8	:	2	matris	madre		madre		madre		madre		madre		madre		madre
8	:	2	ibi	alli	1	alli	1	x		x		x		alli		x
8	:	2	docebis	enseñar [enseñarias]	1 3 3 1 1 1	enseñar [enseñaras]	3 3 1 1 1	avezar [abezarmeyas]	1 3 3 3	avezar [abezarmias]	3 3 3	enseñar [enseñaras me]	1 1	enseñar [enseñarias]	1	enseñar [enseñaba]
8	:	2	dabo poculum	beber [dar tia beber]	1 3 1 1 1 1	beber [dar t'e beber]	3 1 1 1 1	abeurar	3 3 3 3	beber [dartia a beber]	1 1 1	beber [dierate a beber]	1 1	beber [darte a beber]	1	beber [daria a beber]
8	:	2	vino condito	vino [vin piment]		vino [fecho]		vino [especieria]		vino [confacionado]		vino [pimente]		vino [pimente]		vino [sazonado]
8	:	2	mustum malorum	mosto	1 1 1 1 1 3	mosto	1 1 1 1 3	mosto	1 1 1 3	mosto	1 1 3	mosto	1 3	mosto	3	zumos
8	:	2	granatorum	granada [s]	2 2 1 1 1 1	milgrana [s]	2 2 2 2 2	granadino	2 2 2 2	granada	1 1 1	granada [s]	1 1	granada [s]	1	granada [s]
8	:	3	leva	siniestra	1 1 1 1 1 3	siniestra	1 1 1 1 3	siniestra	1 1 1 3	siniestra	1 1 3	siniestra	1 3	siniestra	3	izquierda
8	:	3	capite	cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza		cabeza
8	:	3	dextera	diestra	1 1 1 1 1 3	diestra	1 1 1 1 3	diestra	1 1 1 3	diestra	1 1 3	diestra	1 3	diestra	3	derecha
8	:	3	amplexabitur	abrazar [abraçar]		abrazar [abraçara]		abrazar [abraçe]		abrazar [abraçe]		abrazar [abraçe]		abrazar [abraça]		abrazar [abraze]
8	:	4	adiuro	conjurar [conjuero]	1 1 1 1 1 2	conjurar [conjuero]	1 1 1 1 2	conjurar [conjuero]	1 1 1 2	conjurar [conjuero]	1 1 2	conjurar [conjuero]	1 2	conjurar [conjuero]	2	jurar [quiero que jureis]
8	:	4	filiae	hijo [fijo [as]	1 1 3 1 1 1	hijo [fijo [as]	1 3 1 1 1	hijo [fijo [as]	3 1 1 1	dueño [as]	3 3 1	hijo [fijo [as]	1 1	hijo [fijo [as]	1	hijo [as]
8	:	4	suscitetis	despertar [despertedes]		despertar [despertedes]		despertar [despertedes]		despertar [espertedes] despertar [fagades]		despertar [despertedes]		despertar [despertedes]		despertar [despertareis]
8	:	4	evigilare faciatis	levantar [levantedes]	3 3 3 3 3 1	velar [fagades]	3 3 3 3 3	recordar [recordedes]	3 3 3 3	espertar]	1 1 3	despertar [fagades]	1 3	despertar [fagades]	3	levantar [levantareis]
8	:	4	dilectam	amado [a]	1 3 3 3 3 3	amado [a]	3 3 3 3 3	amistad	3 3 3 3	amor	1 1 1	amor	1 1	amor	1	amor
8	:	4	velit	querer [quiera]	1 1 3 3 1 1	querer [quiera]	1 3 3 1 1	querer [quiera]	3 3 1 1	voluntad [aya]	3 3 3	atalantar [atalante]	3 3	querer [quiera]	1	querer [quiera]
8	:	5	est	ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]
8	:	5	ascendit	subir [sube]		subir [sube]		subir [subiente]		subir [sube]		subir [sube]		subir [sube]		subir [sube]
8	:	5	deserto	desierto		desierto		desierto		desierto		desierto		desierto [deserto]		desierto
8	:	5	deliciis	delicio [s]	1	delicio [s]		x		x		x		x		x

c	v	Vulgata	E6	GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569
8 :	5	affluens	correr [corriente]	3	manar [manando]		x		x		x		x		x
8 :	5	nixa	acostado [a costada]	3 3 3 3 3	2 arrimado [a]	3 3 3 3 3	acompañante	3 3 3 3	regalar [regalece]	1 3 3	regalar [regalandose]	4 4	ajuntar [ajunta]	3	recostar [recostada]
8 :	5	dilectum	amigo	3 1 3 3 3 3	3 amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3	querido	3	amado
8 :	5	arbore	x		arbol		x		x		x		x		x
8 :	5	malo	manzano [maçano]		manzano [maçano]		manzano [maçano]		manzano [maçano]		manzano [maçano]		manzano [maçano]		x
8 :	5	suscitavi	despertar [desperte]	1 1 3 1 1	despertar [esperte]	1 3 1 1	despertar [desperte]	3 1 1	recordar [fize recordar]	3 3	despertar [desperte]	1	despertar [esperte]	x	x
8 :	5	ibi	alli	1 3 1 1 3	alli	3 1 1 3	ende	3 3 1	alli	1 3	alli	3	ende	x	x
8 :	5	corrupta est	airar [irada fue]	3 3 4 4 3	corrompida]	3 4 4 1	damnificar [dapnifico]	4 4 3	empreñar [empreño]	1 4	empreñar [empreño]	4	corromper [corrompio]	x	x
8 :	5	mater	madre		madre		madre		madre		madre		madre		x
8 :	5	ibi	alli	1 3 1 1 3	alli	3 1 1 3	ende	3 3 1	alli	1 3	alli	3	ende	x	x
8 :	5	violata est	quebrantar [fue quebrantada]	3 3 4 4 4	forzar [es forzada]	3 4 4 4	damnificar [dapnifico]	4 4 4	empreñar [empreño]	3 1	concebir [concebido]	3	[empreño]/corrompio	x	x
8 :	5	genetrix	madre	1 3 3 3 3	madre	3 3 3 3	engendradero [a]	3 3 3	parir [la que te pario]	1 1	parir [la que te pario]	1	parir [la que te pario]	x	x
8 :	6	pone	poner [pon me]		poner [ponme]		poner [poneme]		poner [pon me]		poner [ponme]		poner [ponme]		poner [ponme]
8 :	6	signaculum	señal	1 3 3 3 2	3 señal	3 3 3 2	3 sello	1 1 3 1	1 sello	1 3 1	1 signo	3	1 signo	3	sello
8 :	6	cor	corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]		corazon [coraçon]
8 :	6	brachium	brazo [braço]		brazo [braço]		brazo [braço]		brazo [braço]		brazo [braço]		brazo [braço]		brazo [braço]
8 :	6	fortis	fuerte		fuerte		fuerte		fuerte		fuerte		fuerte		fuerte
8 :	6	est	ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]
8 :	6	mors	muerte		muerte		muerte		muerte		muerte		muerte		muerte
8 :	6	dilecto	x		amor	1 1 1 1 1	amor	1 1 1 1	amor	1 1 1	amor	1 1	amor	1	amor
8 :	6	duro	duro	1 1 1 1 1	3 duro	1 1 1 1 3	duro [a]	1 1 1 3	duro [a]	1 1 3	duro	1 3	duro	3	inexorable
8 :	6	inferus	infierno	1 3 4 4 1	3 infierno	3 4 4 1 3	abismo	4 4 3 3	cueva	3 4 4	fuesa	4 4	infierno	3	Seol
8 :	6	aemulatio	celo	3 4 4 1 4	1 amor	4 4 3 4 3	envidia	1 4 1 4	envidia	4 1 4	celo	4 1	envidia [invidia]	4	celo [s]
8 :	6	lampades	lampara [s]	3 3 3 3 3	3 piedra [s]	3 3 3 3 3	centella [s]	3 3 3 3	brasa [s]	3 1 3	ascua [s]	3 3	brasa [s]	3	destello [s]
8 :	6	ignis	fuego	1 1 1 3 1 1	1 fuego	1 1 3 1 1	1 fuego	1 3 1 1	1 fuego	3 1 1	1 candela	3 3	1 fuego	1	fuego
8 :	6	flammarum	llama [flamas]	1 2 1 3 3	1 llama [s]	2 1 3 3 1	enflamamiento	2 3 3 2	2 llama	3 2 1	socarra fuertemente	3 3	brasa [s]	3	llama
8 :	7	aqueae	agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua [s]		agua [s]
8 :	7	multae	mucho [as]		mucho [as]		mucho [as]		mucho [as]		mucho [as]		mucho [as]		mucho [as]
8 :	7	poterunt	poder [podrien]		poder [podieron]		poder [podrian]		poder [podran]		poder [pueden]		poder [podrian]		poder [pueden]
8 :	7	extinguere	matar [amatar]	1 3 3 3 1	3 matar [amatar]	3 3 3 1 3	apagar	1 1 3 3	apagar	1 3 3	apagar	3 3	matar [amatar]	3	extinguir
8 :	7	caritatem	amor	3 1 1 2 1	1 caridad [-t]	3 3 2 3 3	amor	1 2 1 1	amor	2 1 1	amorio	2 2	amor	1	amor
8 :	7	flumina	rio [s]		rio [s]		rio [s]		rio [s]		rio [s]		rio [s]		rio [s]
8 :	7	obruent	derribar [podrien derribar]	3 3 3 3 3	3 quebrantar]	3 3 3 3 3	zabullir [çabullerian]	3 3 3 3	raudal [rabdaran]	3 3 3	matar [amatar]	3 3	arrebarat [rebatarian]	3	anegar [anegaran]
8 :	7	dederit	dar [diere]		dar [diere]		dar [diese]		dar [diese]		dar [diese]		dar [diese]		dar [diese]
8 :	7	homo	hombre [ombre]	1 1 1 3 3	1 hombre [omne]	1 1 3 3 1	hombre [omne]	1 3 3 1	hombre [omne]	3 3 1	varon	1 3	varon	3	hombre
8 :	7	omnem	todo	1 1 1 1 1	1 todo	1 1 1 1	todo	1 1 1	todo	1 1	todo	1	x		todo [s]
8 :	7	substantiam	haber [cuanto a]	1 3 2 3 1	3 haber [cuanto oviere]	3 2 3 1 3	algo [el]	3 1 3 3	haber [el haber]	3 2 3	algo [el]	3 3	haber [cuanto haber]	3	bien [es]
8 :	7	domus	casa		casa		casa		casa		casa		casa		casa
8 :	7	dilectione	amor	3 1 1 1 1	1 bienquerencia	3 3 3 3 3	amor	1 1 1 1	amor	1 1 1	amor	1 1	amor	1	amor
8 :	7	nihil	nada	1 3	nada		x		x		x		poco [poca valia]		x
8 :	7	despicient	preciar [precia nada]	3 3 2 2 2	2 tener [terna por nada]	3 3 3 3 3	escarnecer [escarnescer]	3 3 3 3	despreciar [despresciar]		despreciar [despresciamientos jelo]		menospreciar		menospreciar
8 :	8	soror	hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]		hermano [a]
8 :	8	parva	niño [a]	3 3 3 3 3	3 pequeño [uela]	1 1 1 1 1	pequeño [a]	1 1 1 1	pequeño [a]	1 1 1	pequeño [a]	1 1	pequeño [a]	1	pequeño [a]
8 :	8	ubera	teta [s]	1 1 1 1 1	3 teta [s]	1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 3	teta [s]	1 1 3	teta [s]	1 3	teta [s]	3	pecho [s]
8 :	8	habet	haber [a]	1 1 3 3 3	3 haber [a]	1 3 3 3 3	haber [ha]	3 3 3 3	tener [tiene]	1 1 1	tener [tiene]	1 1	tener [tiene]	1	tener [tiene]
8 :	8	faciatis	hacer [faremos]		hacer [faremos]		hacer [faremos]		hacer [faremos]		hacer [faremos]		hacer [faremos]		hacer [haremos]
8 :	8	die	dia		dia		dia		dia		dia		dia		dia

c	v	Vulgata	E6	GE3	E4	E4	E3	E3	E5	Alba	B. del Oso 1569		
			GE3 E4 E3 E5 Albr Osc	GE3	E4 E3 E5 Albr Osc	E4	E3 E5 Albr Osc	E3	E5 Albr Osc	E5	Albr Osc	Osc	
				hablar [ovieremos a									
8	:	8 adloquenda est	hablar [a de fablar]	1 1 1 1 1 3	hablar [fablar]	1 1 1 1 3	hablar [fuere fablado]	1 1 1	hablar [fablaren]	1 1 3	hablar [fablaren]	3 pedir [sea pedida]	
8	:	9 murus	muro	1 1 3 3 3 2	muro	1 3 3 3 2	muro	3 3 3 2	cerca	3 3 3	adarve	3 muralla	
8	:	9 est	ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]	ser [es]	
8	:	9 aedificemus	hacer [fagamos]	3 3 3 3 3 3	labrar [labremos]	3 1 1 3 3	edificar [hedifiqemos]	3 3 1 1	labrar [labraremos]	1 3 3	labrar [labremos]	3 3 edificar [edefiquemos]	1 edificar [edificaremos]
8	:	9 propugnacula	almena [almenas]	3 3 3 3 3 3	lugar [logares]	3 3 3 3 3	palacio	1 3 3 3	palacio	3 3 3	sobrado	3 3 alcazar [alcaçar]	3 baluarte
8	:	9 argentea	plata		plata		plata		plata		plata	plata	
8	:	9 ostium	puerta	1 1 1 2 3 1	puerta	1 1 2 3 1	puerta	1 2 3 1	puerta	2 3 1	portada	3 2 quicio / puerta	3 puerta
8	:	9 est	ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]		ser [es]	ser [fuere]	ser [es]
8	:	9 conpingamus	pintar [pintemos]	4 4 3 4 1 4	ayuntar [ayuntemosla]	3 4 3 4 3	cercar [cerquemos]	4 3 4 3	figurar [figuremos]	4 3 4	edificar [hedifiqemos]	4 3 pintar [pintemos]	4 reforzar [reforzaremos]
8	:	9 tabulis	tabla [s]	1 1 1 2 1 1	tabla [s]	1 1 2 1 1	tabla [s]	1 2 1 1	tabla	2 1 1	retablo	2 2 tabla	1 tabla [s]
8	:	9 cedrinis	cedro	1 1 3 3 1 1	cedro	1 3 3 1 1	cedro	3 3 1 1	alerce [alerze]	1 3	alerce [alerze]	3 3 cedro	1 cedro
8	:	10 murus	muro	1 1 3 3 3 2	muro	1 3 3 3 2	muro	3 3 3 2	cerca	3 3 3	adarve	3 castillo	3 muralla
8	:	10 ubera	teta [s]	1 1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 1 3	teta [s]	1 1 1 3	teta [s]	1 1 3	teta [s]	1 3 teta [s]	3 pecho [s]
8	:	10 turris	torre	1 3 4 1 1 1	torre	3 4 1 1 1	castillo	4 3 3 3	pendon [es]	4 4 4	torre [s]	1 1 torre [s]	1 torre [s]
8	:	10 facta sum	ser [fui]	1 1 1 1 3 1	ser [so]	1 1 1 3 1	ser [fui]	1 1 3 1	ser [fue]	1 3 1	ser [sere]	3 1 hacer [so fecha]	3 ser [fui]
8	:	10 coram	delante el	2 3 3 3 3 3	ante el	3 3 3 3 3	ojo [s, en sus]	1 1 1 1	ojo [s, en sus]	1 1 1	ojo [s, en los tus]	1 1 ojo [s, en los sus]	1 ojo [a sus -s]
8	:	10 pacem	paz	1 1 4 1 1 1	paz	1 4 1 1 1	paz	4 1 1 1	gracia	4 4 4	paz	1 1 paz	1 paz
8	:	10 repperiens	hallar [fallante]	1 1 3 3 1 1	hallar [falla]	1 3 3 1 1	hallar [fallante]	3 3 1 1	alcanzar [alcançaba]	1 3 3	alcanzar [alcança]	3 3 hallar [falla]	1 hallar [halla]
8	:	11 vinea	viña		viña		viña		viña		viña	viña	viña
8	:	11 fuit	haber [ovo]	3 1 3 3 1 3	ser [fue]	3 3 3 3 3	haber [ovo]	3 3 1 3	tener [tenia]	1 3 1	tener [tiene]	3 1 haber [habia]	3 tener [tenia]
8	:	11 Pacifico	paciente	2 3 3 3 2 3	pacifico [s]	3 3 3 2 3	Salomon	1 1 3 1	Salomon	1 3 1	Salomon	3 1 [pacificamente]	3 Salomon
8	:	11 habet	haber [ha]	1	haber [a]		x		x		x	x	x
8	:	11 populos	pueblo [s]	1	pueblo [s]		x		x		x	x	x
8	:	11 tradidit	dar [dio]	1 1 1 1 1 3	dar [dio]	1 1 1 1 3	dar [dio]	1 1 1 3	dar [dio]	1 1 3	dar [dio]	1 3 dar [dio]	3 confiar [confio]
8	:	11 custodibus	guardador [es]	1 1 2 1 1 2	guardador [es]	1 2 1 1 2	guardador [es]	2 1 1 2	guarda [s]	2 2 1	guardador [es]	1 2 guardador [es]	2 guarda [s]
8	:	11 vir	hombre [ombre]	3 1 1 3 1 3	varon	3 3 3 3 3	hombre [omne]	1 3 1 3	hombre [omne]	3 1 3	uno [cada uno]	3 1 hombre [omne]	3 uno [cada uno]
8	:	11 adfert	dar [da]	3 3 3 3 3 3	aducir [aduze]	3 3 3 3 3	traer [traia]	1 1 3 1	traer [traia]	1 3 1	traer [traie]	3 1 ofrecer [ofrescio]	3 traer [debia traer]
8	:	11 fructu	fruto [s]	1 2 1 1 1 1	fruto	2 2 1 1 1 1	fruta	2 2 2	fruto [fructo]	1 1 1	fruto	1 1 fruto [fructo]	1 fruto
8	:	11 mille	mil	1 1 2 1 1 1	mil	1 2 1 1 1 1	mil	2 1 1 1	millar	2 2 2	mil	1 1 mil	1 mil
8	:	11 argenteos	dinero [s] de plata	1 1 3 3 3 3	dinero [s] de plata	3 3 3 3 3	peso [s] de plata	3 1 1 3	plata	3 3 3	peso [s] de plata	1 3 peso [s] de plata	3 ciclo [s] de plata
8	:	12 vinea	viña		viña		viña		viña		viña	viña	viña
8	:	12 coram	delante	1 1 2 1 1 4	delante	1 2 1 1 4	delante	2 1 1 4	ante	2 2 4	delante	1 4 delante	4 disposicion [a mi]
8	:	12 est	ser [esta]	1 1 1 3 3 3	ser [es]	1 1 3 3 3	ser [es]	1 3 3 3	ser [esta]	3 3 3	haber [habia]	3 3 tener [tengo]	3 estar [esta]
8	:	12 mille	mil	1 1 1 2 1 1	mil	1 1 2 1 1 1	mil	1 2 1 1	mil	2 1 1	millar	2 2 mil	1 mil
8	:	12 Pacifice	paciente [s]	1 1 3 3 3 3	pacifico [s]	3 3 3 3 3	Salomon [salamon]	1 1 1 1	Salomon	1 1 1	Salomon	1 1 pacificamente]	1 Salomon
8	:	12 ducenti	doscientos [dozientos]		doscientos [dozientos]		doscientos [dozientos]		doscientos [dozientos]		doscientos [dozientos]	doscientos [dozientos]	doscientos
8	:	12 custodiunt	guardar [guardan]		guardar [guardan]		guardar [guardan]		guardar [guardan]		guardar [guardan]	guardar [guardan]	guardar [guardan]
8	:	12 fructus	fruto [s]	1 1 2 1 1 1	fruto [s]	1 2 1 1 1 1	fruto	2 1 1 1	fruta	2 1 1 2	fruto	1 1 fruto [fructo]	1 fruto
8	:	13 habitas	morar [moras]	1 1 3 3 3 1	morar [moras]	1 3 3 3 1	morar [moras]	3 3 3 1	estar [estas]	3 3 3	poblar [puebla]	3 3 habitar [habita]	3 morar [moras]
8	:	13 hortis	huerto [s]	1 2 2 2 2 1	huerto [s]	2 2 2 2 1	huerta [s]	1 1 1 2	huerta [s]	1 1 2	huerta [s]	1 2 huerta [s]	2 huerto [s]
8	:	13 amici	amigo [s]	1 1 1 3 1 3	amigo [s]	1 1 3 1 3	amigo [s]	1 3 1 3	amigo [s]	1 3 1	compañero [s]	3 1 amigo [s]	3 compañero [s]
8	:	13 auscultant	escuchar [escuchan]	1 1 1 3 1 3	escuchar [escuchan]	1 1 3 1 3	escuchar [escuchan]	1 3 1 3	escuchar [escuchan]	3 1 3	recibir [recibiendo]	3 3 escuchar [escuchan]	3 atender [estar atento]
8	:	13 fac audire	oir [faz oir]		oir [faz oir]		oir [faze oir]		oir [faz oir]		oir [faz oir]	oir [faz oir]	oir [dejame oiga]
8	:	13 vocem	voz		voz		voz		voz		voz	voz	voz
8	:	14 fuge	huir [fui]	1 1 1 1 3 3	huir [fui]	1 1 1 3 3	huir [fuye]	1 1 3 3	huir [fuye]	1 3 3	huir [fuye]	3 3 levantar [levanta]	3 apresurar [apresura]
8	:	14 dilecte	amigo	3 1 3 3 3 3	amado	3 3 3 3 1	amigo	3 3 3 3	enamorado	3 3 3	querido	1 3 querido	3 amado
8	:	14 adsimilare	semejar [semeja]	1 1 1 3 1 3	semejar [semeja]	1 1 3 1 3	semejar [asemeja]	1 3 1 3	semejar [semeja]	3 1 3	comparar [compararte]	3 3 semejar [semeja]	3 ser como [se]
8	:	14 capreae	corzo [corço] [a]	3 3 1 1 3 3	cabra montes	3 3 3 1 3	gamo	3 3 3 3	corzo [corço]	1 3 3	corzo [corço]	3 3 cabra [s]	3 gacela
8	:	14 hinoluque	enodio	1 3 1 1 3 3	enodio	3 1 1 3 3	cervato	3 3 3 2	enodio [ynodio]	1 3 3	enodio	3 3 pequeño [s]	3 x
8	:	14 cervorum	ciervo [s]	1 1 1 2	ciervo [s]	1 1 2	ciervo [s]	1 2	ciervo [s]	2	x	cervato [s]	cervatillo

c	v	Vulgata	E6	GE3	E4	E3	E5	Albr	Osc	GE3	E4	E3	E5	Albr	Osc	E4	E3	E5	Albr	Osc	E5	Albr	Osc	Alba	Osc	B. del Oso 1569					
8	:	14	montes	otero [s]	3	3	3	3	3	3	monte [s]	1	1	1	1	1	monte [s]	1	1	1	1	1	monte [s]	1	1	monte [s]	1	monte [s]			
8	:	14	aromatum	especia [s]	1	3	1	3	1	3	especia [s, aromatas]	2	1	3	1	2	aromaticidad [es]	3	3	3	2	especia [s]	3	1	3	balsamo	3	3	especia [s]	3	aroma [s]

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
abanderado							1
abertura							1
abeurar			1				
abismo			1				
abrazar	2	2	2	2	2	2	2
abrego	1	1					
abrir	3	3	4	4	3	4	4
abuela				1	1		
acabado	1	1					
acatar				1			
acechar					1	1	
aceite				3			
acequia			2				
acipres			1				
acompañante			1				
acompañar					1		
acordar			2				1
acorvar	1						
acostado	1						
acostar	1						
adarve					3		
aderredor			1		1		
adicio					1		
adiestrar					1		
adobada					1		
adornar			1				
aducir	1	2				1	
aflojar			1	1			
afuera					2		1
agradar						1	
agraz					1		
agua	5	3	3	3	3	3	3
aguijar					1		
agujero					1		1
ahe			2	2			
airar	1		1	1		1	1
ajuntar						1	
alabar		1		2	1	1	1
alabastro							1
aladar					1		
alambar					2		
alba			1		1	1	1

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
albahaca				1	1	1	
alberca				1	1	1	
albo			1				
albor	1						
alborozar						1	
alcandora					2		
alcanfor				2	1	3	1
alcanzar					1	1	
alcazar							1
alcorde							1
Al-daron						1	
aldea	1				1		1
alegrar	1	1	1	1	1		1
alegría	1	1	1	1			
alerce					3	3	
algalia					1	3	
algo					1	1	
aliento							1
alma	7	7	6		6		7
almena	2		1				
almizque				7	8	6	
aloe	1	1				1	1
alto	1				1		
altura				2	2	1	
alumbrar							2
alzar	1					1	
alla	1					1	
allegado						1	
alli	3	4		2	2	1	1
amado	14	32	1		6		36
amamantar							1
amar	8	7	7	7	4	7	7
ambos						1	
amigo	31	15	41	3	1	10	4
amistad				6			
Amminadib	1	1	1				1
amo	1						
amor	7	4	11	16	14	9	16
amorio						1	
anca	2				3		
andamio	1				2		
andar	1	2	1	1	1		

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
anegar							1
añejo							1
anima				1	7		7
ante			2		1		
apacentar	1	1	4		1	1	5
apagar				1	1	1	
aparecer	2	2	1	1	1	1	
aparejar	1						
apartado						1	
apartar			1				1
apelmazado							1
apresar	1		1				
apresurar							1
apuesto	4						
apuntar					1	3	1
Aquilon		1				1	
arbol	2	3	2	2	2		2
arcipres						1	
argamasa					1		
argolla					1	1	
arma	1					1	
armadura		1					
armella	1						
aroma							3
aromaticidad			1				
aromatico						2	1
arracada					2	1	
arrebatar						1	
arreciado	2						
arrimado		1					
arroyo			1	1		1	
artesonado							1
artifice							1
ascua						1	
asemejar	2		2	2		1	
asentar	1		1	1	2		1
asir						2	1
asmar	1						
asomar				1		3	1
aspecto							1
aspirar		2					
atabal			1				

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
atadura							1
atalantar							3
atalar							1
atalayar					1	2	3
atender							1
aterradilla						1	
atesorar					1		
atraer					1		1
atribular						1	
aullar							1
aurora			1				
austro							1
aventar						1	
avezado				1	1		1
avezar				1	1		
ayuntamiento			1				
ayuntar			1				
azafran	1	1	1	1		1	1
bajar			2				1
balde	1						
balsamo				6		3	5
baluarte							1
bandera							1
bañadero						1	
bañar				2			2
baño							1
barbacana			1				
barra							2
barragan	2	1	2	5	3	2	
barrio	1	1					
barrunte						1	
basa	1						1
base			1				
batalla			1				1
batir				1			
Bat-Rabim							1
bazo			1	2		2	
beato							1
beber	4	5	2	3	3	3	3
berilo							1
bermejo	2	1	1				
besar	2	2	2	2	2	2	2

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
beso	1	1	1	1	1	1	1
bestimenta						1	
Beter	1	1	1			1	1
bezo			3	4	3		
bien							1
bienaventurado	1	1					1
bienquerencia		1					
blanco	1			2	1		
boca	2	2	1	1	2	1	2
boda			1		1		
bodega	1						
boj				1			
boticario						1	
botro		1					
brasa				1		2	
brazo	1	1	1	1	1	1	1
breva	1	1					
brincar							1
broncha	1	2					
brotar							1
bueno	2	3	2	3	3	2	
buscar	1	6	6	6	7	7	6
buxeta						1	
cabalgadura	1			3	2		
caballeria		1				1	
caballo			1				
cabaña							2
cabelladura				3			
cabellera							3
cabello	2	5	2	2	2	2	2
caberna			1				
cabeza	7	8	9	6	8	6	6
cabo			1	3		2	
cabra	2	9	2	3	2	9	2
cabrio	1	1					
cabrito		1	1	1	1	1	3
cabron	1						
cachorro			2				
cadenado				1			
cadera					1		1
calamo							1
calzado		1				1	

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso	
calzadura	1							
calle	1		2	2	2	2	1	
cama				1	3	3	1	2
camara	2	1		2	1	1	3	
camisa					1			
campo	4	4	3	3	3	4	4	
canal		1						
canalado	1							
cancion							1	
candado						1		
candela						1		
canecillo		1						
canela			1	1	1	1	1	
cara		1						
caridad	2	3				2		
caro	2					1		
carreta		1						
carrillo					2			
carro	1	1	2			1	2	
casa	4	4	5	5	5	5	4	
castillo				5		2		
castor	3	3	1					
catar						1		
catedra					1			
caudillo	1							
cautivar							2	
cazar							1	
cedro	3	3	3			3	3	
celda						1		
celo	1				1		1	
ceidal					1			
centella			1					
ceñir				1	1			
cerca				3				
cercado	1	1			1	1	1	
cercante				1				
cercar	1	3	2		1			
cercos			2	1	1	1		
cerner					1	1		
cerrado	2	2	2	2	2	2	2	
cerradura							1	
cerrojo						1		
cervatillo							1	

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
cervato				1		4	
cerviz						1	
cesar					1		
cielo							1
cierna			3	3		2	2
ciervo	5	5	5	5		2	4
cierzo	1						
cillero	1	1	2				
cimentar				1			
cinamomo	1	1	1		1	1	
cipres	3	3				3	
circuicion				1			
circundar						2	
circunvalado			1				
ciudad	3	3	3		3	3	3
claridad					1		
claro			1	1		1	
clavo							1
cobil	1	1					
codicia					1	1	
codiciable	1						1
codiciar			1	1	1		
coger	2	2	2	2		1	
colgar	1	1	1	1	1	1	1
colocar							2
color					1		
colorado				2		2	
columna			2			3	2
collado	2	2	2			2	2
collar							2
comenzar		1					
comer	5	4	3	3	3	3	3
compaña		1		2	1		
compañero	1	1	2	10	10	2	5
comparar					4		1
complido					2	2	1
concebir						1	
concubina							2
confacionado				1			
confiar							1
confundir							1
conjurar	5	5	5	5	5	5	4

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
conocer	1	1					
considerar							1
contar	1	1	1	1	1		1
contemplar							1
contera						1	
conturbar		1	1			1	
corazon	5	5	5	3	5	5	5
coro	1						1
corona	1	1	1	2	1	1	1
coronar	2	2	1	1	1	1	1
correr	4	3	1	1		1	1
corriente						1	1
corromper		1					1
cortar							1
corteza	1	1					
cortina				1			
corzo	7		1	6	7		
costado							1
costantrion					1		
coyuntura	1						
crecer					2		
crespo				1		1	
cria							3
criado							1
criar							1
crin	3		1				2
cuadriga	1						
cuadril				1			
cubrir		2					
cuchillo							1
cuello	4	4	3	4	4	2	3
cuervo	1	1	1	1	1	1	1
cuesta					2		
cueva		1		1			1
cuidar	1						
cumbre							2
cumplir							1
curva							1
chal				1			1
chapin				1			
damnificar				2			
dañador						1	1

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
dañante			1				
dañar		1		1			
dar	7	7	6	7	7	7	3
datil				1			1
debajo							1
decena			1				
decir	2	2	2	4	2	4	2
declinar						3	
dedo	1	1	1	1	1	1	1
defecto							1
dehesa					1		
dejar	1	1			1		1
delante	2	1	1		1	1	
deleitamento					1		
deleite					1		
deleitoso			1				
delicia			1				
delicio	2	2					
demandar	5						
demesyn			1				
demostrar	2		1				
denostar					1		
dentro	2	2	3		1	3	
denunciar					2		
departido		1					
derecha						1	2
derechedad				1			
derecho		1			1	1	
derechumbre			1				
derechurero	1						
derramar						1	
derretir		1					
derribar	1						
descaecer						2	
descender		2	2	2	1	2	4
descendiente			1				
descolorar	1	1	1			1	
descorazonar				2			
deseable							1
desear		2				1	1
deseo			1		1		1
deshijado			2	1			

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
desierto	2	2	2	2	2	2	2
desliar	1						
desnudar	1		1	1	1		
despertar	4	3	4	6	8	8	4
despierto			1	1	1		
despojar		1				1	
desposamiento	1	1					
desposorio						1	1
despreciar		1		2	1		1
destellar	3	3			4		
destello							1
destilar						4	3
detras							3
devisa					1		
día	5	5	5	5	5	5	5
diente	3	3	2	2	2	2	2
diestra	2	2	2	2	2	1	
diestro							1
diez				1		1	1
digno	1	1					
dinero	1	1					
dirigir							1
disposicion							1
distinguido							1
divisar			2				
doler			1	1			
doliente			1	1			
donairoso					1		
doncel			2				8
donoso			1	3	4		
dormiente			1				
dormir	1	1	1	4	3	4	1
dos	3	3	3	3	2	3	3
doscientos	1	1	1	1	1	1	1
dueño				10			
dulce	3	3	1	1	1	3	3
dulzura				2			
duro	1	1	1	1	1	1	
echar		1		1			1
edificar			2		1	2	2
ejemplo					1		
ejercito							1

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
electo						1	
embeudar	1	1		1	1		
embriagar			1			1	1
empapar							1
empreñar				2	1	1	
empujar	1	1					
empuje	1						
enamorado				32	3		
encantador							3
encanto							1
encarcelado					1		
encontrar							2
encorvar	1						
encubierto	1			1			
encubrir	1	2					
ende			3	1		3	
enfermar	1	1			1	1	1
enfermo	1	1			1	1	1
enflamamiento			1				
engastar	1				1	1	
engaste							1
engendradero			2				
engendrar		2	1				
enlazamiento	1	1					
enlixar	1						
enlosar							1
ennegrecer				1			
ennoblecer			1				
enodio	3	5		5	5	1	
ensalzar		1					
enseñado		1					
enseñar	1	1			1	2	1
ensuciar		1	1	1	1	1	1
entallar		1					
entraña			1	1	1		1
entrar			2	1	1	1	2
entregar							1
enviar			1		1		
envidia			1	1		1	
envio		1					
envolver			1	1		1	
envuelto			1	1	1	1	

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
era	2	2	3		2		2
ermollo				1	1		
escalera						1	1
escarlata							1
escarnecer			2				
esclarecido			2				
escogido	4	4	2	1	1	3	
escondido		1					1
escondrijo					1		
escuadron							1
escuchar	1	1	1	1		1	
escudo	1	1	2	2	1	1	2
esforzar			1	1			1
esmerado					4		
espaciar			3				
espada	2	2	2	2	2	2	1
espantable	2				2		
espantar			1				
espantoso		2					
esparcir	1					1	1
especia	6	9	1	8		4	
especiero	2		1	1	1		
espesura					1		
espina	1	1	1		1		1
espino				1			1
espique				3			
esposo	5	7				2	5
esquilmo			1				
estado	1						1
estandarte						1	2
estanque							1
estar	3	1	4	5	2	4	4
estatura		1					1
estender			1				
estrado			1	3	1	1	
estremar					1		
estremecer							1
estremo						1	
excelente			1				
exhalar							2
expandido		1					
expandir							1

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
extinguir							1
faltar							1
faz	2	1				1	
fenestra							1
figurar				1			
finiestra	1	1	1	1			
fino				2		1	
fistula	1	1					
flor	4	4	3		1	3	2
florecer	4	5	4	2	2	2	2
florido	2	1		1	2		1
fluir							1
fondon					1		
forado	2	2		2	2		
forabrera			2				
forzar		1					
fosco						1	
fragancia							4
franco				1			
frasco							1
frente			1				
fruta	3		4	3		3	3
frutal				1	2		
fruto	4	7	3	2	5	4	4
fucia				1			
fuego	1	1	1	1		1	1
fuelle	2	2	2	2	2	2	2
fuera	1	1					
fuerte	2	4	1	3	1	2	3
fuesa					1		
fundamento			1				
fundar		1				1	
fuste						1	
gacela							3
Galaad		1					
gallardo							1
gamo			7		2		4
garganta	2	3	1			1	
gemino			3				
gente			1				
golpear							1
goma					1		

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
gota	1		1			1	
gotear			3	5	2		
gozar	1		1	1	1	1	1
gozo					1	1	1
gracia				1			
gracioso			2			4	
grado			1	1			
grana					1		1
granada	2			5	3	6	3
granadino				1			
granado			5	1	3		3
grande					1		
grano	1	1	1			1	
greña				2			
grey	6	6			1		
grumo	2						
guarda	1	2	3	3	3	1	5
guardador	2	1	2	1	1	3	
guardar	5	5	2	4	2	4	3
guarida							1
guerra				1			1
guerrear			1				
guiar			1	1			
gulpejo		1				2	
gusto						1	
haber	7	4	5	4	4	4	2
habitar							2
habla	1	1	1	1	1	1	
hablante				1			
hablar	3	2	1	3	2	3	2
hacecillo	1	1					
hacer	8	5	4	4	5	5	5
hallar	9	9	9	8	7	9	7
hartar		2					
hastial					1		
haya							1
hayeno							1
haz	2	2					
hebra							1
hechura			1	1			
henchido			1	1			
henchimiento				1			

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
henchir			1	1			
herir	1	1	1	1	1	1	1
hermano	7	7	7	8	7	7	7
hermosear			3				
hermoso	21	22	13	19	13	18	18
hermosura	1	1		1			
hierba	4						1
higo				1	1	1	1
higuera	1	1	1	1	1	1	1
hijo	15	16	13	2	14	16	8
hilo			1	1	1	1	1
hinojo		1					
hombre	2	1	2	3		1	1
horambre						2	
hoyo	1						
huella							1
huerta			9	9	3	1	
huerto	10	10	1	1	7	9	10
hueste	2	2		1			
huir	1	1	3	4	1		2
humedad							1
humillar					1		
humo	1	1	1	1	1	1	1
igual				1		1	1
igualado		1					
implieron						1	
imponente							2
incienso	3	3	1	3	3		3
inclinarse						1	
inexorable							1
infierno	1	1				1	
innumerado						1	
instrumento					1		
interior							1
introducir							1
invierno	1	1	1	1	1	1	1
ir	7	5	7	5	6	7	5
irado			1				
izquierda							2
jacinto	1	1					
jamete		1					
jaspe					1		

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
Jerusalen				1			
joya							1
juglar					1		
junto					3		
juntura							1
jurar							1
justificar				1			
juzgar		1					
labio							3
labor							1
labrar			2		2	2	1
labrio				1			
labro	4	4					
lago						1	1
laguna						1	
lampara	1						
lavadero						1	2
lavamiento	1						
lavar	1	4	2	4	2	1	1
leche	2	3	3	3	3	3	3
lecho	3	4	2				2
lengua	1	1	1	1	1	1	1
leña							2
leon	1	1	1	1	1	1	1
leopardo	1						
levantar	8	8	4	4	4	5	6
levar	1						
libano	1	1	3	1	1	2	1
liberal				1			
lid	1			1			
lidiar	1	1					
lienzo					1	1	
ligadura				1			
limpio					1	3	
linaloe					1		
liquido						1	2
lirio	4	7	7	8		1	8
loar	1		1			1	
lozano							1
lugar			1				
luna	1	1	2	2	1	2	1
llagar	3	3	1	1			

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
llama	1	1		1			1
llamar	1	2	1	1	1	1	2
llaneza			1				
llano				1	1		
llave				1			
llegar			1	1	1	1	
llenar	1	1			1	1	
lleno	3	3			1	1	
llevar	1		1	1		2	2
llover			1			1	
lluvia		1	1	1	1	1	1
macula						1	
machorro					2		
madera			1				1
madero	1	1		1	1		
madre	10	8	7	7	7	7	6
madrigado					1		
madrugar			1	1	1	1	
madurar					2		
maestro	1	1	1	1	1	1	
malgranada	4						
mama		1					
mamante			1				
mamar	1	1		1	1	1	
manada			3	5			
manante				1			
manar		1					
mancebo	2	2			2	3	
mancilla	2	2				1	
mandragora	1	1	1	1	1	1	1
manir			2				
mano	4	4	4	4	4	5	4
manejo							1
mantelina			1				
manto	1	1					
manzana	6	6	2	3	4	2	2
manzano	2	1	2	1	2	2	1
mañana				1		1	
mañero	2	2					
maravilla						1	
marfil	2	2	2	2	2	2	2

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
marmol	1	1		2	1	1	
mastel					1		
mata						2	
matar	1	1			1	1	
mecha	1						
media	1						
medio	1	2	1			1	1
mejilla	4	4	4		2	3	4
mejor	1	1	2	1	1	1	5
mellizo	4		1			2	4
membrar		1			1		
menguar		1	1	1	1	1	
menospreciar						1	1
mentar	1						
menudo					1		
meridion			1	1			
mesurar		1					
meter	5	4	2	1	1	3	3
Mibet				1			
miedo	1	1	1	1	1		
miel	2	2	2	2	2	2	3
mil	3	4	3	2	2	3	3
milgrana		5					
milgranada		1					
milgrano		1					
millar	1			1	1		
mirada							1
mirar			1	6	2		4
mirra	8	7	1			8	8
mitad				1			2
montaña					1		
monte		5	1	7	6	6	6
monton	1	1			1		1
morada				2			
morar	3	3	1				1
moreno							2
mosto	1	1	1	1	1	1	
mostrado					1		
mostrar		3	1	1			3
mozo				2	2	1	
mucho	1	2	1	1	2	1	1
mudar							1

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
muerte	1	1	1	1	1	1	1
mujer	3	3	3	3	4	3	3
muralla							3
muro	3	3	3			1	
muslo	1	1					1
nacer	1						
nacido		1					
nada	1	1					
nardo	3	3	3			3	3
nariz	1	1	2	2	2	2	1
negar		1					
negro	3	2	1	3		2	1
nembrar				1			
nielar	1						
niño	1						
noble					1		
nobleza				3			
noche	3	3	3	3	3	3	3
nogal				1	1	1	1
nombre	1	1	1	1	1	1	1
notificar			2				
novio			6	6	6	4	1
nuevo	1	1	1	1	1	1	1
nuez			1				
numero							1
obra							1
obrar						1	
ocultacion			1				
ochenta	1	1	1	1	1	1	1
Ofaz			1	2			
ofrecer						1	
oir	2	2	3	2	3	3	3
ojo	6	6	7	7	7	7	6
oler		1	1				
oliendo					1		
olio	1	1			1	1	
olor	7	7	8	9	11	8	3
ombligo	1	1	1	1	1	1	1
onza			1	1	1		
ordenado	2	2				1	
ordenanza							1
ordenar	1	1					

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
oreja	1	1					
orgullosa		1					
ornamento			1				
oro	5	5	5	3	4	5	5
otear	1				1		
otero	6						
oveja	1	1	3	1	2	2	1
pacar	3	2	2	6	4	5	1
paciente	2						
pacíficamente							1
pacífico		2					
palabra		1	1				
palacio			1	2			
paladar	1		3	3	3	2	3
palma	3	3	4	1		2	
palmera				2	2		2
paloma	6	6	3	4	3	4	6
palomino				2			
palomo			3		3	2	
panal		2		1			1
panar	2		2		1	2	
pañó	1		1	1	1	1	
paraiso	1	1					1
parar				1	1		
pardo		1				1	1
parecer	1		1	1	1		
pared	2	2	1	1		1	1
paridera					1		
parir	1			2	2	3	
parte				1			
partido				1			
partir		2		2			
parto		1					
parva				3		1	
pasar	3	4	3	6	3	4	3
pasear				1		1	
paso						1	
pastor	1	1	1	1	1	1	1
pavor						1	
paz	1	1	1		1	1	1
pecho							8
pedazo				2	1	2	

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
pedir							1
pelea					1		
pella			1		1		
pellejo						1	
pendon			3	4	1		
peña			1	1	1	1	1
pequeño	1	2	2	2	1	5	2
perder							3
perfecto			2			1	2
peso			1		1	1	
pesquera	1	1					
pestillo	1	1					1
pie	1	1	2	2	2	2	2
piedra	1	2			1		1
piel	1	1					
pielago			1				
pierna		1	1		1	2	1
pigmentero							1
pila				1			
pilar	2	2		2			
pimiento					1		
pimpollo			1				
pintar	1					1	
pintura				1	1	1	
pisada		1					
piscina						1	
plantador					1		
plantar					1		
plata	3	3	3	4	3	3	3
plaza		1	2	1	1	1	1
poblar					1		
poco	1		1	1	1	2	1
podar		1	1	1	1	1	
poder	1	1	1	1	1	1	1
poderio					1		
polvo	1	1	1			1	1
polvora					1		
poma						1	
poner	2	3	2	3	3	2	1
portada					1		
potente			3				
poyo			1				

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
pozo	1	1	1	1	1	1	1
preciar	2						
predicar		1					
preferido							1
prender	1	1	2		2		
presar			1				
preso			1	1			1
prieto					1		
primero	2	2					
principal						1	
principe		1			1	1	1
prision					1		
prisionado					1		
probado	1	1			1		
prometimiento				1			
publicar						1	
pueblo	1	1		1	1		1
puerta	4	4	2	3	2	2	3
pulsar					1		
puro			2		1	1	
purpura	2	2	1	2	1	2	1
quebrantar	1						
querencia					1		
querer	3	3	2		3	1	3
querido			2		24	34	
quicial						1	
quicialera				1			
quicio				1		1	
quijada				2			
quitar	1						2
racimo	1	2	3	3	3	3	4
rama			2	1	1	1	
raposa	1						
raposo			2	2	1		
rastro	1		1				
raudal				1			
razonar	1						
real			1		1	1	
rebaño			1		4	5	6
recibir					1		
reclinatorio							1
recoger						1	2

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
recordar			2	2			
recostar						1	
recto						1	
recubrir						1	
recudir	1						
redoma			1	1	1		
redonda						1	
reforzar						1	
refulgente						1	
regalar				1	1		
regresar						1	
reja				1		1	
relumbrar					1		
renuevo						1	
repompillescio			1				
reposar						1	
reprender					1		
repujar				1			
rescendio			1				
rescobdadero					1		
rescobdo						1	
resplandeciente						1	
responder	1	1	1	1	1	1	
resquicio			1		1	1	
retablo					1		
retirar						1	
retoñar						1	
retozando					1		
retraer					1		
reverdecido						1	
reverdeido			1				
rey	6	7	7	6	7	7	7
ribera						1	
rio	3	3	1	1	1	2	1
rocio	1	1	1	2	1	1	1
rodaja					1		
rodeado					1		
rodear				4	2	1	2
rodar					1		2
ropa						1	
rosa			1		7	7	1
rosal					2		

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
rostro							1
rubio						1	1
rucio			1				
rueda					3		
ruedo						1	
rugir					1		1
rumiar			1				
sabana					1		
sabedor	1						
saber	1	1	2	2	2	2	2
sabrosura					2		
sahumado				1	1		1
sahumerio						1	
salir	7	4	4	4	6	5	4
Salomon				2	2	2	1
saltar				1			
sandalia							1
sandalo					1		
sano						1	
sarta	1		2	1			2
sartal					1	2	1
saya	1	1					
selva	1	1	2				1
sellado				1	1		1
sello				1	1	1	1
semejante							1
semejar	3	4	2	2	1	4	2
sentar	1						1
seña						1	
señal	1	1					
señalado	1	1					
Seol							1
septentrion				1			
ser	27	29	18	21	24	24	24
sesenta	2	2	2	2	2	2	2
sestear							1
siclo							1
sien				1	2		3
sierra				5			
siesta				1	1	1	1
signo							2
silvestre							1

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
silla	1	1			1		
siniestra	2	2	2	2	2	2	
so	1	1	1				
sobrado					1		
socarra					1		
socavar	1						
sol	2	2	2	2	3	2	2
solado							1
solombra				3			
soltar						1	
sombra	3	3	3		3	3	3
somo	1						
sonar	1	1		2	1		
sonido				1			
soplar	1	1			1	2	1
sostener	1		1	1	1		
suave		2	3			3	2
subido	1	1					
subir	5	4	7	5	3	7	5
sufrir				1	1	1	
sustentar							1
tabernaculo			1		1	2	
tabla	1	1	1	1	1	1	1
tacha			1	1	1		
tachar			1				
talamo						1	1
talante					1		
talle					1		
tañer	1	1					
Tarsis			1				
taza						1	
temblar		1					
temor							1
templar				1			
temple			1				
tender				1		1	
tener	2	2		2	2	3	3

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
teta	13	11	8	8	8	13	
Thuris							2
tiempo	1	1	1	1	1	1	1
tienda	2	2	1	1	1		1
tierra	2	2	2	1	2	2	2
tirante					1	1	
tirar						1	
toca	1	1					
tocar							1
todo	10	11	11	11	11	10	11
toller	1	1					
tomar	3	3					
tornable			2				
tornado			1				
tornamiento	1						
tornar	3	2	1	1	2	2	
torno	2						
torre	4	4		4	4	5	4
tortola	2	2	1	1	1	1	1
tostar					1		
trabar			1	4	3	2	1
traer	1	1	3	4	5		1
transponer					2		
traspasar	1		1				
trasquilado	1	1					1
travesaño					1		
tremer	1						
trenza							1
trigo	1	1	1	1	1	1	1
tripa				1			
triunfo			1				
tunica			1			1	
turbar	1				1		
ungüento	3	3	3		2	3	3
uno	4	4	4	4	5	4	3
vaciar			1	1		1	
vagar							1

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
valiente							1
valle	2	2	1	1	3	2	2
varon		1			1	1	
vaso	1	1					
vedija		1	1		3	1	
vela	1						
velador	1	2					
velar	1	4				1	3
velo							2
vena						1	
venir	10	10	3	4	4	6	8
ventana	1						1
ver	8	7	8	6	8	8	6
verdor							1
verga	1	1					
vergel			1	1		1	
vestido		1					1
vestimenta			1				
vestir	1	1	1	1	1	1	1
vicio				1		1	
vid			1	4	4	2	4
viejo	1	1	1	1	1	1	
viento							2
vientre	3	3	2	1	2	3	2
viga			1	1	1	1	1
villa		1		3			
vino	7	7	7	7	7	7	8
viña	12	12	9	8	8	10	8
vision							2
vista			3	3	3		2
vituperar							1
viviente	1						
vivo		1	1		1	1	1
volar	1	1				1	
voluntad			1	3	1	2	
volver			4	2			1
voz	6	6	6	4	6	6	6

	E6	GE	E4	E3	E5	Alba	Oso
yacija		1					
yegua			1	1	1	1	1
yunto		1					
yuso				1		1	
zabullir			1				
zafiro	1	1	1	1	1	1	1
zafon					1		
zaga					1		
zaguera				1			
zapato				1	1		
zarcillo		1	2				2
zorro							2
zumo							1